

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1985-1986**

9 OCTOBRE 1986

Projet de loi portant approbation de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes, et de l'Annexe, faites à Genève le 6 avril 1974

EXPOSE DES MOTIFS**I. Introduction**

Le présent projet de loi a pour objet la ratification sous réserve des dispositions du règlement (C.E.E.) n° 954/79 du 15 mai 1979 de la convention des Nations Unies concernant la conduite des conférences maritimes signée par la Belgique à New York le 30 juin 1975. Cette convention est dénommée par la suite « le Code ».

Depuis très longtemps les membres les plus importants dans les conférences maritimes étaient surtout les compagnies maritimes des pays maritimes traditionnellement puissants, tels que le Royaume-Uni et les pays scandinaves, qui s'arrogeaient de ce fait la part du lion dans le trafic maritime de ligne. Les pays en voie de développement souhaitaient, depuis leur émancipation politique et économique, assurer davantage leur propre transport maritime, mais au sein des puissantes conférences maritimes très fermées, ils n'eurent pratiquement pas accès au trafic de ligne régulier.

Après des années de pression aux Nations Unies de la part de ces pays en voie de développement, le Code des conférences maritimes vit le jour, le 6 avril 1974, sous les auspices de la C.N.U.C.E.D.

72 pays, parmi lesquels la Belgique, la France et la R.F.A. votèrent pour le Code, 7 autres dont le Royaume-Uni et les pays scandinaves émisrent un vote négatif et 5 pays

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1985-1986**

9 OKTOBER 1986

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties, en van de Bijlage, opge maakt te Genève op 6 april 1974

MEMORIE VAN TOELICHTING**I. Inleiding**

Onderhavig wetsontwerp heeft tot doel de V.N.-conventie betreffende de gedragscode voor lijnvaartconferenties, door België ondertekend te New York op 30 juni 1975 goed te keuren onder voorbehoud van de bepalingen van Verordening (E.E.G.) nr. 954/79 van 15 mei 1979. Hierna wordt deze conventie de *Code* genoemd.

Van oudsher waren vooral de reders van de traditioneel krachtige maritieme landen, zoals het Verenigd Koninkrijk en de Scandinavische landen, de belangrijkste leden in de maritieme conferenties en namen aldus het leeuwenaandeel van het maritiem lijnvaartvervoer voor zich. De ontwikkelingslanden wensten sedert hun politieke en economische ontvoogding zelf meer en meer hun eigen maritiem vervoer waar te nemen, maar zij kregen in de machtige destijds zeer gesloten maritieme conferenties praktisch geen toegang tot de regelmatige lijnvaart.

Na een jarenlange druk vanwege deze ontwikkelingslanden in de Verenigde Naties kwam tenslotte onder de auspiciën van de U.N.C.T.A.D. op 6 april 1974 de Code voor de Lijnvaartconferenties tot stand.

72 landen, waaronder België, Frankrijk en West-Duitsland, stemden voor de Code, 7 waaronder het Verenigd Koninkrijk en de Scandinaven stemden tegen en 5 landen onthielden

s'abstiennent. Le Code en tant que tel ne représente pas un instrument international d'aide aux pays en voie de développement; il doit être considéré comme un code de conduite pour conférences maritimes de navigation de ligne, en général à l'usage des armateurs de tous pays, peu importe qu'il s'agisse de pays en voie de développement ou non, et il est appelé à améliorer le système des conférences comme tel ainsi qu'à introduire plus de souplesse dans leur structure de monopole et les exploitations.

Conformément aux dispositions de l'article 49 (1) le Code est entré en vigueur sur le plan international le 6 octobre 1983 après la ratification dudit instrument par les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne le 6 avril 1983. A l'heure actuelle 67 Etats sont devenus partie contractante à ladite convention.

II. Objectifs et principes de la convention

L'objectif du Code consiste à stimuler l'expansion ordonnée du trafic maritime mondial et à promouvoir le développement de services maritimes réguliers et efficaces adaptés aux besoins du trafic considéré. Il tend également à assurer l'équilibre entre les intérêts des fournisseurs (les compagnies maritimes) et des utilisateurs de services réguliers de transports maritime (les chargeurs).

Le Code prône comme principe que les pratiques de la conférence maritime ne devraient entraîner aucune discrimination à l'encontre des compagnies maritimes, des chargeurs ou du commerce extérieur d'un Etat. Les conférences doivent avoir des consultations sérieuses avec les organisations de chargeurs, les représentants des chargeurs ou les chargeurs eux-mêmes sur des questions d'intérêt commun. A la demande des parties, des représentants gouvernementaux peuvent participer à cette consultation.

Les conférences doivent fournir aux parties intéressées des renseignements pertinents sur celles de leurs activités, qui concernent lesdites parties et publier régulièrement des renseignements concrets sur leurs activités.

III. Sommaire du Code

Première partie

Le chapitre I^{er} donne les définitions des principaux termes du Code.

Le chapitre II règle les relations entre les compagnies maritimes, membres de la conférence.

- Art. 1^{er}. Composition de la conférence.
- Art. 2. Participation au trafic.
- Art. 3. Procédure d'adoption des décisions.
- Art. 4. Sanctions.
- Art. 5. Discipline interne.
- Art. 6. Accords de conférence.

zich. De Code op zichzelf is geen internationaal instrument voor hulp aan de ontwikkelingslanden, hij dient aangezien te worden als een gedragscode voor lijnvaartconferenties in het algemeen voor de reders van alle landen, ongeacht of het ontwikkelingslanden zijn of niet, en is bestemd om het systeem zelf van de conferenties te verbeteren en meer soepelheid te brengen in hun monopolistische structuur en -exploitaties.

De Code is internationaal van kracht geworden na de bekrachtiging van het Verdrag door Nederland en West-Duitsland op 6 april 1983, met ingang van 6 oktober 1983 overeenkomstig de bepalingen van artikel 49 (1). Heden zijn 67 landen partij bij deze internationale overeenkomst.

II. Doel en principes van de conventie

De Code heeft als objectief de geordonneerde expansie van de maritieme wereldhandel te stimuleren en daarbij de ontwikkeling te bevorderen van regelmatige en doelmatige maritieme diensten, welke aan de behoeften van de trafiek zijn aangepast. Tevens moet worden gestreefd naar een evenwicht tussen de belangen van degenen die de diensten verstrekken (de reders) en degenen welke gebruik maken van de regelmatige diensten van maritiem transport (de verladers).

De Code heeft als principieel dat de praktijken van de maritieme conference op geen enkele wijze een discriminatie mogen inhouden t.o.v. reders, verladers of de buitenlandse handel van een Staat. De conferences moeten ernstige consultaties houden met de organisaties van verladers, met de vertegenwoordigers van de verladers of met de verladers zelf over aangelegenheden van gemeenschappelijk belang. Op vraag van de partijen kunnen regeringsafgevaardigden deelnemen aan voornoemde consultatie.

De conferences moeten aan belanghebbende partijen pertinente inlichtingen verstrekken over conferenceactiviteiten, welke van belang zijn voor deze partijen, en regelmatig concrete inlichtingen publiceren over bedoelde activiteiten.

III. Korte inhoud van de Code

Deel I

Hoofdstuk I geeft de bepalingen van de belangrijkste termen van de Code.

Hoofdstuk II regelt de betrekkingen tussen de rederijen, leden van de conference.

- Art. 1. Lidmaatschap.
- Art. 2. Deelneming in de trafiek.
- Art. 3. Beslissingsprocedure.
- Art. 4. Sancties.
- Art. 5. Zelfdiscipline.
- Art. 6. Conference-akkoorden.

Au chapitre III sont prévues les relations des membres de la conférence avec les chargeurs.

Art. 7. Accords de fidélité.

Art. 8. Dérégulations.

Art. 9. Publication des barèmes et des conditions.

Art. 10. Rapports annuels.

Art. 11. Mécanismes de consultation.

Le chapitre IV traite des taux de fret.

Art. 12. Critères pour la détermination des taux de fret.

Art. 13. Barèmes des conférences et classement des barèmes.

Art. 14. Augmentations générales des taux de fret.

Art. 15. Taux de fret promotionnels.

Art. 16. Surtaxes.

Art. 17. Modifications des parités monétaires.

Le chapitre V se rapporte à des questions diverses.

Art. 18. Taux de fret.

Art. 19. Adéquation des services.

Art. 20. Siège de la conférence.

Art. 21. Représentation.

Art. 22. Contenu des accords de conférence, des accords de participation au trafic et des accords de fidélité.

Chapitre VI : dispositions et mécanismes en vue du règlement des différends.

— Dispositions générales (art. 1 à 5);

— Conciliation obligatoire internationale (art. 6 à 24).

Chapitre VII : clauses finales (art. I à VIII).

Annexes : règles de procédure type.

IV. Importance du Code en général et en particulier pour les armateurs belges

Vu que le Code a notamment pour objet d'éliminer la discrimination entre compagnies maritimes au sein d'une même conférence, est inscrit dans le Code le principe que les compagnies maritimes nationales ont le droit d'être admises en tant que membres à part entière d'une conférence, qui assure le trafic des pays dans lesquels les compagnies maritimes sont établies.

De telles compagnies maritimes ont le droit de desserte et de chargement dans les trafics assurés par la conférence.

Si la conférence exploite un pool, les compagnies maritimes nationales de chaque pays auront droit, au bout du trafic, à des parts égales dans le commerce extérieur de leurs pays. Une partie de ce commerce doit rester accessible aux compagnies maritimes de pays tiers (*cross-trade*). Le Code cite l'exemple de 20 p.c., d'où la formule 40/40/20. Le Code prévoit bien cependant qu'avec l'accord des compagnies maritimes nationales toute autre redistribution des frets sera possible aux deux extrémités du trafic.

Hoofdstuk III voorziet de betrekkingen van de conferenceleden met de verladers.

Art. 7. De getrouwheidsakkoorden.

Art. 8. Afwijkingen.

Art. 9. Publiciteit van de tarieven en voorwaarden.

Art. 10. Jaarverslagen.

Art. 11. Consultatiemechanismen.

Hoofdstuk IV handelt over de vrachttarieven.

Art. 12. Criteria tot bepalen van de vrachttarieven.

Art. 13. Conference-tarieven en classificatie van de tarieven.

Art. 14. Algemene verhoging van de tarieven.

Art. 15. Promotionele vrachttarieven.

Art. 16. Toeslagen.

Art. 17. Wisselkoersveranderingen.

Hoofdstuk V behelst verscheidene punten.

Art. 18. Vrachttarieven.

Art. 19. Adekwate diensten.

Art. 20. Zetel van de conference.

Art. 21. Vertegenwoordiging.

Art. 22. Inhoud van de conference-akkoorden, participatie-akkoorden en getrouwheidsakkoorden.

Hoofdstuk VI : bepalingen en mechanismen voor regeling van geschillen.

— Algemene bepalingen (art. 1 tot 5);

— Verplichte internationale conciliatie (art. 6 tot 24).

Hoofdstuk VII : slotbepalingen (art. I tot VIII).

Bijlagen : model van procedureregelen.

IV. Belang van de Code in het algemeen en in het bijzonder voor Belgische reders

Daar de Code o.m. als doel heeft de discriminatie tussen reders in een zelfde conference weg te werken, werd het principe in de Code opgenomen dat nationale scheepvaartmaatschappijen het recht hebben om volwaardig lid te zijn van een conference, welke de trafiek verzekert van de landen waarin gezegde scheepvaartmaatschappijen zijn gevestigd.

Dergelijke scheepvaartmaatschappijen hebben het recht deel te nemen in de diensten van de conference en ladingen op te nemen van de trafiek van deze conference.

Indien de conference een pool uitbaat, hebben de nationale scheepvaartmaatschappijen van elk land aan het uiteinde van de trafiek recht op gelijke delen van de nationale buitenlandse handel van hun landen. Er moet echter een gedeelte van deze handel beschikbaar gelaten worden voor maritieme vervoerders van derde landen. De Code geeft hier als voorbeeld aan : 20 pct., vandaar de uitdrukking 40/40/20. De Code voorziet echter wel dat met akkoord van de nationale scheepvaartmaatschappijen aan beide uiteinden van de trafiek elke andere vrachtenverdeling mogelijk is.

Déjà au moment des négociations précédant la mise en œuvre du Code, les grandes puissances maritimes, telles que le Royaume-Uni et les pays scandinaves, s'opposèrent opiniâtement à ces conceptions. Il se trouve en effet que ces pays disposent en général de plus de 40 p.c. de leur propre trafic et d'un volume de *cross-trade* dépassant souvent la part qu'ils pourraient obtenir sur la base du Code. Les compagnies maritimes belges quant à eux ne possèdent toutefois que ± 5 p.c. du commerce extérieur national. Certaines conférences n'admettaient l'adhésion des compagnies maritimes belges qu'au terme de demandes réitérées et de longues et de laborieuses négociations et ne leur concédaient qu'une infime partie non seulement du trafic global de la conférence, mais même du trafic belge propre.

Ceci explique pourquoi la Belgique s'est efforcée d'améliorer, par le biais de l'application du Code, le sort des compagnies maritimes belges au sein des conférences.

A l'époque la Commission des C.E. avait cependant estimé que la ratification individuelle par les Etats membres du Code donnait lieu à des incompatibilités avec le Traité de Rome.

Au terme de longues années de négociations, a été élaboré un règlement du Conseil n° 954/79 du 15 mai 1979 stipulant que d'une part, les Etats membres lors de leur adhésion au Code, en appliqueront toutes les dispositions à l'égard des pays en voie de développement, et que d'autre part le règlement de la C.E.E. relatif au Code est applicable seulement entre les armateurs des Etats membres des C.E.

Le règlement C.E.E. stipule que pour la participation au trafic des compagnies maritimes des C.E., ce sont les dispositions particulières du règlement C.E.E. qui seront d'application. Ces dispositions particulières prévoient notamment que la répartition des parts de cargaison entre les compagnies maritimes des C.E., membres d'une conférence, devra s'effectuer de manière à assurer à chacune de ces compagnies une part équitable du trafic de la conférence.

Dans ces considérations préalables le règlement C.E.E. prévoit que les Etats membres de la C.E. doivent adopter envers ce Code une attitude commune, ce qui implique que tous les Etats membres doivent adopter le Code conformément au règlement C.E.

V. Réserves à formuler par les Etats membres lors de leur adhésion au Code

Le règlement C.E.E. implique que certains articles du Code ne sont pas applicables dans le trafic de conférence entre les Etats membres C.E.E. et par extension, et sur base de réciprocité, entre les Etats membres C.E.E. et les autres Etats de l'O.C.D.E. qui sont Parties contractantes du Code.

Il s'agit en l'occurrence de l'article 2 relatif à la répartition du fret, l'article 3 relatif à la procédure d'adoption des décisions (droit de veto) et de l'article 14, paragraphe 9, du Code relatif à l'annonce des augmentations générales des taux de fret.

Reeds bij de onderhandelingen vóór het tot stand komen van de Code verzetten de sterke maritieme landen, zoals het Verenigd Koninkrijk en de Scandinaven, zich hardnekkig tegen deze opvattingen. Voornoemde landen hebben immers meestal meer dan 40 pct. van hun eigen trafiek. En een *cross-trade*-volume herwerk het op basis van de Code vastgelegde aandeel dikwijls overtreft. De Belgische reders hebben echter maar ± 5 pct. van de nationale buitenlandse handel. Zekere conferences aanvaardden de Belgische reders slechts als lid, na herhaalde aanvragen en moeizame onderhandelingen en lieten hun dan slechts een zeer gering deel, niet alleen van de totale trafiek van de conference maar ook van de eigen Belgische trafiek.

Het is daarom dat België via toepassing van de Code trachtte het lot van de Belgische reders in de conferences te verbeteren.

De E.G. was destijds van oordeel dat individuele aanvaarding door de lid-staten van de Code in strijd was met het Verdrag van Rome.

Na jarenlange onderhandelingen werd echter een verordening van de Raad, nr. 954/79 van 15 mei 1979 genomen waarin bepaald wordt enerzijds dat de lid-staten welke de Code aanvaarden, deze volledig zullen toepassen t.a.v. de ontwikkelingslanden doch anderzijds tussen de reders van de E.G.-lid-staten alleen de E.G.-overeenkomst inzake de Code van toepassing is.

De E.E.G.-verordening voorziet dat de scheepvaartondernemingen van de E.G. zullen deelnemen aan de trafiek in toepassing van de bijzondere bepalingen van de E.E.G.-verordening. Deze bijzondere bepalingen voorzien namelijk dat de herverdeling van het ladingaandeel onder de scheepvaartondernemingen van de E.G., leden van een conference, derwijze moet geschieden dat elk van deze ondernemingen een billijk aandeel zal verwerven van het conferencevervoer.

Aangezien de E.E.G.-verordening in de voorafgaande overwegingen voorziet dat de E.G.-lid-staten t.o.v. de Code een gemeenschappelijke houding moeten aannemen, vloeit daaruit voort dat alle lid-staten de Code moeten aanvaarden overeenkomstig de E.E.G.-verordening.

V. Reserves door E.E.G.-lid-staten te maken bij de aanvaarding van de Code

De E.E.G.-verordening houdt in dat bepaalde artikelen van de Code niet toepasbaar zijn in het conferencevervoer tussen de E.G.-lid-staten en bij uitbreiding en op basis van wederkerigheid tussen de E.G.-lid-staten en de overige O.E.S.O.-Staten die partij zijn bij de Code.

Deze artikelen zijn artikel 2 betreffende de vrachtenverdeling, artikel 3 betreffende de procedure voor aanvaarding van beslissingen van de conference (vetorecht) en artikel 14, paragraaf 9, van de Code betreffende de aankondiging van algemene verhoging van vrachtprijzen.

C'est au moment de leur adhésion que les Etats membres de la C.E. émettront des réserves prévues à l'annexe I du règlement 954/79 du Conseil du 15 mai 1979 tel qu'indiqué ci-après :

1. Chaque Etat membre veillera à ce que toutes les « compagnies maritimes », exploitant des navires conformément au Traité instituant la Communauté économique européenne et ayant leur siège sur son territoire national, soient traitées de la même manière que les compagnies maritimes ayant leur siège principal sur son territoire en y exerçant leur contrôle effectif.

2. a) Sans préjudice du texte sous b de la présente réserve, l'article 2 du Code de conduite n'est pas appliqué dans les trafics de conférence entre les Etats membres de la Communauté et, sur une base de réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'O.C.D.E. qui sont parties au Code;

b) le texte sous a n'affecte pas les possibilités de participation en tant que compagnies maritimes d'un pays tiers à ces trafics, conformément aux principes posés à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues comme compagnies maritimes nationales aux termes du Code et qui sont :

i) déjà membres d'une conférence assurant ces trafics, ou

ii) admises à une telle conférence au titre de l'article 1^{er}, paragraphe 3, du Code.

3. L'article 3 et l'article 14, paragraphe 9, du Code de conduite ne sont pas appliqués dans les trafics de conférence entre les Etats membres de la Communauté européenne et, sur une base de réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'O.C.D.E. qui sont parties au Code.

4. Dans les trafics où l'article 3 du Code de conduite s'applique, la dernière phrase de cet article est interprétée en ce sens que :

a) les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;

b) cette phrase s'applique uniquement aux questions que l'accord de conférence désigne comme demandant l'assentiment des deux groupes de compagnies maritimes nationales concernés et non pas à toutes les questions réglées dans l'accord de conférence.

VI. Dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant :

A. L'entrée en vigueur du Code au plan national

Le Code oblige les Parties contractantes de prendre toutes mesures légales et autres qui s'imposent pour l'application du Code. Il prescrit que les accords de conférence,

De E.G.-lid-staten zullen dan bij de aanvaarding de reserves maken voorzien in bijlage I aan de verordening 954/79 van de Raad van 15 mei 1979 zoals hierna aangegeven :

1. Elke lid-staat zal erop toezien dat alle scheepvaartondernemingen die schepen exploiteren en overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap op zijn grondgebied zijn gevestigd, op dezelfde wijze zullen worden behandeld als de ondernemingen die hun hoofdzetel op zijn grondgebied hebben en hun effectieve controle aldaar uitoefenen.

2. a) Onder voorbehoud van punt b van dit voorbehoud, wordt artikel 2 van de Gedragscode niet toegepast in het conferencevervoer tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap onderling en, op basis van wederkerigheid, tussen de lid-staten en de overige O.E.S.O.-landen die partij zijn bij de Gedragscode;

b) Punt a belet niet dat scheepvaartondernemingen van een ontwikkelingsland de mogelijkheid hebben als scheepvaartondernemingen van een derde land aan dit vervoer deel te nemen overeenkomstig de beginselen van artikel 2 van de Gedragscode, wanneer deze ondernemingen op grond van de Gedragscode als nationale scheepvaartonderneming zijn erkend en wanneer zij :

i) reeds lid zijn van een conference die dit vervoer verzorgt, of

ii) uit hoofde van artikel 1, lid 3 van de Gedragscode tot de conference zijn toegelaten.

3. Artikel 3 en artikel 14, paragraaf 9, van de Gedragscode zijn niet van toepassing op het conferencevervoer tussen de lid-staten van de Europese Gemeenschap en, op basis van wederkerigheid, op het conferencevervoer tussen die Staten en de overige O.E.S.O.-landen die partij zijn bij de Gedragscode.

4. Met betrekking tot het vervoer waarop artikel 3 van de Code wel van toepassing is, wordt de laatste zin van dit artikel als volgt geïnterpreteerd :

a) de twee groepen nationale scheepvaartondernemingen coördineren hun standpunten voordat wordt gestemd over onderwerpen betreffende het vervoer tussen hun beide landen;

b) deze zin is uitsluitend van toepassing op onderwerpen ten aanzien waarvan de beide betrokken groepen nationale scheepvaartondernemingen volgens de conference-overeenkomst hun instemming dienen te geven en niet op alle onderwerpen die in de conference-overeenkomst worden geregeld.

VI. Wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende

A. Het van kracht worden van de Code op nationaal vlak

De Code verplicht de Verdragsluitende Partijen alle wetgevende en andere maatregelen te treffen welke nodig zijn voor de toepassing van de Code. Hij schrijft voor, dat

de répartition des frets et de fidélité doivent être conformes aux prescriptions du Code.

Le Code, dans sa conception actuelle, prévoit toutefois que la mise en pratique de ce principe revient essentiellement aux intéressés, c'est-à-dire aux armateurs et aux chargeurs, dans le cadre des droits et devoirs qui leur sont attribués en vertu du Code. Il s'agit notamment des dispositions concernant l'admission à une conférence, la participation au trafic et les accords de fidélité.

La loi nationale peut disposer que le Code sortira automatiquement ses effets à la date de son entrée en vigueur conformément aux dispositions de son article 49. Dès ce moment, les ressortissants belges seront soumis aux prescriptions du Code et la partie lésée pourra, en cas d'infraction, solliciter la consultation ou la conciliation internationale.

Le Code donne la préférence aux choix des parties tant au sujet des moyens pour aboutir à un accord que pour la procédure à suivre pour résoudre les litiges en suspens après les négociations.

Le Code prévoit qu'avant d'entamer une action en justice la conciliation demandée doit avoir lieu.

Aucune intervention n'est requise lorsque pour l'exécution d'un accord entre parties celles-ci en respectent les dispositions.

Si l'une d'elles refuse de donner suite à l'accord entre parties ou à la recommandation du conciliateur, l'application peut être sollicitée devant les tribunaux nationaux.

Il n'y a donc pas lieu de recourir à des mesures législatives pour toutes les dispositions du Code.

Il s'indique toutefois de légiférer lorsqu'il s'agit de dispositions du Code ou du Règlement C.E.E.-954/79 qui font plus spécialement référence à la compétence des autorités nationales.

La loi d'adhésion prévoira, à propos de la définition du concept de « reconnaissance » d'une compagnie maritime nationale figurant au chapitre I^{er} du Code, les mesures nécessaires concernant notamment le tonnage à exploiter sous pavillon belge, avec toutes les obligations qui en découlent.

En ce qui concerne la « reconnaissance », un traitement égal sera accordé aux compagnies maritimes, qui sont établies sur le territoire belge, conformément à l'article 52 du Traité instituant la C.E.E. et qui satisfont aux conditions de reconnaissance.

Aux termes du Règlement C.E.E.-954/79 et de l'article 23, § 2, du Code, le règlement des litiges entre compagnies maritimes nationales est conféré aux autorités ou tribunaux nationaux. Il s'indique dès lors de prévoir dans la loi d'adhésion les mesures nécessaires à cet effet, en désignant en

conference-overeenkomsten, vrachtenverdelingsakkoorden en getrouwheidsakkoorden moeten overeenstemmen met de voorschriften van de Code.

De Code is echter derwijze opgevat dat praktische toepassing van dit principe hoofdzakelijk aan de betrokkenen d.i. reders en verladers, wordt overgelaten in het raam van hun rechten en verplichtingen ingevolge de Code. In het bijzonder geldt zulks voor beschikkingen over lidmaatschap van een conference, aandeel in de trafiek en getrouwheidsakkoorden.

De nationale wet kan bepalen dat de Code volledig zelf-regelend van toepassing zal zijn vanaf het tijdstip dat hij in werking zal treden volgens zijn artikel 49. Van dan af zullen Belgische onderdanen onderworpen zijn aan de voorschriften van de Code en in geval van inbreuk op een van de voorschriften, kan de benadeelde partij consultatie of de internationale conciliatie aanvragen.

De Code geeft de voorkeur aan de keuze van de partijen zowel voor wat de middelen betreft om tot een akkoord te geraken als de te volgen procedures voor geschillen welke na onderhandelingen onopgelost blijven.

De Code voorziet dat vooraleer een actie voor de rechtbanken wordt ingesteld de aangevraagde conciliatie moet plaatshebben.

Voor wat betreft de uitvoering van een akkoord tussen partijen is geen enkele tussenkomst vereist wanneer de partijen het akkoord uitvoeren.

Wanneer een van hen weigert gevolg te geven aan het akkoord tussen partijen of aanbeveling van de conciliator, kan de toepassing ervan gevraagd worden voor de nationale rechtbanken.

Er hoeven dus niet voor alle bepalingen van de Code wetgevende maatregelen genomen te worden.

Bepalingen van de Code of van E.E.G.-verordening 954/79 welke in het bijzonder naar de bevoegdheid van de nationale autoriteiten verwijzen, dienen echter wel in wetgevende maatregelen opgenomen te worden.

De aanvaardingswet zal voor wat betreft de begripsbepaling van de in hoofdstuk I van de Code vernoemde « erkenning » van nationale scheepvaartmaatschappij de nodige maatregelen voorzien in verband o.m. met de tonnenmaat onder Belgische vlag, met alle verplichtingen van dien, te exploiteren.

Voor wat betreft de « erkenning » zullen alle scheepvaartmaatschappijen, die overeenkomstig artikel 52 van het Verdrag tot oprichting van de E.E.G., op het grondgebied van België gevestigd zijn en die aan de erkenningsvoorwaarden voldoen, op dezelfde wijze behandeld worden.

De E.E.G.-verordening 954/79 en artikel 23, § 2, van de Code vertrouwt de regeling van geschillen tussen nationale scheepvaartmaatschappijen toe aan de nationale autoriteiten of rechtbanken. Het past dan ook in de aanvaardingswet de nodige maatregelen daartoe te voorzien waarbij bepaald

l'occurrence l'instance nationale habilitée à régler ces litiges, et en fixant la procédure à adopter.

B. Champ d'application du Code :

Les prescriptions du Code s'appliquent aux conférences de navigation de ligne qui effectuent le transport commercial étranger des Etats contractants.

Le Roi peut déterminer les conférences maritimes effectuant le commerce extérieur entre la Belgique et d'autres Etats membres de l'O.C.D.E. (non membres de la C.E.E.), parties à la Convention qui seront soumis aux dispositions des articles 2, 3 et 14, § 9, du Code, si ces Etats membres appliquent les dispositions de ces articles aux conférences susvisées.

Ainsi la situation juridique est définie avec clarté et précision.

VII. Conclusion

La Belgique se doit de ratifier au plus vite le Code, parce qu'au cours des négociations commerciales qui se déroulent au niveau des conférences, il sera tenu compte des intérêts des armateurs belges, par référence aux critères prévus au Règlement C.E.E. 954/79. Là où cela s'avérera possible et nécessaire, le Gouvernement s'engage à appuyer les revendications légitimes de nos armateurs.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

*Le Ministre des Communications
et du Commerce extérieur,*

H. DE CROO.

wordt door welke nationale instantie en volgens welke procedure dergelijke geschillen zullen geregeld worden.

B. Toepassingsgebied van de Code :

De voorschriften van de Code zijn van toepassing op lijnvaartconferenties welke de buitenlandse handel van de Verdragsluitende Staten vervoeren.

De Koning kan bepalen op welke lijnvaartconferenties, welke de buitenlandse handel verzekeren tussen België en andere lid-staten van de O.E.S.O. (niet E.E.G.-lid-staten) die partij zijn bij het Verdrag, de artikelen 2, 3 en 14, § 9, van de Code ook, geheel of gedeeltelijk van toepassing zullen zijn, indien deze lid-staten de vermelde artikels op voornoemde conferenties wel toepassen.

Hierdoor wordt de situatie juridisch klaar en precies gesteld.

VII. Besluit

België moet zo spoedig mogelijk de Code aanvaarden, vermits tijdens de commerciële onderhandelingen in conferenceverband, volgens criteria voorzien in E.E.G.-verordening 954/79, rekening zal gehouden worden met de belangen van de Belgische reders. Waar zulks mogelijk en noodzakelijk blijkt zal de Regering haar steun verlenen aan de rechtmatige aanspraken van onze reders.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

*De Minister van Verkeerswezen
en Buitenlandse Handel,*

H. DE CROO.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre des Communications et du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre des Communications et du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

La Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes et l'annexe, faites à Genève le 6 avril 1974, sortiront leur plein et entier effet.

ART. 2

Le Roi peut déterminer les conférences maritimes auxquelles les articles 2 et 3 ainsi que l'article 14, § 9, de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes sont applicables, ou non.

L'application de ces dispositions est subordonnée aux conditions suivantes :

1° Les conférences maritimes doivent assurer le transport maritime, au titre du commerce extérieur, entre la Belgique et/ou les Etats membres de l'Organisation de Coopération et de Développement économiques (O.C.D.E.) non membres de la C.E.E., qui sont Parties à la Convention visée à l'article 1^{er}.

2° Les Etats cités au 1° doivent également appliquer effectivement aux conférences maritimes les articles 2, 3 et 14, § 9, de la même Convention.

ART. 3

§ 1^{er}. Le Roi fixe les conditions et la procédure de reconnaissance, ainsi que l'autorité compétente à cette fin, d'une compagnie maritime nationale, au sens du chapitre 1^{er} de la Convention citée à l'article 1^{er}.

§ 2. Sont réputées « compagnies maritimes nationales », les compagnies établies sur le territoire de la Belgique, en vertu de l'article 52 du traité instituant la Communauté

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

Het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties en de bijlage, opgemaakt te Genève op 6 april 1974, zullen volkomen uitwerking hebben.

ART. 2

De Koning kan de lijnvaartconferenties aanwijzen, waarop de artikelen 2 en 3 alsook artikel 14, § 9, van het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties wel of niet toepassing vinden.

De toepassing van die bepalingen is afhankelijk van het vervullen van de volgende voorwaarden :

1° De lijnvaartconferenties moeten in het kader van de buitenlandse handel het maritiem vervoer tussen België en/of de lid-staten van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (O.E.S.O.) niet E.E.G.-lid-staten die Partij zijn bij het in artikel 1 bedoeld Verdrag verzekeren.

2° De in 1° genoemde Staten moeten bovendien de artikelen 2, 3 en 14, § 9, van hetzelfde Verdrag op de lijnvaartconferenties werkelijk toepassen.

ART. 3

§ 1. De Koning bepaalt de voorwaarden en de procedure voor de erkenning van een nationale scheepvaartmaatschappij in de zin van hoofdstuk I van het in artikel 1 genoemde Verdrag, en wijst de tot erkennen bevoegde overheid aan.

§ 2. Onder « nationale scheepvaartmaatschappijen » worden verstaan de scheepvaartmaatschappijen die overeenkomstig artikel 52 van het Verdrag tot oprichting van de

économique européenne et qui satisfont aux conditions de reconnaissance.

§ 3. Une personne juridique dont le siège social n'est pas situé en Belgique peut également être reconnue comme compagnie maritime nationale si l'Etat dans lequel le siège social est situé et dont la législation s'applique à cette personne accorde des droits égaux ou des droits équivalents aux personnes juridiques de droit belge en ce qui concerne la participation à une conférence maritime.

ART. 4

Le Roi désigne l'autorité administrative compétente pour régler les différends entre des compagnies maritimes nationales voulant participer à une conférence maritime, ainsi que la procédure de ces règlements.

ART. 5

Les articles 2, 3 et 4 de la présente loi produisent leurs effets à la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour la Belgique, conformément à l'article 49 de cette Convention.

Donné à Bruxelles, le 9 octobre 1986.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

*Le Ministre des Communications
et du Commerce extérieur,*

H. DE CROO.

Europese Economische Gemeenschap op Belgisch grondgebied zijn gevestigd en aan de erkenningsvoorwaarden voldoen.

§ 3. Een rechtspersoon die zijn maatschappelijke zetel niet in België heeft kan eveneens als nationale scheepvaartmaatschappij worden erkend, indien de Staat waar de zetel gevestigd is en waarvan de wetgeving op die persoon toepassing vindt inzake deelneming aan een lijnvaartconferentie gelijke of gelijkwaardige rechten toekent aan de rechtspersoon naar Belgisch recht.

ART. 4

De Koning wijst de administratieve overheid aan die bevoegd is voor de regeling van geschillen tussen nationale scheepvaartmaatschappijen die aan een lijnvaartconferentie wensen deel te nemen, en stelt de daartoe te volgen procedure vast.

ART. 5

De artikelen 2, 3 en 4 van deze wet hebben uitwerking met ingang van de datum waarop het Verdrag voor België in werking treedt overeenkomstig artikel 49 van het Verdrag.

Gegeven te Brussel, 9 oktober 1986.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

*De Minister van Verkeerswezen
en Buitenlandse Handel,*

H. DE CROO.

Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes

OBJECTIFS ET PRINCIPES

Les Parties contractantes à la présente Convention,

Désirant améliorer le système de conférences maritimes,

Reconnaissant la nécessité d'un code de conduite des conférences maritimes qui soit universellement acceptable,

Tenant compte des besoins et des problèmes propres aux pays en voie de développement sur le plan des activités des conférences maritimes qui assurent leur trafic extérieur,

Convenant d'exprimer dans le Code les objectifs fondamentaux et les principes de base ci-après :

a) l'objectif consistant à faciliter l'expansion ordonnée du trafic maritime mondial;

b) l'objectif consistant à stimuler le développement de services maritimes réguliers et efficaces, adaptés aux besoins du trafic considéré;

c) l'objectif consistant à assurer l'équilibre entre les intérêts des fournisseurs et ceux des utilisateurs de services réguliers de transport maritime;

d) le principe selon lequel des pratiques des conférences maritimes ne devraient entraîner aucune discrimination à l'encontre des armateurs, des chargeurs ou du commerce extérieur d'aucun pays;

e) le principe selon lequel les conférences ont des consultations sérieuses avec les organisations de chargeurs, les représentants des chargeurs et les chargeurs sur les questions d'intérêt commun, avec la participation, sur demande, des autorités compétentes;

f) le principe selon lequel les conférences devraient mettre à la disposition des parties intéressées des renseignements pertinents sur celles de leurs activités qui concernent ces parties et publier des renseignements concrets sur leurs activités,

Sont convenues de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Conférence maritime ou conférence

Un groupe d'au moins deux transporteurs-exploitants de navires qui assure des services internationaux réguliers pour le transport de marchandises sur une ligne ou des lignes particulières dans des limites géographiques déterminées et qui a conclu un accord ou un arrangement, quelle qu'en soit la nature, dans le cadre duquel ces transporteurs opèrent en appliquant des taux de fret uniformes ou communs et toutes autres conditions de transport concertées pour la fourniture de services réguliers.

Compagnie maritime nationale

Une compagnie maritime nationale d'un pays donné est un transporteur-exploitant de navires qui a son siège social et dont le contrôle effectif est exercé dans ce pays et qui est reconnu comme tel par une autorité compétente dudit pays ou par sa législation.

Les compagnies qui sont la propriété et sous la gestion d'une entreprise commune comportant au moins deux pays, dont le capital social

(Vertaling)

Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties en bijlage, opgemaakt te Genève op 6 april 1974

DOELSTELLINGEN EN PRINCIPES

De bij deze Conventie deelachtige Partijen,

Geleid door de wens het stelsel van lijnconferenties te verbeteren,

Erkennende de behoefte aan een algemeen aanvaardbare gedragscode voor lijnvaartconferenties,

Gelet op de noden en problemen eigen aan de ontwikkelingslanden wat de activiteiten betreft van de lijnvaartconferenties die hun buitenslands vervoer verzekeren,

Akkoord om de volgende hoofddoelstellingen en principes in de Code te verwezenlijken :

a) de doelstelling die erin bestaat de geordende ontwikkeling van wereldzeevervaartverkeer in de hand te werken;

b) de doelstelling die erin bestaat de ontwikkeling te bevorderen van doeltreffende vaste zeevaartdiensten, aangepast aan de behoeften van dit verkeer;

c) de doelstelling die bestaat in het verzekeren van het evenwicht tussen de belangen van de leveranciers en die van de gebruikers van vaste zeevervoerdiensten;

d) het principe volgens hetwelk de maritieme conferencepraktijken generlei discriminatie zouden mogen inhouden ten aanzien van de reders, de verladers of de buitenlandse handel van enig land;

e) het principe volgens hetwelk de conferenties ernstige beraadslagingen houden met de organisaties van verladers, de vertegenwoordigers van de verladers en de verladers over kwesties van gemeenschappelijk belang, met, op aanvraag, de deelneming van de bevoegde autoriteiten;

f) het principe volgens hetwelk de conferenties de belanghebbende partijen degelijk zouden moeten informeren over hun activiteiten met betrekking tot die partijen en concrete inlichtingen zouden verstrekken over hun werkzaamheden,

Zijn overeengekomen als volgt :

EERSTE DEEL

EERSTE HOOFDSTUK

Begripsomschrijvingen

Lijnvaartconference of conference

Een groep van ten minste twee vervoerders, scheepsexploitanten, die vaste internationale goederenvervoerdiensten over één of meer bijzondere lijnen binnen een bepaald geografisch gebied verzekert en die een akkoord of een regeling heeft getroffen, van welke aard ook, in het kader waarvan deze vervoerders optreden door het toepassen van eenvormige of gemeenschappelijke vrachtprijzen en alle andere overlegde vervoervoorwaarden voor het verstrekken van vaste diensten.

Nationale zeevaartmaatschappij

Een nationale zeevaartmaatschappij van een bepaald land is een vervoerder-scheepsexploitant van schepen wiens maatschappelijke zetel gevestigd is en waarop daadwerkelijke controle uitgeoefend wordt in dat land en die als dusdanig door dat land of door de wetgeving ervan erkend is.

De maatschappijen die eigendom zijn en onder het beheer staan van een gemeenschappelijke onderneming van ten minste twee landen, waar-

est détenu pour une part substantielle par des intérêts nationaux, publics et ou privés, de ces pays, et dont le siège social est situé et effectivement contrôlé dans l'un de ces pays, peuvent être reconnues comme compagnie nationale par les autorités compétentes desdits pays.

Compagnie maritime d'un pays tiers

Un transporteur-exploitant de navires dans ses opérations entre deux pays dont il n'est pas compagnie maritime nationale.

Chargeur

Personne physique ou morale qui a conclu ou qui manifeste l'intention de conclure un accord contractuel ou autre avec une conférence ou une compagnie maritime en vue du transport de marchandises sur lesquelles elle a un titre privilégié.

Organisation de chargeurs

Association ou organisation équivalente qui soutient, représente et protège les intérêts des chargeurs et que l'autorité compétente ou les autorités compétentes du pays dont elle représente les chargeurs reconnaissent à ce titre si elles le désirent.

Marchandises transportées par la conférence

Cargaisons transportées par les compagnies maritimes membres d'une conférence conformément à l'accord de conférence.

Autorité compétente

Un gouvernement ou un organisme désigné par un gouvernement ou par voie de législation nationale pour s'acquitter de l'une quelconque des fonctions que les dispositions du présent Code assignent à ladite autorité.

Taux de fret promotionnel

Taux établi pour promouvoir le transport d'exportations non traditionnelles du pays considéré.

Taux de fret spécial

Taux de fret préférentiel, autre qu'un taux de fret promotionnel, susceptible de négociation entre les parties intéressées.

CHAPITRE II

Relations entre les compagnies maritimes membres d'une conférence

Article premier

Composition de la conférence

1. Toute compagnie nationale a le droit d'être membre à part entière d'une conférence qui assure le trafic extérieur de son pays, sous réserve des critères énoncés au paragraphe 2 de l'article premier. Les compagnies maritimes qui ne sont compagnies nationales dans aucun des trafics assurés par une conférence ont le droit de devenir membres à part entière de cette conférence, sous réserve des critères énoncés aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier et des dispositions relatives à la participation au trafic énoncées à l'article 2 en ce qui concerne les compagnies maritimes de pays tiers.

2. La compagnie maritime qui demande son admission à une conférence doit prouver qu'elle est en mesure et qu'elle a l'intention d'assurer, y compris le cas échéant, en exploitant des navires affrétés, à condition que les critères énoncés dans le présent paragraphe soient

van het maatschappelijk kapitaal voor een belangrijk gedeelte in handen is van nationale, openbare en/of private belangen van die landen, en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is en waarop de daadwerkelijke controle uitgeoefend wordt in één van die landen, kunnen door de bevoegde autoriteiten van die landen als nationale maatschappij erkend worden.

Zeevaartmaatschappij van een derde land

Een vervoerder-scheepsexploitant in zijn verrichtingen tussen twee landen waarvan hij geen nationale zeevaartmaatschappij is.

Verlader

Natuurlijke of rechtspersoon die een contractueel of ander akkoord met een zeevaartmaatschappij of lijnvaartconferentie heeft gesloten of wenst te sluiten voor het goederenvervoer waarop het een bevoorrechte aanspraak heeft.

Organisatie van verladers

Vereniging of soortgelijke organisatie die de belangen van de verladers stelt, vertegenwoordigt en verdedigt en die door de bevoegde autoriteit(en) van het land waarvan zij de verladers vertegenwoordigt, als dusdanig wordt erkend zo zij dit wensen.

Door de conferentie vervoerde goederen

Ladingen vervoerd door zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conferentie overeenkomstig de conferentieovereenkomst.

Bevoegde overheid

Een regering of een organisme door een regering of bij de nationale wetgeving aangeduid ter vervulling van enige functie die door de bepalingen van deze code aan de betreffende overheid opgelegd wordt.

Promotionele vrachtprijs

Vrachtprijs vastgesteld ter bevordering van niet-traditionele uitvoer van het beschouwde land.

Bijzondere vrachtprijs

Preferentiële vrachtprijs, behalve de promotionele vrachtprijs, die vatbaar is voor onderhandelingen tussen de betrokken partijen.

HOOFDSTUK II

Betrekkingen tussen zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conferentie

Artikel een

Samenstelling van de conferentie

1. Behoudens de criteria vermeld in het 2e lid van artikel één heeft iedere nationale maatschappij het recht om volwaardig lid te zijn van een conferentie, die het buitenlands verkeer van haar land verzekert. De zeevaartmaatschappijen die geen nationale maatschappijen zijn voor geen enkel verkeer verzekerd door een conferentie, hebben het recht om volwaardig lid van die conferentie te worden, behoudens de criteria vermeld in het 2e en 3e lid van artikel één en de bepalingen betreffende de deelneming aan het verkeer opgesomd in artikel 2 inzake de zeevaartmaatschappijen van derde landen.

2. De zeevaartmaatschappij die het lidmaatschap van een conferentie aanvraagt, moet het bewijs leveren dat zij in staat en voornemens is, eventueel met behulp van de exploitatie van gecharterde schepen, mits in dit lid opgesomde criteria in acht genomen worden, een vaste vol-

respectés, un service régulier, suffisant et efficace, à long terme, selon la définition donnée dans l'accord de conférence dans le cadre de la conférence, s'engage à respecter toutes les conditions et modalités de l'accord de conférence, et dépose une caution financière destinée à garantir toute obligation financière en cours en cas de retrait, suspension ou expulsion ultérieure, si l'accord de conférence l'exige.

3. Lors de l'examen d'une demande d'admission présentée par une compagnie maritime qui n'est compagnie nationale dans aucun des trafics assurés par la conférence intéressée, doivent notamment être pris en considération, outre les dispositions du paragraphe 2 de l'article premier, les critères ci-après :

- a) le volume effectif et les perspectives d'accroissement du trafic sur la ligne ou les lignes desservies par la conférence;
- b) le rapport entre le tonnage disponible et le volume effectif et prévisible du trafic sur la ligne ou les lignes desservies par la conférence;
- c) l'effet probable de l'admission de la compagnie maritime à la conférence sur l'efficacité et la qualité des services fournis par la conférence;
- d) la participation actuelle de la compagnie maritime au trafic sur la même ligne ou les mêmes lignes hors conférence; et
- e) la participation actuelle de la compagnie maritime au trafic sur la même ligne ou les mêmes lignes dans le cadre d'une autre conférence.

Les critères ci-dessus sont appliqués sans préjudice de la mise en œuvre des dispositions de l'article 2 relatives à la participation au trafic.

4. Une conférence statue rapidement sur une demande d'admission ou de réadmission et communique sa décision à la compagnie postulante rapidement et, au plus tard, dans les six mois suivant la date de la demande. En rejetant la demande d'admission ou de réadmission, la conférence donne en même temps par écrit les motifs de son refus.

5. En examinant une demande d'admission, une conférence tient compte des vues présentées par les chargeurs et les organisations de chargeurs des pays dont elle assure le trafic ainsi que des vues des autorités compétentes, si celles-ci le demandent.

6. Outre les critères d'admission énoncés au paragraphe 2 de l'article premier, la compagnie maritime qui fait une demande de réadmission fournit également la preuve qu'elle a rempli ses obligations conformément aux paragraphes 1 et 4 de l'article 4. La conférence peut procéder à une enquête minutieuse sur les circonstances dans lesquelles la compagnie a quitté la conférence.

Article 2

Participation au trafic

1. Toute compagnie maritime admise à une conférence aura des droits de desserte et de chargement dans les trafics assurés par cette conférence.

2. Si une conférence exploite un pool, toutes les compagnies maritimes membres de la conférence qui assurent le trafic faisant l'objet du pool auront le droit de participer au pool pour le trafic en question.

3. Pour déterminer les parts de trafic auxquelles les compagnies membres ont droit, les compagnies maritimes nationales de chaque pays quel que soit leur nombre, sont réputées constituer un seul groupe de compagnies maritimes pour ce pays.

4. Pour déterminer une part de trafic dans un pool de compagnies membres et/ou de groupes de compagnies maritimes nationales confor-

doende en doeltreffende lijndienst op lange termijn te verzekeren, overeenkomstig de begripsomschrijving in de conference-overeenkomst binnen het raam van de conference, verbindt zich alle voorwaarden en modaliteiten van de conference-overeenkomst na te leven en stelt een financiële borg tot dekking van elke lopende financiële verplichting in geval van latere ontslagneming, schorsing of uitwijzing, zo de conference-overeenkomst dit vereist.

3. Bij het onderzoek van een lidmaatschapsaanvraag ingediend door een zeevaartmaatschappij die geen nationale maatschappij is voor geen enkel verkeer verzekerd door de betrokken conference, dienen, benevens de bepalingen van het 2e lid van artikel één, inzonderheid de volgende criteria in acht genomen te worden :

- a) de werkelijke omvang en de verwachte groei van het verkeer op de lijn of lijnen door de conference bediend;
- b) de verhouding tussen de beschikbare tonnenmaat en de werkelijke en te verwachten omvang van het verkeer op de lijn of lijnen door de conference bediend;
- c) de vermoedelijke terugslag van de opneming van de zeevaartmaatschappij in de conference op de doeltreffendheid en de kwaliteit van de diensten verstrekt door de conference;
- d) het huidige aandeel van de zeevaartmaatschappij in het verkeer op dezelfde lijn of lijnen buiten de conference, en
- e) het huidige aandeel van de zeevaartmaatschappij in het verkeer op dezelfde lijn of lijnen in het kader van een andere conference.

Bovenstaande criteria gelden onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 2 betreffende de deelneming aan het verkeer.

4. Een conference doet onverwijld uitspraak betreffende een aanvraag om opneming of wederopneming en geeft de aanvragende maatschappij spoedig en uiterlijk binnen de zes maanden na de datum van de aanvraag kennis van haar beslissing. Bij verwerping van de aanvraag om opneming of wederopneming geeft de conference tevens schriftelijk de motivering van haar weigering op.

5. Bij het onderzoek van een aanvraag om opneming houdt de conference rekening met de zienswijze van de verladers en de verladersorganisaties van de landen waarvan zij het verkeer verzekert alsook met de zienswijze van de bevoegde autoriteiten, indien zij dat vragen.

6. Behalve de opnemingscriteria zoals vermeld in het 2e lid van artikel één, moet de zeevaartmaatschappij die een aanvraag om wederopneming indient, tevens het bewijs leveren dat zij heeft voldaan aan haar verplichtingen overeenkomstig het 1e en het 4e lid van artikel 4. De conference kan een nauwgezet onderzoek instellen naar de omstandigheden waarin de maatschappij uit de conference is getreden.

Artikel 2

Deelneming aan het verkeer

1. Iedere zeevaartmaatschappij die lid is van een conference heeft bedienings- en laadrechten in het verkeer dat door die conference wordt verzekerd.

2. Indien een conference een pool exploiteert, dan hebben alle zeevaartmaatschappijen die lid zijn van de conference en het verkeer verzekeren waarvoor de pool is opgericht, het recht deel te nemen aan de pool voor het betrokken verkeer.

3. Voor de vaststelling van het verkeersaandeel waarop de lid-maatschappijen recht hebben, worden de nationale zeevaartmaatschappijen van ieder land, afgezien van hun aantal, geacht een enkele groep zeevaartmaatschappijen voor dat land te vormen.

4. Om een verkeersaandeel in een pool van lid-maatschappijen en/of van groepen nationale zeevaartmaatschappijen vast te stellen overeen-

mément au paragraphe 2 de l'article 2, les principes ci-après, relatifs à leur droit de participer au trafic assuré par la conférence, sont appliqués, à moins qu'il n'en soit convenu autrement :

a) Chacun des groupes de compagnies maritimes nationales de deux pays entre lesquels la conférence assure des transports au titre du commerce extérieur a un droit égal de participer au fret et au volume des cargaisons composant leurs échanges extérieurs mutuels et transportés par la conférence;

b) Les compagnies maritimes de pays tiers, s'il en est, ont le droit d'obtenir une part appréciable, 20 p.c. par exemple, du fret et du volume des cargaisons composant ces échanges.

5. Si, dans l'un quelconque des pays dont les cargaisons sont transportées par une conférence, il n'y a pas de compagnie maritime nationale participant au transport des cargaisons en question, la part du trafic à laquelle les compagnies maritimes nationales de ce pays auraient droit conformément au paragraphe 4 de l'article 2 est répartie entre les diverses compagnies membres participant au trafic, au prorata de leurs parts respectives.

6. Si les compagnies maritimes nationales d'un pays décident de ne pas transporter en totalité leur part du trafic, la fraction de leur part du trafic qu'elles ne transportent pas sera répartie entre les diverses compagnies membres participant au trafic, au prorata de leurs parts respectives.

7. Si les compagnies maritimes nationales des pays intéressés ne participent pas au trafic entre ces pays qui est assuré par une conférence, les parts de trafic transportées par la conférence entre ces pays sont réparties entre les compagnies membres de pays tiers par voie de négociations commerciales entre ces compagnies.

8. Les compagnies maritimes nationales d'une région, membres d'une conférence, à une extrémité du trafic assuré par la conférence, pourront redistribuer entre elles d'un commun accord les parts de trafic qui leur sont attribuées, conformément aux dispositions des paragraphes 4 à 7 inclus de l'article 2.

9. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 à 8 inclus de l'article 2 relatives aux parts de trafic attribuées à des compagnies maritimes ou groupes de compagnies maritimes, les accords de pool ou de participation au trafic seront revus par la conférence périodiquement, à des intervalles qui seront stipulés dans ces accords et conformément à des critères qui seront spécifiés dans l'accord de conférence.

10. La mise en application du présent article commencera aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention et sera achevée à l'expiration d'une période de transition dont la durée ne dépassera en aucun cas deux ans, compte tenu de la situation particulière dans chacun des trafics considérés.

11. Les compagnies maritimes membres d'une conférence ont le droit d'exploiter des navires affrétés pour s'acquitter de leurs obligations de membres de la conférence.

12. Les critères de participation au trafic et de révision des parts énoncés aux paragraphes 1^{er} à 11 inclus de l'article 2 s'appliquent quand, en l'absence de pool, il existe un accord d'accostage, de desserte et/ou de répartition du trafic sous toute autre forme.

13. Quand il n'existe dans une conférence aucun accord de pool, d'accostage, de desserte ou autre accord de participation au trafic, l'un quelconque des groupes de compagnies maritimes nationales membres de la conférence peut demander que des accords de pool soient conclus en ce qui concerne le trafic entre leur pays assuré par la

komstig het tweede lid van artikel 2 worden, tenzij dit anders is overeengekomen, de volgende principes toegepast met betrekking, tot hun recht tot deelneming aan het verkeer verzekerd door de conference :

a) Elk van de groepen nationale zeevaartmaatschappijen van twee landen waartussen de conference vervoer in de vorm van buitenlandse handel verzekert, heeft evenveel recht op deelneming aan de vracht en aan de omvang van de ladingen die hun wederzijds buitenlands handelsverkeer vormen en door de conference vervoerd worden;

b) De zeevaartmaatschappijen van derde landen, zo er zijn, hebben recht: op een belangrijk aandeel, 20 pct. bijvoorbeeld, van de vracht en de omvang van de ladingen die dat handelsverkeer vormen.

5. Zo er in enig land waarvan de ladingen door een conference worden vervoerd, geen nationale zeevaartmaatschappij is die aan het vervoer van de betrokken ladingen deelneemt, wordt het verkeersaandeel waarop de nationale zeevaartmaatschappijen van dat land recht zouden hebben overeenkomstig het vierde lid van artikel 2, onder de verschillende aan het verkeer deelnemende lidmaatschappijen verdeeld naar rata van hun onderscheiden aandeel.

6. Indien de nationale zeevaartmaatschappijen van een land beslissen hun verkeersaandeel niet volledig te vervoeren, worden het gedeelte van het verkeer dat zij niet verrichten verdeeld onder de verschillende aan het verkeer deelnemende maatschappijen verdeeld naar rata van hun onderscheiden aandeel.

7. Indien de nationale zeevaartmaatschappijen van de betrokken landen niet deelnemen aan het verkeer tussen deze landen dat door een conference wordt verzekerd, worden de verkeersaandelen tussen die landen vervoerd door de conference verdeeld onder de deelnemende lidmaatschappijen van derde landen door middel van handelsbesprekingen tussen die maatschappijen.

8. De nationale zeevaartmaatschappijen van een streek die lid zijn van een conference, aan het ene uiteinde van het verkeer door de conference verzekerd mogen de hun toegewezen verkeersaandelen in gemeen overleg onderling herverdelen, overeenkomstig de bepalingen van de leden tot en met 7 van artikel 2.

9. Onverminderd de bepalingen van de leden 4 tot en met 8 van artikel 2 betreffende de verkeersaandelen toegewezen aan zeevaartmaatschappijen of groepen zeevaartmaatschappijen, worden de overeenkomsten inzake poolvorming of deelneming aan het verkeer door de conference periodiek herzien met tussenpozen in die overeenkomsten vastgesteld en volgens criteria die in de conference-overeenkomst nader bepaald worden.

10. De toepassing van dit artikel moet zo kort mogelijk volgen op de inwerkingtreding van deze Conventie en voltooid worden bij het verstrijken van een overgangsperiode die in geen geval meer dan twee jaar mag bedragen, gelet op de bijzondere toestand voor elk van het beschouwde verkeer.

11. De zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conference hebben het recht gecharterde schepen te exploiteren voor het nakomen van hun verplichtingen als lid van de conference.

12. De criteria inzake deelneming aan het verkeer en herziening van de aandelen vermeld in de leden 1 tot en met 11 van artikel 2 zijn van toepassing wanneer er bij ontstentenis van een pool, een overeenkomst is inzake aanleg, bediening en/of verdeling van het verkeer in enige andere vorm.

13. Wanneer er in een conference geen enkele overeenkomst inzake poolvorming, aanleg, bediening of andere overeenkomst inzake verdeling van het verkeer bestaat, dan kan eender welke groep nationale zeevaartmaatschappijen die lid is van een conference vragen dat er poolovereenkomsten gesloten worden voor het verkeer met hun land

conférence conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 2, ou il peut demander que les dessertes soient ajustées de façon à donner à ces compagnies la possibilité de bénéficier substantiellement des mêmes droits à participer au trafic entre ces deux pays assuré par la conférence que ceux dont elles auraient bénéficié en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 2. Toute demande en ce sens sera examinée et tranchée par la conférence. Si l'accord ne se fait pas sur la création d'un pool ou l'ajustement des dessertes entre les membres de la conférence, les groupes de compagnies nationales des pays situés aux deux extrémités du trafic disposeront de la majorité des voix décisive dans la décision de créer un tel pool ou d'ajuster les dessertes. La question sera tranchée dans un délai qui ne dépassera pas six mois à compter de la réception de la demande.

14. En cas de désaccord entre les compagnies maritimes nationales des pays situés aux deux extrémités dont le trafic est assuré par la conférence sur le point de savoir s'il y a ou non lieu d'adopter un accord de pool, ces compagnies peuvent demander que, à l'intérieur de la conférence, les dessertes soient ajustées de façon à donner auxdites compagnies la possibilité de bénéficier substantiellement des mêmes droits à participer au trafic entre les deux pays que ceux dont elles auraient bénéficié en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 2. S'il n'y a pas de compagnie maritime nationale dans l'un des pays dont la conférence assure le trafic, la ou les compagnies nationales de l'autre pays peuvent formuler la même demande. La conférence s'efforcera dans toute la mesure possible de faire droit à cette demande. Si toutefois la demande n'est pas satisfaite, les autorités compétentes aux deux extrémités du trafic peuvent se saisir de la question si elles le désirent et faire connaître leurs vues aux parties intéressées pour que celles-ci les examinent. Faute d'accord, le différend sera tranché suivant les procédures instituées dans le présent Code.

15. Les autres compagnies maritimes membres d'une conférence peuvent également demander l'adoption d'accords de pool ou de desserte et la demande sera examinée par la conférence conformément aux dispositions pertinentes du présent Code.

16. Une conférence doit prévoir, dans tout accord de pool, les mesures voulues pour le cas où les marchandises seraient laissées en souffrance par une compagnie membre pour une raison quelconque, sauf en cas de présentation tardive par le chargeur.

Un accord de ce genre doit stipuler qu'un navire disposant d'espace non réservé et utilisable est autorisé à charger les marchandises, même en sus de la part de pool de la compagnie dans le trafic en question, si faute de cette autorisation, les marchandises risquent de rester à quai et d'être retardées au-delà d'une période fixée par la conférence.

17. Les dispositions des paragraphes 1^{er} à 16 inclus de l'article 2 concernent toutes les marchandises quels que soient leurs origine, leur destination ou l'usage auquel elles sont destinées, à l'exception du matériel militaire transporté aux fins de la défense nationale.

Article 3

Procédures d'adoption des décisions

Les procédures prescrites dans un accord de conférence pour l'adoption des décisions doivent être fondées sur le principe de l'égalité entre toutes les compagnies membres à part entière; elles seront conçues de manière que les règles de vote n'entravent pas le bon fonctionnement de la conférence et le service du trafic et elles définiront les questions sur lesquelles les décisions seront prises à l'unanimité. Toutefois, aucune décision ne pourra être prise au sujet de questions définies dans un accord de conférence concernant le trafic entre deux

par la conférence conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 2, ou il peut demander que les dessertes soient ajustées de façon à donner à ces compagnies la possibilité de bénéficier substantiellement des mêmes droits à participer au trafic entre ces deux pays assuré par la conférence que ceux dont elles auraient bénéficié en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 2. Toute demande en ce sens sera examinée et tranchée par la conférence. Si l'accord ne se fait pas sur la création d'un pool ou l'ajustement des dessertes entre les membres de la conférence, les groupes de compagnies nationales des pays situés aux deux extrémités du trafic disposeront de la majorité des voix décisive dans la décision de créer un tel pool ou d'ajuster les dessertes. La question sera tranchée dans un délai qui ne dépassera pas six mois à compter de la réception de la demande.

14. In geval van onenigheid onder de nationale zeevaartmaatschappijen van de landen gelegen aan elk van beide uiteinden en waarvan het verkeer door de conference wordt verzekerd, betreffende de vraag of er al of niet een poolovereenkomst moet gesloten worden, kunnen deze maatschappijen vragen dat in het kader van de conference de bediening zodanig zou aangepast worden, dat die maatschappijen de mogelijkheid wordt verleend substantieel met dezelfde rechten deel te nemen aan het verkeer tussen de twee landen door de conference verzekerd als die welke zij zouden genoten hebben krachtens de bepalingen van het vierde lid van artikel 2. Indien er in een van de landen waarvan de conference het vervoer verzekert geen nationale zeevaartmaatschappij is, kan (kunnen) de nationale maatschappij(en) van het andere land dezelfde aanvraag indienen. De conference doet al het mogelijke om deze aanvraag te voldoen. Indien de aanvraag evenwel niet ingewilligd wordt, kunnen de bevoegde autoriteiten aan elk van beide uiteinden van het verkeer de kwestie tot zich trekken indien zij dat wensen, en hun zienswijze voor onderzoek ter kennis brengen van de belanghebbende partijen. Bij ontstentenis van overeenstemming, wordt het geschil geregeld volgens de in deze Code vastgestelde procedure.

15. De andere zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conference mogen eveneens om de aanvaarding van pool- of bedieningsovereenkomsten verzoeken en deze aanvraag wordt dan door de conference onderzocht overeenkomstig de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code.

16. Bij iedere poolovereenkomst dient een conference te voorzien in de nodige maatregelen voor het geval dat door een maatschappij die lid is, goederen achtergelaten worden om de ene of andere reden, behalve indien zij door de verlader te laat aangeboden worden.

Een dergelijke overeenkomst moet bepalen dat een schip dat over bruikbare niet-gereserveerde ruimte beschikt, gemachtigd is de goederen te laden, zelfs boven het poolaandeel van de maatschappij in het betrokken verkeer, zo bij ontstentenis van deze machtiging de goederen gevaar lopen op de kade achter te blijven en een vertraging op te lopen van langere duur dan een door de conference vastgestelde termijn.

17. De bepalingen van de leden 1 tot en met 16 van artikel 2 gelden voor alle goederen ongeacht hun herkomst, bestemming of later gebruik behalve militair materieel of materieel vervoerd in het belang van 's lands verdediging.

Artikel 3

Procedures voor het nemen van beslissingen

De procedures in een conference-overeenkomst voorgeschreven voor het nemen van beslissingen steunen op het principe van de gelijkheid tussen al de maatschappijen die volwaardig lid zijn; zij dienen zodanig te zijn opgevat, dat de stemregels geen belemmering vormen voor de goede werking van de conference en voor de verkeersdienst en zij bepalen de kwesties waarvoor de beslissingen bij eenparigheid moeten genomen worden. Betreffende kwesties vastgesteld in een conference-overeenkomst mag echter geen enkele beslissing inzake het verkeer

pays sans l'assentiment des compagnies maritimes nationales de ces deux pays.

Article 4

Sanctions

1. Une compagnie maritime membre d'une conférence a le droit, sous réserve des dispositions concernant le retrait qui figurent dans les accords de pool et/ou dans les arrangements de participation au trafic, de se libérer, sans encourir de sanctions, des obligations de l'accord de conférence après avoir donné un préavis de trois mois, à moins que l'accord de conférence ne stipule un délai différent, mais elle est tenue de remplir les obligations qui lui incombent en tant que membre de la conférence à la date à laquelle elle s'est libérée.

2. Une conférence peut, moyennant un préavis dont la durée est spécifiée dans l'accord de conférence, suspendre ou expulser un membre en cas d'infraction grave aux modalités et conditions de l'accord de conférence.

3. L'expulsion ou la suspension ne prennent pas effet avant qu'un avis motivé en ait été donné par écrit et que tout différend ait été réglé comme prévu au chapitre VI.

4. En cas de retrait ou d'expulsion, la compagnie maritime en cause est tenue de payer sa part des obligations financières en cours de la conférence, jusqu'à la date de son retrait ou de son expulsion. En cas de retrait, de suspension ou d'expulsion, elle n'est pas dégagée de ses propres obligations financières découlant de l'accord de conférence ni de ses obligations à l'égard des chargeurs.

Article 5

Discipline interne

1. Les conférences doivent adopter et tenir à jour une liste indicative, aussi complète que possible, des pratiques considérées comme des pratiques irrégulières et/ou des infractions à l'accord de conférence, et elles doivent instituer un appareil efficace de discipline interne applicable à ces pratiques avec des dispositions spécifiques prévoyant :

a) qu'il sera fixé, pour les pratiques irrégulières ou les infractions, des sanctions ou une échelle de sanctions, proportionnelles à leur gravité;

b) que les arrêts et/ou les décisions rendus au sujet de plaintes formées contre des pratiques ou infractions feront, à la demande de la conférence ou de toute autre partie en cause, l'objet d'un examen et d'une révision impartiale par une personne ou un organisme n'ayant de lien avec aucune des compagnies maritimes membres de la conférence ni avec les compagnies qui leur sont affiliées;

c) que les autorités compétentes des pays desservis par la conférence et de ceux dont les compagnies maritimes sont membres de ladite conférence seront avisées, sur demande, de la suite donnée aux plaintes formées contre des pratiques irrégulières et/ou des infractions, l'anonymat des parties en cause étant respecté.

2. Les compagnies maritimes et les conférences sont en droit de compter sur la pleine coopération des chargeurs et des organisations de chargeurs dans leurs efforts pour lutter contre les pratiques irrégulières et les infractions.

Article 6

Accords de conférence

Tous les accords de conférence, accords de pool et accords sur les droits d'accostage et de desserte, ainsi que les amendements ou autres

tussen twee landen genomen worden zonder de toestemming van de nationale zeevaartmaatschappijen van beide landen.

Artikel 4

Sancties

Onder voorbehoud van de bepalingen betreffende de ontslagneming opgenomen in de poolovereenkomsten en/of in de regeling inzake deelneming aan het verkeer, heeft een zeevaartmaatschappij die lid is van een conference het recht zich te onttrekken aan de verplichtingen die de conference-overeenkomst inhoudt, zonder daarom sancties op te lopen, met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden, tenzij in de conference-overeenkomst een andere termijn is bedongen, maar zij moet haar verplichtingen als conferencelid op de datum waarop zij zich heeft teruggetrokken, naleven.

2. Een conference kan met inachtneming van een opzeggingstermijn waarvan de duur in de conference-overeenkomst is bepaald, een lid schorsen of uitwijzen in geval van zware overtreding van de modaliteiten en voorwaarden van de conference-overeenkomst.

3. De uitwijzing of schorsing heeft pas uitwerking nadat er schriftelijk een gemotiveerde melding ervan gegeven is en ieder geschil is opgelost zoals bepaald in hoofdstuk VI.

4. Bij ontslagneming of uitwijzing is de betrokken zeevaartmaatschappij verplicht haar aandeel in de lopende financiële verplichtingen van de conference te betalen tot de datum van haar ontslagneming of uitwijzing. Bij ontslagneming, schorsing of uitwijzing is zij niet ontheven van haar financiële verplichtingen die voortvloeien uit de conference-overeenkomst, noch van haar verplichtingen tegenover de verladers.

Artikel 5

Zelfregulering

1. De conferences dienen een zo volledig mogelijke lijst aan te nemen en bij te houden van de praktijken die als onregelmatig en/of als overtredingen van de conference-overeenkomst beschouwd worden en zij moeten een doeltreffend apparaat voor inwendige orde voor deze praktijken instellen, met specifieke bepalingen die voorschrijven dat :

a) er voor de onregelmatige praktijken of overtredingen sancties of een schaal van sancties in verhouding tot de ernst ervan worden vastgesteld;

b) de uitspraken en/of de besluiten gedaan of genomen betreffende klachten tegen praktijken of overtredingen ingediend, op aanvraag van de conference of van elke andere betrokken partij moeten onderzocht en onpartijdig herzien worden door een persoon of een organisatie die geen banden heeft met de zeevaartmaatschappijen die lid zijn van de conference, noch met de erbij aangesloten maatschappijen;

c) de bevoegde autoriteiten van de door de conference bediende landen en van de landen waarvan de zeevaartmaatschappijen lid zijn van die conference op hun aanvraag ingelicht worden over het gevolg dat gegeven wordt aan klachten ingediend tegen onregelmatige praktijken en/of overtredingen, met inachtneming van de anonimiteit van de betrokken partijen.

2. De zeevaartmaatschappijen en de conferences hebben het recht te rekenen op de volle medewerking van de verladers en van de verladersorganisaties bij hun inspanningen ter bestrijding van onregelmatige praktijken en van overtredingen.

Artikel 6

Conference-overeenkomsten

Alle conference-overeenkomsten, poolovereenkomsten en overeenkomsten inzake aanleg- en bedieningsrechten, alsook de amendementen

documents se rapportant directement à ces accords et ayant une incidence sur eux, doivent être mis sur demande à la disposition des autorités compétentes des pays desservis par la conférence et de ceux dont les compagnies maritimes sont membres de ladite conférence.

CHAPITRE III

Relations avec les chargeurs

Article 7

Accords de fidélité

1. Les compagnies maritimes membres d'une conférence ont le droit de passer avec les chargeurs et d'appliquer des accords de fidélité dont le type et la teneur sont arrêtés par voie de consultations entre la conférence et les organisations de chargeurs ou représentants des chargeurs. Ces accords doivent contenir des garanties stipulant explicitement les droits des chargeurs et ceux des membres de la conférence. Ils sont fondés sur le système du contrat ou sur tout autre système également licite.

2. Quels que soient les accords de fidélité conclus, le taux de fret applicable aux chargeurs fidèles doit être compris dans une échelle déterminée de pourcentages du taux de fret applicable aux autres chargeurs

Si une modification de l'écart entre les deux taux entraîne un accroissement des taux appliqués aux chargeurs, elle ne peut entrer en vigueur qu'après un préavis de 150 jours donné aux chargeurs en question ou suivant la pratique régionale et/ou l'accord conclu. Les différends relatifs à une modification de l'écart seront réglés de la manière prévue dans l'accord de fidélité.

3. Un accord de fidélité doit contenir des garanties stipulant explicitement les droits et obligations des chargeurs et ceux des compagnies maritimes membres de la conférence, conformément aux dispositions, entre autres, ci-après :

a) La responsabilité du chargeur jouera pour des cargaisons dont lui-même, la compagnie qui lui est affiliée, sa filiale ou son transitaire contrôle le transport, conformément au contrat de vente des marchandises considérées, sous réserve qu'il n'essaie pas, au moyen d'une échappatoire, d'un subterfuge ou d'un intermédiaire, de détourner des cargaisons en violation de son accord de fidélité;

b) Le contrat de fidélité doit préciser le montant de l'indemnisation effective ou des dommages-intérêts contractuels et/ou de l'amende. Les compagnies membres de la conférence peuvent toutefois décider de fixer les dommages-intérêts à un chiffre plus bas ou de renoncer à demander des dommages-intérêts. En aucun cas, les dommages-intérêts contractuels dus par le chargeur ne dépasseront le montant du fret pour le transport visé, calculé au taux prévu dans le contrat;

c) Le chargeur est en droit de recouvrer intégralement son statut de fidélité, sous réserve de satisfaire aux conditions fixées par la conférence, qui sont spécifiées dans l'accord de fidélité.

d) L'accord de fidélité renfermera :

i) la liste des cargaisons, y compris, le cas échéant, les cargaisons transportées en vrac sans être marquées ni dénombrées, qui sont expressément exclues du champ de l'accord de fidélité;

ii) la définition des conditions dans lesquelles des cargaisons autres que les cargaisons visées à l'alinéa i) ci-dessus sont réputées exclues du champ de l'accord de fidélité;

ou d'autres documents qui directement ou indirectement ont trait avec ces accords et qui ont une incidence sur eux, doivent être mis sur demande à la disposition des autorités compétentes des pays desservis par la conférence et de ceux dont les compagnies maritimes sont membres de ladite conférence.

HOOFDSTUK III

Betrekkingen met de verladers

Artikel 7

Getrouwheidsregelingen

1. De zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conference hebben het recht met de verladers getrouwheidsregelingen te treffen en toe te passen waarvan het type en de inhoud vastgesteld worden door middel van consultaties tussen de conference en de organisaties van verladers of vertegenwoordigers van verladers. Deze regelingen dienen waarborgbepalingen in te houden waarin de rechten van de verladers en die van de leden van de conference uitdrukkelijk omschreven worden. Die regelingen steunen op het contractueel stelsel of op ieder ander geoorloofd stelsel.

2. Welke getrouwheidsregelingen ook getroffen zijn, de op die trouwe verladers toepasselijke vrachtprijs moet begrepen zijn binnen een bepaalde schaal van percentages van de vrachtprijzen die geldt voor de andere verladers.

Zo een wijziging in het verschil tussen de twee percentages leidt tot een verhoging van de bedragen op de verladers toegepast, kan zij pas van kracht worden na een vooropzeggingstermijn van 150 dagen aan de betrokken verladers betekend of volgens het regionale gebruik en/of de getroffen regeling. Geschillen betreffende enige wijziging van dat verschil worden geregeld zoals bepaald in de getrouwheidsregeling.

3. Een getrouwheidsregeling moet waarborgbepalingen inhouden waarin de rechten en verplichtingen van de verladers en die van de zeevaartmaatschappijen, die lid van de conference zijn, uitdrukkelijk omschreven worden, overeenkomstig onder meer de bepalingen hierna :

a) De aansprakelijkheid van de verlader geldt voor de vrachten waarvan hijzelf, de maatschappij die bij hem is aangesloten, zijn bijhuis of zijn transitovervoerder het vervoer controleert, overeenkomstig de verkoopovereenkomst voor de beschouwde goederen, onder voorbehoud dat hij niet tracht door middel van een uitvlucht, list of door een tussenpersoon de vrachten af te leiden bij overtreding van zijn getrouwheidsregeling;

b) In de getrouwheidsregeling moet het bedrag nader bepaald worden van de werkelijke schadeloosstelling of van de contractueel bepaalde schadevergoeding en/of van de boete. De maatschappijen die lid zijn van een conference kunnen echter beslissen de schadevergoeding tot een lager bedrag terug te brengen of ervan af te zien schadevergoeding te vragen. In geen geval mag de contractuele schadevergoeding door de verlader verschuldigd meer bedragen dan de vrachtprijs voor het bedoelde vervoer, berekend tegen de aanslagvoet bepaald in de regeling;

c) De verlader heeft het recht zijn getrouwheidsstatuut integraal in te vorderen, onder voorbehoud dat hij voldoet aan de voorwaarden door de conference vastgesteld en die in de getrouwheidsregeling nader bepaald worden;

d) De getrouwheidsregeling dient te omvatten :

i) de lijst van de vrachten, eventueel met inbegrip van de vrachten in bulk niet gemerkt of geteld, die uitdrukkelijk buiten het toepassingsgebied van de getrouwheidsregeling vallen;

ii) de bepaling van de voorwaarden waaronder vrachten andere dan die bedoeld in lid i) hierboven geacht worden te vallen buiten het toepassingsgebied van de getrouwheidsregeling;

iii) le mode de règlement des différends se rapportant à l'application des accords de fidélité;

iv) une disposition prévoyant que l'accord de fidélité prendra fin à la demande d'un chargeur ou d'une conférence, sans aucune sanction, à l'expiration d'un préavis spécifié qui est donné par écrit;

v) les conditions d'octroi des dérogations.

4. En cas de différend entre une conférence et une organisation de chargeurs, des représentants de chargeurs et/ou des chargeurs, sur le type ou la teneur d'un projet d'accord de fidélité, l'une ou l'autre des parties peut faire trancher le différend suivant les procédures appropriées instituées dans le présent Code.

Article 8

Dérogations

1. Les conférences prescriront, dans le cadre des accords de fidélité, que les demandes de dérogation des chargeurs seront examinées et qu'une décision sera prise rapidement et, si la dérogation est refusée, que les motifs en seront donnés par écrit, sur demande. Si une conférence ne confirme pas, dans un délai spécifié dans l'accord de fidélité, un espace suffisant pour embarquer les marchandises d'un chargeur dans un délai également spécifié dans ledit accord, le chargeur aura le droit, sans être pénalisé, d'utiliser un navire quelconque pour le transport en question.

2. Dans les ports qui ne sont desservis par les conférences que si la cargaison atteint un minimum spécifié, les chargeurs ont automatiquement le droit, au cas où la compagnie maritime ne fait pas escale malgré l'avis dûment adressé par les chargeurs ou ne répond pas à cet avis dans un délai convenu, d'utiliser tout navire disponible pour le transport de leur cargaison, sans compromettre leur statut de fidélité.

Article 9

Publication des barèmes et des conditions et/ou règlements connexes

Les barèmes, conditions connexes, règlements et toute modification les concernant doivent être, sur demande, mis à la disposition des chargeurs, organisations de chargeurs et autres parties intéressées, à un prix raisonnable, et pourront être consultés dans les bureaux des compagnies maritimes et de leurs agents. Ils doivent énoncer toutes les conditions relatives à l'application des taux de fret et au transport de toutes les cargaisons qu'ils visent.

Article 10

Rapports annuels

Les conférences doivent remettre chaque année aux organisations de chargeurs ou aux représentants de chargeurs des rapports sur leurs activités, destinés à leur donner des renseignements généraux sur toute question présentant un intérêt pour eux, notamment les renseignements pertinents sur les consultations avec les chargeurs et les organisations de chargeurs, la suite donnée aux plaintes, les changements survenus dans la composition de la conférence et les modifications importantes apportées au service, aux barèmes et aux conditions de transport. Ces rapports annuels doivent être communiqués, sur demande, aux autorités compétentes des pays dont la conférence en cause assure le trafic.

iii) de la wijze waarop geschillen met betrekking tot de toepassing van de getrouwheidsregeling beslecht worden;

iv) een bepaling waarin voorzien wordt dat op aanvraag van een verlader of van een conference de getrouwheidsregeling een einde neemt zonder enige sanctie, bij het verstrijken van een bepaalde periode van vooropzegging die schriftelijk moet gegeven worden;

v) de voorwaarden tot het toestaan van afwijkingen.

4. In geval van geschil tussen een conference en een bevrachter-, verladerorganisatie, vertegenwoordigers van verladers en/of verladers betreffende het type of de inhoud van een ontwerp van getrouwheidsregeling, kan de ene of de andere partij het geschil doen beslechten volgens de gepaste procedures in deze Code omschreven.

Artikel 8

Afwijkingen

1. In het kader van de getrouwheidsregelingen bepalen de conferences dat de aanvragen om afwijking uitgaande van de verladers moeten worden onderzocht en dat spoedig een beslissing dient getroffen te worden, en, indien de afwijking wordt geweigerd, dat op aanvraag de redenen hiervan schriftelijk worden ter kennis gebracht. Indien een conference niet binnen de termijn bepaald in de getrouwheidsregeling bevestigt dat er voldoende ruimte beschikbaar is om de goederen van een verlader binnen een eveneens in genoemde regeling bepaalde termijn in te schepen, heeft de verlader zonder enige boete op te lopen, het recht om voor het bedoelde vervoer eerder welk schip te gebruiken.

2. In de havens die slechts door de conferences bediend worden indien er een bepaalde minimumvracht is, hebben de verladers automatisch het recht, ingeval de zeevaartmaatschappij niet aanlegt ondanks de door de verladers behoorlijk gedane oproep of deze oproep niet binnen de overeengekomen termijn beantwoordt voor het vervoer van hun vracht, ieder beschikbaar schip te gebruiken zonder hierdoor hun getrouwheidsstatuut in het gedrang te brengen.

Artikel 9

Bekendmaking van vrachtprijschalen en van aanverwante voorwaarden en/of reglementen

De vrachtprijschalen, aanverwante voorwaarden, reglementen en iedere daarmee verband houdende wijziging moeten op aanvraag ter beschikking gesteld worden van de verladers, van hun organisaties en andere betrokken partijen, tegen een redelijke prijs, en zij zullen ter inzage liggen ten kantore van de zeevaartmaatschappijen en hun agent-schappen.

Artikel 10

Jaarlijkse verslagen

Jaarlijks leggen de conferences aan de organisaties van verladers of aan de afgevaardigden van verladers een activiteitsverslag voor waarin hun algemene inlichtingen verstrekt worden betreffende elke kwestie die voor hen van belang is, inzonderheid dienstige inlichtingen over de consultaties met de verladers en de verladersorganisaties, het aan de klachten gegeven gevolg, de wijzigingen in de samenstelling van de conference en de belangrijke veranderingen aangebracht in de dienst, de schalen en de vervoervoorwaarden. Deze jaarverslagen worden op aanvraag ter kennis gegeven van de bevoegde autoriteiten van de landen waarvan de betrokken conference het verkeer verzekert.

Article 11

Mécanisme de consultation

1. Des consultations doivent avoir lieu sur les questions d'intérêt commun entre la conférence, les organisations de chargeurs, les représentants de chargeurs et, dans la mesure possible, les chargeurs, que l'autorité compétente peut désigner à cette fin, si elle le désire. Ces consultations ont lieu toutes les fois qu'elles sont demandées par l'une quelconque des parties susmentionnées. Les autorités compétentes ont le droit, sur demande, de participer pleinement aux consultations, sans que cela signifie qu'elles jouent un rôle dans l'adoption des décisions.

2. Les questions suivantes, entre autres, peuvent faire l'objet de consultations :

- a) modification des conditions générales des barèmes et règlements connexes;
- b) modification du niveau général des barèmes et des taux applicables aux produits importants;
- c) taux de fret promotionnels et/ou spéciaux;
- d) application de surtaxes et modifications les concernant;
- e) accords de fidélité, leur établissement ou les modifications à apporter à leur type et à leurs conditions générales;
- f) modification du classement des barèmes des ports;
- g) méthodes à suivre par les chargeurs pour fournir les renseignements nécessaires sur le volume et la nature probables de leurs cargaisons;
- h) présentation des cargaisons à l'embarquement et conditions relatives au préavis d'espace disponible.

3. Dans la mesure où elles entrent dans le champ d'activité d'une conférence, les questions suivantes peuvent également faire l'objet de consultations :

- a) fonctionnement des services de contrôle des cargaisons;
- b) modification de la structure des services;
- c) effets de l'adoption de techniques nouvelles dans le transport des cargaisons, en particulier de l'unitarisation, avec la réduction des services habituels ou la suppression des services directs qui en résulte;

d) adéquation et qualité des services de transport maritime, notamment effets des accords de pool, d'accostage ou de desserte sur l'offre de services de transport maritime et les taux de fret auxquels ces services sont assurés, modification des zones desservies et de la régularité de fréquentation des ports par les navires de la conférence.

4. Des consultations doivent avoir lieu avant l'adoption de décisions finales, à moins que le présent Code n'en dispose autrement. Préavis sera donné de l'intention de prendre des décisions sur des questions visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 11. S'il est impossible de donner un préavis, des décisions urgentes pourront être prises en attendant que des consultations aient lieu.

5. Les consultations commenceront sans retard injustifié et, en tout état de cause, dans un délai maximal fixé par l'accord de conférence ou, à défaut de dispositions dans l'accord, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition de consultations, à moins que le présent Code ne stipule des délais différents.

6. Dans les consultations, les parties ne ménageront aucun effort pour apporter les renseignements appropriés, procéder à des échanges de vues en temps opportun et élucider les problèmes aux fins d'y chercher des solutions. Les parties en cause tiendront compte des avis et des difficultés les unes des autres et s'efforceront d'aboutir à un accord compatible avec leur viabilité commerciale.

Artikel 11

Consultatiemechanisme

1. Over kwesties van gemeenschappelijk belang hebben consultaties plaats tussen de conference, de verladersorganisaties, de afgevaardigden van de verladers en, voor zover mogelijk, de verladers, die de bevoegde overheid desgewenst aanduiden. Deze consultaties hebben plaats telkens als een van de bovenvermelde partijen erom vraagt. De bevoegde autoriteiten hebben het recht op aanvraag ten volle aan deze consultaties deel te nemen, wat echter niet betekent dat zij een rol spelen bij het aanvaarden van de beslissingen.

2. Er kunnen consultaties plaatsvinden onder meer over de volgende kwesties :

- a) wijziging van de algemene voorwaarden van de schalen en aanverwante reglementen;
- b) wijziging van het algemeen peil van de schalen en van de prijzen van toepassing op belangrijke produkten;
- c) promotionele en/of speciale vrachtprijzen;
- d) toepassing van toeslagen en desbetreffende wijzigingen;
- e) getrouwheidsregelingen, opmaken ervan of hun wijzigingen in het type en aan hun algemene voorwaarden;
- f) wijziging van de indeling van de schalen volgens de havens;
- g) methodes door de verladers toe te passen voor het verstrekken van de nodige inlichtingen omtrent de vermoedelijke omvang en de aard van hun ladingen;
- h) aanbieding ter inscheping van de ladingen en voorwaarden inzake melding van beschikbare ruimte.

3. Er kunnen ook consultaties gewijd worden aan de volgende kwesties, in zoverre zij binnen het toepassingsgebied van een conference vallen :

- a) werking van de diensten voor controle van de ladingen;
- b) wijziging van de structuur van diensten;
- c) terugslag van de invoering van nieuwe technieken in het vervoer van ladingen, meer bepaald dit van de eenheidsladingen, met de daaruit voortvloeiende vermindering van de gewone diensten of de opheffing van de rechtstreekse diensten die eruit voortvloeit;
- d) gepastheid en kwaliteit van de zeevervoerdiensten, onder meer de terugslag van de pool-, aanleg- en bedieningsregelingen betreffende het aanbod van zeevervoerdiensten en de vrachtprijzen die voor deze diensten gelden, wijziging van de bediende zones en van de regelmaat waarmede de schepen van de conference de havens aandoen.

4. Consultaties moeten plaatsvinden vóór het aanvaarden van eindbeslissingen, tenzij deze Code er anders over beschikt. Er dient vooraf kennis gegeven te worden van het inzicht beslissingen te nemen over kwesties bedoeld in tweede en derde lid van artikel 11. Is het onmogelijk ervan kennis te geven, dan mogen dringende beslissingen genomen worden in afwachting dat er consultaties plaatsvinden.

5. De consultaties worden zonder ongerechtvaardigde vertraging aan-gevat en in ieder geval binnen de maximumtermijn in de conference-overeenkomst bepaald, of bij ontstentenis van bepalingen in de overeenkomst, binnen de 30 dagen na ontvangst van het voorstel tot consultatie tenzij in deze Code andere termijnen zijn vastgesteld.

6. Tijdens de consultaties ontzien de partijen zich geen enkele moeite om de nodige informatie te verstrekken, ten gepasten tijde van gedachten te wisselen en de problemen op te helderen om er een oplossing voor te zoeken. De betrokken partijen houden rekening met elkaars adviezen en moeilijkheden en streven naar een overeenkomst die verenigbaar is met hun commerciële leefbaarheid.

CHAPITRE IV

Taux de fret

Article 12

Critères à suivre pour la détermination des taux de fret

Pour décider des questions de politique à suivre en matière de barèmes dans tous les cas mentionnés dans le présent Code, il sera tenu compte, sauf disposition contraire, des critères ci-après :

a) Les taux de fret seront fixés au niveau le plus bas qui soit possible du point de vue commercial et permettront aux armateurs de réaliser un profit raisonnable;

b) Les frais d'exploitation des conférences seront, en règle générale, calculés pour le voyage aller et retour, le transport en sortie et en entrée étant considéré comme un tout. Quand il y a lieu, le transport en sortie et le transport en entrée devraient être considérés séparément. Les taux de fret devraient tenir compte, entre autres facteurs, de la nature des marchandises, du rapport entre leur poids et leur volume, ainsi que de leur valeur;

c) Dans la fixation de taux de fret promotionnels et/ou de taux de fret spéciaux pour certaines marchandises, les conditions du commerce de ces marchandises provenant des pays desservis par la conférence, en particulier des pays en voie de développement et des pays sans littoral, seront prises en considération.

Article 13

Barèmes des conférences et classement des barèmes

1. Les barèmes des conférences ne doivent pas faire de distinction induite entre chargeurs se trouvant dans une situation similaire. Les compagnies maritimes membres d'une conférence doivent respecter strictement les taux, règles et conditions énoncés dans leur barèmes et dans les autres documents publiés par la conférence qui sont en cours de validité, ainsi que tous arrangements spéciaux admis par le présent Code.

2. Les barèmes des conférences devraient être rédigés de façon simple et claire, comprendre le moins de classes/catégories possibles, selon les exigences propres à un trafic, et spécifier un taux de fret pour chaque produit et, s'il y a lieu, pour chaque classe/catégorie; ils devraient aussi indiquer, dans la mesure du possible, pour faciliter le rassemblement et l'analyse des statistiques, le numéro de la position correspondante du produit dans la classification type pour le commerce international, dans la Nomenclature douanière de Bruxelles ou dans toute autre nomenclature qui serait adoptée au niveau international; le classement des produits dans les barèmes devrait, autant que possible, être établi en coopération avec les organisations de chargeurs et autres organisations nationales et internationales intéressées.

Article 14

Augmentations générales des taux de fret

1. Par préavis donné 150 jours au moins d'avance, ou suivant la pratique régionale et/ou l'accord conclu, les conférences avisent les organisations de chargeurs ou les représentants des chargeurs et/ou les chargeurs et, quand elles en sont tenues, les autorités compétentes des pays desservis par la conférence, de leur intention d'appliquer une augmentation générale des taux de fret, en indiquant son ordre de grandeur, la date à laquelle elle prendra effet et les raisons qui la motivent.

2. A la demande de l'une quelconque des parties désignées à cette fin dans le présent Code, formulée dans un délai convenu après réception du préavis, des consultations s'ouvriront, conformément aux dispositions pertinentes dudit Code, dans un délai stipulé de

HOOFDSTUK IV

Vrachtprijzen

Artikel 12

Criteria voor de vaststelling van vrachtprijzen

Bij de beslissing over kwesties van beleid te voeren inzake schalen voor al de gevallen vermeld in deze Code, komen, behalve andersluidende bepaling de volgende criteria in aanmerking :

a) De vrachtprijzen worden vastgesteld op een commercieel beschouwd, zo laag mogelijk niveau, en stellen de reders in staat een redelijke winst te maken.

b) De exploitatiekosten van de conferenties worden over het algemeen berekend voor de reis heen en terug; uitreis en inreis worden hierbij als een geheel beschouwd. Wanneer nodig worden de uitreis en de inreis afzonderlijk beschouwd. Bij de vrachtprijzen wordt, onder andere factoren, rekening gehouden met de aard van de goederen, de verhouding gewicht/omvang, alsook met hun waarde;

c) Bij het vaststellen van promotionele vrachtprijzen en/of speciale vrachtprijzen voor bepaalde goederen wordt rekening gehouden met de voorwaarden voor de verhandeling van die goederen afkomstig van door de conferentie bediende landen, meer bepaald van de ontwikkelingslanden en van de landen zonder kust.

Artikel 13

Conference-schalen en indeling van de schalen

1. In de conference-schalen mag geen onnodig onderscheid gemaakt worden tussen verladers die zich in een gelijkaardige toestand bevinden. Zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conference moeten strikt de bedragen, regels en voorwaarden naleven die in hun schalen en in andere door de conference bekendgemaakte en steeds van kracht zijnde documenten vermeld zijn, alsook alle bijzondere regelingen in deze Code aanvaard.

2. De schalen van de conferenties moeten eenvoudig en klaar gesteld zijn, zo min mogelijk klassen/categorieën omvatten, volgens de vereisten van een bepaalde verkeerstrak, en voor elk produkt, en, zo nodig voor iedere klas/categorie, een vrachtprijs bepalen; zij moeten ook in de mate van het mogelijke, om het opmaken en het ontleiden van statistieken te vergemakkelijken, melding maken van het nummer van de overeenstemmende aanduiding van het produkt in de type-classificatie voor de internationale handel, in de Douanenomenclatuur van Brussel of in iedere andere internationaal aanvaarde nomenclatuur; de rangschikking van de produkten in de schalen moet zoveel mogelijk opgesteld worden in samenwerking met de organisaties van verladers en andere betrokken nationale en internationale organisaties.

Artikel 14

Algemene verhogingen van de vrachtprijzen

1. Met een vooropzegging van ten minste 150 dagen of in overeenstemming met de regionale gebruiken en/of de gesloten overeenkomst, geven de conferenties de organisaties van verladers, of de vertegenwoordigers van de verladers en/of de verladers, en, indien zij ertoe gehouden zijn, de bevoegde autoriteiten van de door de conference bediende landen kennis van hun voornemen een algemene verhoging van de vrachtprijzen toe te passen, met opgave van de hoegrootheid, de datum waarop zij van kracht wordt en de redenen die ze motiveren.

2. Op aanvraag van een van de partijen hiertoe aangeduid in deze Code, die is ingediend binnen een overeengekomen termijn na ontvangst van de vooropzegging, moeten consultaties aangevraagd worden, overeenkomstig de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code, binnen een

30 jours au plus ou dans le délai préalablement fixé par les parties en cause; les consultations porteront sur les motifs et le montant de l'augmentation envisagée et sur la date à laquelle elle prendra effet.

3. En vue d'accélérer les consultations, une conférence peut, ou, à la demande de l'une quelconque des parties que les dispositions du présent Code autorisent à participer à des consultations sur des augmentations générales des taux de fret, doit soumettre aux participants, si possible dans un délai raisonnable avant les consultations, un rapport de comptes indépendants éminents, y compris, si les parties auteurs de la demande acceptent d'en faire l'un des éléments de base des consultations, une analyse d'ensemble des données concernant les dépenses et les recettes pertinentes qui, de l'avis de la conférence, nécessitent une augmentation des taux de fret.

4. Si les consultations aboutissent à un accord, l'augmentation des taux de fret prend effet à compter de la date indiquée dans le préavis donné conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 14, à moins que les parties en cause ne conviennent d'une date ultérieure.

5. Si l'accord ne s'est pas fait dans les 30 jours qui suivent le préavis donné conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 14 et sous réserve des procédures prescrites dans le présent Code, la question sera soumise immédiatement à la conciliation obligatoire internationale conformément aux dispositions du chapitre VI. La recommandation des conciliateurs, si elle est acceptée par les parties en cause, sera obligatoire pour elles et elle sera appliquée, sous réserve des dispositions du paragraphe 9 de l'article 14, avec effet à compter de la date mentionnée dans la recommandation des conciliateurs.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 9 de l'article 14, une conférence peut appliquer une augmentation générale des taux de fret en attendant la recommandation des conciliateurs. En formulant leur recommandation, les conciliateurs devraient tenir compte de l'ampleur de l'augmentation ainsi décidée par la conférence et de la période au cours de laquelle elle a été appliquée. Si la conférence rejette la recommandation des conciliateurs, les chargeurs et/ou les organisations de chargeurs ont le droit de se considérer comme non liés, après un préavis approprié, par tout arrangement ou autre contrat conclu avec cette conférence et de nature à les empêcher de recourir aux services de compagnies maritimes hors conférence. Quand il existe un accord de fidélité, les chargeurs et/ou les organisations de chargeurs notifieront dans les 30 jours qu'ils ne se considèrent plus comme liés par cet accord, la notification prenant effet à compter de la date qui y est mentionnée, et un délai de 30 jours au moins et de 90 jours au plus sera prévu à cet effet dans l'accord de fidélité.

7. Une ristourne qui est due au chargeur et dont le montant a déjà été accumulé par la conférence ne doit pas être retenue par la conférence ou abandonnée à son profit à la suite de décisions prises par le chargeur en application du paragraphe 6 de l'article 14.

8. Si le trafic d'un pays qui est assuré par des compagnies maritimes membres d'une conférence sur une ligne donnée consiste essentiellement en un seul ou en quelques produits principaux, toute augmentation des taux de fret pour un ou plusieurs de ces produits est considérée comme une augmentation générale des taux de fret et les dispositions pertinentes du présent Code sont applicables.

9. Les conférences devraient stipuler que toute augmentation générale des taux de fret devenue effective conformément au présent Code est applicable pendant une période minimale déterminée, compte tenu, dans tous les cas, des règles concernant les surtaxes et les ajustements de taux de fret consécutifs à des fluctuations des taux de change. La question de la durée d'application d'une augmentation générale des taux

termeijn vastgesteld op ten hoogste 30 dagen of binnen de door de betrokken partijen vooraf bepaalde termijn; de consultaties lopen over de motivering en het bedrag van de in het vooruitzicht gestelde verhoging en over de datum waarop zij in werking zal treden.

3. Ten einde de consultaties te bespoedigen, kan een conference, of, op aanvraag van een der partijen die krachtens deze Code mogen deelnemen aan de consultaties over algemene verhogingen van vrachtprijzen, moet zij aan de deelnemers, zo mogelijk binnen een redelijke termijn vóór de consultaties, een verslag overleggen van gekende onafhankelijke accountants, met inbegrip, zo de verzoekende partijen aanvaarden er een van de basisgegevens voor de consultatie van te maken, een algemene analyse van de gegevens betreffende de ter zake dienende uitgaven en ontvangsten die, naar de mening van de conference, een verhoging van de vrachtprijzen noodzakelijk maken.

4. Zo de consultaties tot een akkoord leiden, dan wordt de verhoging van de vrachtprijzen van kracht op de datum opgegeven in de vooropzeggende gedaan overeenkomstig het eerste lid van artikel 14, tenzij de betrokken partijen een latere datum vastleggen.

5. Zo de overeenkomst niet gesloten is binnen de 30 dagen die volstaan op de vooropzeggende gedaan overeenkomstig het eerste lid van artikel 14, en onder voorbehoud van de procedure in deze Code voorgeschreven, wordt de kwestie onmiddellijk voorgelegd aan de verplichte internationale conciliatieprocedure overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk VI. De aanbeveling van de bemiddelaars, indien zij door de betrokken partijen wordt aangenomen, is dwingend voor hen en zal, onder voorbehoud van de bepalingen van het negende lid van artikel 14, worden toegepast met uitwerking op de datum vermeld in de aanbeveling van de bemiddelaars.

6. Onder voorbehoud van de bepalingen van het negende lid van artikel 14, kan een conference een algemene vrachtprijsverhoging invoeren in afwachting van de aanbeveling van de bemiddelaars. Bij het opstellen van hun aanbeveling zouden de bemiddelaars moeten rekening houden met de omvang van de aldus door de conference besliste verhoging en met de periode tijdens welke zij toegepast werd. Indien de conference de aanbeveling van de bemiddelaars verwierpt, hebben de verladers en/of de organisaties van verladers het recht zich, na een geschikte vooropzeggende als niet gebonden te beschouwen door elke regeling of andere overeenkomst met deze conference aangegaan die hen kan verhinderen een beroep te doen op de diensten van niet bij de conference aangesloten zeevaartmaatschappijen. Bestaat er een getrouwheidsregeling, dan geven de verladers en/of de organisaties van verladers er binnen de 30 dagen kennis van dat zij zich niet meer door de regeling gebonden achten, welke kennisgeving geldt vanaf de erin vermelde datum en hiertoe dient in de getrouwheidsregeling een termijn van ten minste 30 dagen en ten hoogste 90 dagen bepaald te worden.

7. Een aan de verladers verschuldigd uitgesteld rabat, waarvan het bedrag reeds door de conference bijgehouden werd, mag niet door de conference ingehouden of verbeurd worden in haar voordeel wegens beslissingen door de verlader genomen bij toepassing van het 6e lid van artikel 14.

8. Indien het verkeer van een land, dat verzekerd wordt door zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conference op een bepaalde lijn hoofdzakelijk uit een of enkele hoofdprodukten bestaat, wordt elke vrachtprijsverhoging voor een of meer van die produkten beschouwd als een algemene vrachtprijsverhoging en zijn de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code van toepassing.

9. De conferences zouden moeten bepalen dat elke algemene vrachtprijsverhoging die uitwerking heeft gekregen overeenkomstig deze Code, gedurende een bepaalde minimumtermijn van toepassing is, met inachtneming, in ieder geval, van de regeling inzake de toeslagen en de opeenvolgende aanpassingen van de vrachtprijzen ingevolge wisselmarktschommelingen. De kwestie van de toepassingsduur van een algemene

de fret peut être considérée au cours de consultations engagées conformément au paragraphe 2 de l'article 14, mais, à moins que les parties en cause n'en conviennent autrement au cours des consultations, il doit s'écouler 10 mois au moins entre la date à laquelle une augmentation générale des taux de fret devient effective et la date à laquelle prévaut de l'augmentation générale des taux de fret suivante a été donné conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 14.

Article 15

Taux de fret promotionnels

1. Les conférences devraient instaurer des taux de fret promotionnels en faveur des exportations non traditionnelles.

2. Tous les renseignements nécessaires et normalement exigibles qui justifient l'application d'un taux de fret promotionnel seront fournis à la conférence par les chargeurs, organisations de chargeurs ou représentants de chargeurs intéressés.

3. Il sera institué des procédures spéciales permettant de statuer sur les demandes de taux de fret promotionnels dans les 30 jours qui suivent la date de réception des renseignements, à moins que les parties n'en conviennent autrement. Ces procédures seront entièrement distinctes des procédures générales à suivre quand il s'agit d'examiner la possibilité de réduire les taux de fret pour d'autres produits ou de les exempter d'une augmentation des taux.

4. La conférence informera les chargeurs et/ou les organisations de chargeurs et, sur demande, les gouvernements et/ou les autres autorités compétentes des pays dont elle assure le trafic, des procédures suivies pour examiner les demandes de taux de fret promotionnels.

5. Les taux de fret promotionnels seront fixés normalement pour une période de 12 mois, à moins que les parties intéressées n'en conviennent autrement. Avant l'expiration de cette période, le taux de fret promotionnel sera revu à la demande du chargeur et/ou de l'organisation de chargeurs intéressés, et il appartiendra alors au chargeur et/ou à l'organisation de chargeurs de prouver, à la demande de la conférence, que le maintien du taux promotionnel au-delà de la période initiale est justifié.

6. Quand elle examine une demande de taux de fret promotionnel, la conférence peut tenir compte de ce que le taux, tout en favorisant l'exportation du produit non traditionnel pour lequel il est sollicité, n'est pas de nature à fausser notablement la concurrence avec les exportations d'un produit analogue en provenance d'un autre pays desservi par la conférence.

7. Les taux de fret promotionnels ne seront pas exempts de l'imposition d'une surtaxe ou d'un coefficient d'ajustement monétaire établis conformément aux articles 16 et 17.

8. Chaque compagnie maritime membre d'une conférence desservant les ports appropriés dans un trafic assuré par la conférence acceptera, et ne refusera pas sans raisons sérieuses, une part équitable des cargaisons pour lesquelles la conférence a fixé un taux de fret promotionnel.

Article 16

Surtaxes

1. Les surtaxes imposées par une conférence pour tenir compte d'augmentations subites ou extraordinaires des coûts ou de pertes de recettes seront réputées temporaires. Elles seront réduites en fonction des améliorations de la situation ou des circonstances auxquelles elles devaient remédier et seront supprimées, sous réserve des dispositions

vrachtprijsverhoging kan overwogen worden tijdens consultaties gehouden overeenkomstig het 2e lid van artikel 14, maar, tenzij de partijen er tijdens de consultaties anders over beschikken, moeten er ten minste 10 maanden verlopen tussen de datum waarop een algemene vrachtprijsverhoging van kracht wordt en de datum waarop de vooropzegging van de volgende algemene vrachtprijsverhoging gedaan werd overeenkomstig het eerste lid van artikel 14.

Artikel 15

Marktbevorderende vrachtprijzen

1. De conferenties zouden voor niet-traditionele uitvoer marktbevorderende vrachtprijzen moeten vaststellen.

2. Alle noodzakelijke en normaal opeisbare inlichtingen die de toepassing van marktbevorderende vrachtprijzen rechtvaardigen, worden aan de conferentie verstrekt door de belanghebbende verladers, organisaties van bevrachters of vertegenwoordigers van verladers.

3. Er worden speciale procedures ingevoerd om over aanvragen om marktbevorderende vrachtprijzen een beslissing te kunnen nemen binnen de 30 dagen die volgen op de datum van ontvangst van de inlichtingen, tenzij tussen de partijen anders wordt overeengekomen. Deze procedures zullen heel verschillend zijn van de algemene procedures die gelden bij het onderzoek naar de mogelijkheid om de vrachtprijzen voor andere goederen te verlagen of vrij te stellen van prijsverhoging.

4. De conferentie licht de verladers en/of de organisaties van verladers en op aanvraag, de regeringen en/of de andere bevoegde autoriteiten van de landen waarvan zij het verkeer verzekert, in over de procedures die gevolgd worden bij het onderzoek van aanvragen om marktbevorderende vrachtprijzen.

5. Normaal worden de marktbevorderende vrachtprijzen vastgesteld voor een periode van 12 maanden, tenzij anders wordt overeengekomen tussen de belanghebbende partijen. Vóór het verstrijken van deze periode wordt de marktbevorderende vrachtprijs herzien op aanvraag van de verladers en/of van de betrokken organisatie van verladers, en dient dan de verlader en/of de organisatie van verladers, op aanvraag van de conferentie, het bewijs te leveren dat het behoud van de marktbevorderende vrachtprijs na de aanvankelijke termijn gerechtvaardigd is.

6. Bij het onderzoek van een aanvraag om marktbevorderende vrachtprijzen, kan de conferentie er rekening mee houden dat die prijs, hoewel het de uitvoer bevordert van het niet-traditionele produkt waarvoor het werd aangevraagd, de concurrentie met de uitvoer van een gelijkwaardig produkt afkomstig van een ander door de conferentie bediend land niet merkbaar kan vervalsen.

7. De marktbevorderende vrachtprijzen zijn niet vrijgesteld van de heffing van toeslagen of van een coëfficiënt tot monetaire aanpassing ingesteld overeenkomstig de artikelen 16 en 17.

8. Elke zeevaartmaatschappij welke lid is van een conferentie die de gepaste havens bedient in verkeer door de conferentie verzekerd, ontvangt, en weigert niet zonder ernstige redenen, een billijk deel van de ladingen waarvoor de conferentie marktbevorderende vrachtprijzen heeft vastgesteld.

Artikel 16

Toeslagen

1. De toeslagen door een conferentie opgelegd om rekening te houden met plotselinge of buitengewone stijgingen van de kosten of met verlies aan ontvangsten worden geacht tijdelijk te zijn. Zij worden verminderd volgens de verbetering van de toestand of van de omstandigheden welke zij dienden te verhelpen en worden opgeheven, onder voorbehoud

du paragraphe 6 de l'article 16, dès que la situation ou les circonstances qui en ont motivé l'adoption auront disparu. Ces indications seront données au moment de l'imposition de la surtaxe, et il sera précisé en même temps, autant que possible, quel changement de situation ou de circonstances conduira à relever, à réduire ou à supprimer la surtaxe.

2. Les surtaxes imposées sur les cargaisons entrant dans un port déterminé ou en sortant seront de même réputées temporaires et seront de même augmentées, réduites ou annulées, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 16, quand les conditions dans ce port changeront.

3. Avant l'imposition d'une surtaxe, qu'elle soit générale ou ne vise qu'un port déterminé, préavis devrait en être donné et les consultations auront lieu sur demande, suivant les procédures prescrites dans le présent Code, entre la conférence intéressée et les autres parties directement touchées par la surtaxe et désignées dans le présent Code comme admises à participer à ces consultations, sauf si des circonstances exceptionnelles justifient l'imposition immédiate de la surtaxe. Si une surtaxe a été imposée sans consultation préalable, des consultations auront lieu sur demande le plus tôt possible après l'imposition de la surtaxe. Avant ces consultations, les conférences produiront les données qui, à leur avis, justifient l'imposition de la surtaxe.

4. A moins que les parties n'en conviennent autrement dans les quinze jours qui suivent la réception d'un préavis donné conformément au paragraphe 3 de l'article 16, s'il n'y a pas accord sur la question de la surtaxe entre les parties en cause visées dans ledit article, il sera fait application des dispositions pertinentes du présent Code relatives au règlement des différends. A moins que les parties intéressées n'en conviennent autrement, la surtaxe peut cependant être imposée en attendant le règlement du différend, si le différend n'est toujours pas réglé à la fin de la période de trente jours qui suit la réception du préavis susmentionné.

5. Si une surtaxe est imposée dans des circonstances exceptionnelles sans qu'il y ait eu consultation préalable conformément au paragraphe 3 de l'article 16 et que l'accord ne se fasse pas au cours de consultations ultérieures, il sera fait application des dispositions pertinentes du présent Code relatives au règlement des différends.

6. Une perte financière subie par les compagnies maritimes membres d'une conférence en raison d'un retard découlant de consultations et/ou d'autres procédures destinées à régler les différends relatifs à l'imposition de surtaxes, conformément aux dispositions du présent Code, par rapport à la date à laquelle la surtaxe devait être imposée en vertu du préavis donné conformément au paragraphe 3 de l'article 16, peut être compensée par une prolongation équivalente de la durée d'application de la surtaxe avant sa suppression. Inversement, dans le cas d'une surtaxe imposée par la conférence et ultérieurement réputée et reconnue injustifiée ou excessive à la suite de consultations ou d'autres procédures prescrites dans le présent Code, les sommes ainsi perçues ou la fraction ainsi réputée excessive sont, sauf accord contraire, remboursées aux parties intéressées, si celles-ci le demandent, dans les trente jours qui suivent leur demande.

Article 17

Modifications des parités monétaires

1. Les modifications des parités monétaires, y compris la dévaluation ou la réévaluation officielle, quand elles entraînent des modifications dans les coûts et/ou recettes d'exploitation globaux des compagnies maritimes membres d'une conférence se rapportant à leurs opérations dans le cadre de la conférence, sont une raison valable pour appliquer un coefficient d'ajustement monétaire ou modifier les

van de bepalingen van het 6e lid van artikel 16, zodra de toestand of de omstandigheden die de invoering ervan motiveerden, een einde nemen. Deze aanwijzingen worden gegeven op het ogenblik van invoering van de toeslag, en tevens wordt zoveel mogelijk nader bepaald welke wijziging van toestand of omstandigheden aanleiding zal geven tot het verhogen, verminderen of opheffen van de toeslag.

2. De toeslagen geheven op de ladingen die een bepaalde haven in- of uitgaan, worden alle geacht tijdelijk te zijn en worden samen verhoogd, verminderd of opgeheven onder voorbehoud van de bepalingen van het 6e lid van artikel 16, zodra de omstandigheden in die haven veranderen.

3. Vóór de heffing van een toeslag zou, ongeacht of hij algemeen is dan wel alleen voor een bepaalde haven geldt, vooraf kennis ervan moeten gegeven worden, en de consultaties worden op aanvraag, volgens de procedures in deze Code vastgesteld, gevoerd tussen de betrokken conference en de andere rechtstreeks bij de toeslag betrokken partijen door deze Code aangeduid om aan die consultaties te mogen deelnemen, behalve indien buitengewone omstandigheden de onmiddellijke heffing van de toeslag wettigen. Zo een toeslag zonder voorafgaande consultatie is opgelegd, moeten de consultaties op aanvraag zo vlug mogelijk na de oplegging van de toeslag plaatsvinden. Vóór deze consultaties verstrekken de conferenties de gegevens die volgens hen de oplegging van de toeslag wettigen.

4. Tenzij de partijen er anders over beslissen binnen de vijftien dagen die volgen op de ontvangst van een voorafgaande kennisgeving gedaan overeenkomstig het derde lid van artikel 16, gelden, indien er over de kwestie van de toeslag geen akkoord bestaat tussen de partijen bedoeld in dit artikel, de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code met betrekking tot de regeling van geschillen. Behalve wanneer de partijen anders overeenkomen, mag de toeslag echter toegepast worden in afwachting dat het geschil is bijgelegd, indien het geschil nog steeds niet geregeld is bij het verstrijken van een periode van dertig dagen na ontvangst van de bovenvermeld voorafgaande kennisgeving.

5. Indien een toeslag wordt opgelegd in buitengewone omstandigheden, zonder voorafgaande consultatie overeenkomstig het derde lid van artikel 16 en er tijdens de latere consultaties geen akkoord bereikt wordt, gelden de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code met betrekking tot de regeling van geschillen.

6. Een financieel verlies door de zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conference geleden, te wijten aan een vertraging ingevolge consultaties en/of andere procedures tot regeling van geschillen betreffende de heffing van toeslagen overeenkomstig de bepalingen van deze Code, ten aanzien van de datum waarop de toeslag diende geheven te worden krachtens de voorafgaande kennisgeving gedaan overeenkomstig het derde lid van artikel 16, mag worden gecompenseerd door een gelijkwaardige verlenging van de toepassingsduur van de toeslag vóór de opheffing ervan. Omgekeerd worden, in het geval van een toeslag door een conference opgelegd, en die later ongerechtvaardigd of overdreven geacht en erkend wordt ingevolge consultaties of andere in deze Code voorgeschreven procedures, de aldus geïnde gedragen of het gedeelte ervan dat overdreven geacht wordt, behalve andersluidende overeenkomst, aan de betrokken partijen, indien zij het vragen, terugbetaald binnen de dertig dagen die op hun aanvraag volgen.

Artikel 17

Wijzigingen in de wisselmarkt

1. De wijzigingen in de wisselmarkt, met inbegrip van de officiële devaluatie of revaluatie wanneer zij wijzigingen tot gevolg hebben in de globale kosten en/of exploitatieontvangsten van de zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conference met betrekking tot hun verrichtingen in het kader van de conference zijn een geldige reden voor de toepassing van een coëfficiënt tot monetaire aanpassing of voor de

taux de fret. Les ajustements ou les modifications seront tels que, tout compte fait, ils n'entraînent, autant que possible, ni gain ni perte pour les compagnies membres. Ils peuvent prendre la forme de surcotes ou de décotes, ou de relèvements ou d'abaissements des taux de fret.

2. Ces ajustements ou modifications s'entendent sous réserve d'un préavis, qui devra être donné conformément à la pratique régionale, quand il en existe une, et des consultations auront lieu, conformément aux dispositions du présent Code, entre la conférence intéressée et les autres parties directement en cause et désignées dans le présent Code comme admises à participer à des consultations, sauf si des circonstances exceptionnelles justifient l'imposition immédiate du coefficient d'ajustement monétaire ou d'une modification des taux de fret. S'il y a eu ajustement ou modification sans consultation préalable, des consultations auront lieu le plus tôt possible par la suite. Les consultations devraient porter sur l'application, le montant et la date d'entrée en vigueur du coefficient d'ajustement monétaire ou de la modification des taux de fret, et les procédures à suivre seront les mêmes que celles qui sont stipulées aux paragraphes 4 et 5 de l'article 16 concernant les surtaxes. Ces consultations devraient avoir lieu et être terminées dans un délai ne dépassant pas quinze jours à compter de la date à laquelle l'intention d'appliquer une surcote ou d'effectuer une modification des taux de fret est annoncée.

3. Si l'accord n'intervient pas dans les quinze jours, par voie de consultations, il sera fait application des dispositions pertinentes du présent Code relatives au règlement des différends.

4. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 16 s'appliquent, adaptées selon les besoins, aux coefficients d'ajustement monétaire et aux modifications des taux de fret dont il est question dans le présent article.

CHAPITRE V

Questions diverses

Article 18

Navires d'attaque

Les membres d'une conférence n'utiliseront pas de navires d'attaque, dans son trafic, pour supprimer, empêcher ou réduire la concurrence en forçant une compagnie maritime non membre de la conférence à se retirer dudit trafic.

Article 19

Adéquation des services

1. Les conférences devraient prendre les mesures nécessaires et appropriées pour que les compagnies membres assurent des services réguliers, suffisants et efficaces, aussi fréquents que l'exige le trafic qu'elles desservent, et règlent ces services de manière à éviter, autant que possible, des voyages trop rapprochés ou trop espacés. Les conférences devraient aussi étudier les mesures spéciales qui pourraient être nécessaires pour organiser les services de manière à faire face aux variations saisonnières dans le volume des cargaisons.

2. Les conférences et les autres parties désignées dans le présent Code comme admises à participer aux consultations, y compris les autorités compétentes si elles le désirent, devraient suivre de près la demande de tonnage, l'adéquation et le caractère approprié des services et, en particulier, les possibilités de les rationaliser et d'en accroître l'efficacité, et assurer entre elles une coopération étroite à ces égards. Les avantages découlant manifestement d'une rationalisation des services seront dûment répercutés sur le niveau des taux de fret.

wijziging van de vrachtprijzen. De aanpassingen of wijzigingen moeten zodanig zijn, dat zij tenslotte zoveel mogelijk, winst noch verlies voor de lidmaatschappijen medebrengen. Zij kunnen de vorm aannemen van over- of ondernoteringen, of van verhogingen of verlagingen van de vrachtprijzen.

2. Deze aanpassingen of wijzigingen vergen een voorafgaande kennisgeving die moet gedaan worden overeenkomstig het regionale gebruik, zo er een bestaat, en er moeten consultaties plaatsvinden, overeenkomstig de bepalingen van deze Code tussen de betrokken conference en de andere rechtstreeks erbij betrokken partijen in deze Code aangeduid om aan de consultaties te mogen deelnemen, behalve indien buitengewone omstandigheden de onmiddellijke oplegging verantwoorden van de coëfficiënt tot monetaire aanpassing of van een wijziging van de vrachtprijzen. Zo een aanpassing of een wijziging zonder voorafgaande consultatie is ingevoerd, dan moeten er zo spoedig mogelijk daarna consultaties plaatsvinden. De consultaties zouden moeten betrekking hebben op de toepassing, het bedrag en de datum van inwerkingtreding van de coëfficiënt tot monetaire aanpassing of van de wijziging van de vrachtprijzen, en de te volgen procedures zijn dezelfde als die voorgeschreven in de leden 4 en 5 van artikel 16 betreffende de toelagen. Deze consultaties zouden moeten plaatshebben en beëindigd zijn binnen een termijn van ten hoogste vijftien dagen te rekenen vanaf de datum waarop het voornemen bekendgemaakt wordt een overnotering toe te passen of een wijziging van de vrachtprijzen in te voeren.

3. Wordt er binnen de vijftien dagen geen akkoord bereikt door middel van consultaties, dan gelden de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code inzake regeling van geschillen.

4. De bepalingen van het zesde lid van artikel 16 zijn, *mutatis mutandis*, van toepassing op de coëfficiënten tot monetaire aanpassing en op de wijzigingen van de vrachtprijzen, waarvan sprake in dit artikel.

HOOFDSTUK V

Diverse kwesties

Artikel 18

Kampschepen

De leden van een conferentie mogen in hun verkeer geen kampschepen gebruiken om de mededinging uit te schakelen, te verhinderen of te verminderen door een zeevaartmaatschappij die geen lid is van de conference te dwingen zich uit dat verkeer terug te trekken.

Artikel 19

Gelijkwaardigheid van de diensten

1. De conferenties zouden de vereiste en gepaste maatregelen moeten nemen opdat de lidmaatschappijen voldoende en doeltreffende vaste diensten zouden verzekeren met een voor het verkeer dat zij bedienen, voldoende frekwentie, en regelen die diensten zodanig dat, zoveel mogelijk, te kort op elkaar volgende of te sterk gespreide reizen voorkomen worden. De conferenties zouden ook de bijzondere maatregelen moeten onderzoeken die zich zouden opdringen om het hoofd te bieden aan de seizoensschommelingen en de omvang van de ladingen.

2. De conferenties en de andere partijen in deze Code aangeduid om aan de consultaties te mogen deelnemen, met inbegrip van de bevoegde autoriteiten indien zij dat wensen, zouden de vraag naar tonnenmaat, de gelijkwaardigheid en het passend karakter van de diensten, meer bepaald de mogelijkheden om ze te rationaliseren en de doeltreffendheid ervan op te voeren, van dichtbij moeten volgen en tussen hen een onderlinge nauwe samenwerking in dit verband tot stand te brengen. De voordelen die klaarblijkelijk voortvloeien uit de rationalisatie van de diensten moeten een behoorlijke terugslag vinden op het niveau van de vrachtprijzen.

3. Dans les ports qui ne sont desservis par les conférences que si la cargaison atteint un minimum spécifié, ledit minimum sera indiqué dans le barème. Les chargeurs devraient notifier en temps voulu l'existence d'une telle cargaison.

Article 20

Siège de la conférence

En règle générale, la conférence aura son siège dans un pays dont elle assure le trafic, à moins que les compagnies maritimes membres de la conférence n'en conviennent autrement.

Article 21

Représentation

Les conférences instituent une représentation locale dans tous les pays dont elles assurent le trafic, mais, si des raisons pratiques s'y opposent, la représentation pourra se faire au niveau régional. Le nom et l'adresse des représentants devront être faciles à obtenir et ces représentants devront veiller à ce que chargeurs et conférences soient rapidement informés de leurs vues respectives, de façon à accélérer l'adoption de décisions. Quand elle l'estimera utile, la conférence déléguera des pouvoirs de décision suffisants à ses représentants.

Article 22

Contenu des accords de conférence, des accords de participation au trafic et des accords de fidélité

Les accords de conférence, les accords de participation au trafic et les accords de fidélité doivent être conformes aux dispositions pertinentes du présent Code et peuvent comprendre toutes autres dispositions dont il pourrait être convenu et qui ne soient pas incompatibles avec ledit Code.

DEUXIEME PARTIE

CHAPITRE VI

Dispositions et mécanisme en vue du règlement des différends

A. Dispositions générales

Article 23

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent dans le cas d'un différend relatif à l'application ou à la mise en œuvre des dispositions du présent Code entre les parties ci-après :

- a) une conférence et une compagnie maritime;
- b) les compagnies maritimes membres d'une conférence;
- c) une conférence ou une compagnie maritime membre d'une conférence et une organisation de chargeurs ou des représentants de chargeurs ou des chargeurs;
- d) deux ou plusieurs conférences.

Aux fins du présent chapitre, le terme « partie » désigne les parties initiales au différend ainsi que les tierces parties qui se sont jointes à l'instance conformément à l'alinéa a) de l'article 34.

2. Les différends entre compagnies maritimes battant le même pavillon, ainsi qu'entre organisations appartenant au même pays, sont

3. In de havens die slechts door de conferenties bediend worden, indien de lading een bepaald minimum bereikt, wordt dit minimum in de schaal opgegeven. De verladers zouden het bestaan van zulke lading tijdig moeten bekendmaken.

Artikel 20

Zetel van de conferentie

Over het algemeen is de conferentie gevestigd in een land waarvan zij het verkeer verzekert, tenzij de zeevaartmaatschappijen, die lid van de conferentie zijn, anders overeenkomen.

Artikel 21

Vertegenwoordiging

De conferenties vestigen een lokale vertegenwoordiging in al de landen waarvan zij het verkeer verzekeren, maar, indien er bezwaren van praktische aard zijn, kan de vertegenwoordiging regionaal geschieden. De naam en het adres van de vertegenwoordigers moeten gemakkelijk te vinden zijn en die vertegenwoordigers moeten ervoor waken, dat de verladers en de conferenties spoedig worden ingelicht betreffende hun respectief standpunt, ten einde de goedkeuring van beslissingen te bespoedigen. Wanneer zij het nuttig oordeelt, verleent de conferentie aan haar vertegenwoordigers een voldoende beslissingsdelegatie.

Artikel 22

Inhoud van de conferentie-overeenkomsten, overeenkomsten tot deelneming aan het verkeer en getrouwheidsovereenkomsten

De conferentie-overeenkomsten, overeenkomsten tot deelneming aan het verkeer en getrouwheidsovereenkomsten moeten overeenstemmen met de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code en mogen alle andere bepalingen omvatten waarover er overeenkomst zou ontstaan en die niet onverenigbaar zijn met deze Code.

TWEDE DEEL

HOOFDSTUK VI

Bepalingen en procedure tot regeling van geschillen

A. Algemene bepalingen

Artikel 23

1. De bepalingen van dit hoofdstuk gelden voor een geschil betreffende de toepassing op de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze Code tussen de hierna vermelde partijen :

- a) een conferentie en een zeevaartmaatschappij;
- b) zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conferentie;
- c) een conferentie of een zeevaartmaatschappij die lid is van een conferentie en een organisatie van verladers of vertegenwoordigers van verladers of verladers;
- d) twee of meer conferenties.

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt onder term « partij » verstaan, de partijen aanvankelijk bij het geschil betrokken, alsook de derde partijen die in het geschil getreden zijn overeenkomstig het bepaalde in lid a) van artikel 34.

2. Geschillen tussen zeevaartmaatschappijen die onder dezelfde vlag varen, alsook tussen organisaties van hetzelfde land, worden geregeld

réglés dans le cadre de la juridiction nationale de ce pays, à moins qu'il n'en résulte de sérieuses difficultés dans l'application des dispositions du présent Code.

3. Les parties à un différend s'efforcent d'abord de le régler par un échange de vues ou par des négociations directes dans l'intention de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

4. Les différends entre les parties visées au paragraphe 1^{er} de l'article 23 relatifs :

- a) au refus d'admission d'une compagnie maritime nationale à une conférence assurant le trafic extérieur du pays de cette compagnie maritime;
- b) au refus d'admission à une conférence d'une compagnie maritime d'un pays tiers;
- c) à l'expulsion d'une conférence;
- d) à l'incompatibilité d'un accord de conférence avec le présent Code;
- e) à une augmentation générale des taux de fret;
- f) aux surtaxes;
- g) aux modifications des taux de fret, ou à l'imposition d'un coefficient d'ajustement monétaire par suite de modifications des parités;
- h) à la participation au trafic;
- i) au type et à la teneur d'accords de fidélité envisagés, qui n'ont pas été réglés par un échange de vues ou par des négociations directes, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la conciliation obligatoire internationale conformément aux dispositions du présent chapitre.

Article 24

1. L'instance en conciliation est introduite à la demande de l'une des parties au différend.

2. La demande est faite :

- a) pour les différends relatifs à la participation à une conférence : au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle le postulant a reçu la décision motivée de la conférence, conformément au paragraphe 4 de l'article premier et au paragraphe 3 de l'article 4;
- b) pour les différends relatifs à une augmentation générale des taux de fret : au plus tard à la date d'expiration du préavis spécifié au paragraphe 1^{er} de l'article 14;
- c) pour les différends relatifs aux surtaxes : au plus tard à la date d'expiration de la période de 30 jours spécifiée au paragraphe 4 de l'article 16 ou, si aucun préavis n'a été donné, au plus tard 15 jours à compter de la date à laquelle la surtaxe est entrée en vigueur;
- d) pour les différends relatifs à des modifications des taux de fret ou à l'imposition d'un coefficient d'ajustement monétaire par suite de modifications des parités : au plus tard cinq jours après la date d'expiration de la période spécifiée au paragraphe 3 de l'article 17.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 ne s'appliquent pas à un différend soumis à la conciliation obligatoire internationale conformément au paragraphe 3 de l'article 25.

4. Des demandes de conciliation peuvent être présentées à tout moment pour des différends autres que ceux dont il est question au paragraphe 2 de l'article 24.

5. Les délais spécifiés au paragraphe 2 de l'article 24 peuvent être prolongés par entente entre les parties.

in het kader van de nationale rechtsmacht van dat land, tenzij daardoor ernstige moeilijkheden zouden ontstaan bij de toepassing van de bepalingen van deze Code.

3. De partijen bij een geschil spannen zich eerst in om het te regelen door gedachtenwisselingen of door rechtstreekse onderhandelingen, ten einde een wederzijdse bevredigende oplossing te vinden.

4. Worden, op aanvraag van een van de partijen bij het geschil, aan de verplichte internationale verzoeningsprocedure onderworpen overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk, de geschillen tussen de partijen bedoeld in het eerste lid van artikel 23 die niet geregeld werden na een gedachtenwisseling of door rechtstreekse onderhandelingen en waarvan de voorwerpen hierna worden opgesomd :

- a) de weigering tot opnemning van een nationale zeevaartmaatschappij in een conference die het buitenlands verkeer van het land van die zeevaartmaatschappij verzekert;
- b) de weigering tot opnemning in een conference van een zeevaartmaatschappij van een derde land;
- c) de uitsluiting uit een conference;
- d) de onverenigbaarheid van een conference-overeenkomst met deze Code;
- e) de algemene verhoging van de vrachtprijzen;
- f) de toeslagen;
- g) de wijzigingen van de vrachtprijzen, of het opleggen van een coëfficiënt tot monetaire aanpassing tengevolge van schommelingen in de wisselmarkt;
- h) de deelneming aan het verkeer;
- i) het type en de inhoud van in het vooruitzicht gestelde getrouwheidsovereenkomsten.

Artikel 24

1. De verzoeningsprocedure wordt ingezet op aanvraag van een der partijen bij het geschil.

2. De aanvraag wordt gedaan :

- a) voor geschillen betreffende de deelneming aan een conference : uiterlijk 60 dagen te rekenen vanaf de datum waarop de aanvrager de met redenen omklede beslissing van de conference ontvangen heeft, overeenkomstig het 4e lid van artikel 1 en het 3e lid van artikel 4;
- b) voor geschillen betreffende een algemene verhoging van de vrachtprijzen : uiterlijk de laatste dag van de vooropzegging bedoeld in het 1ste lid van artikel 14;
- c) voor geschillen betreffende de toeslagen : uiterlijk bij het verstrijken van de termijn van 30 dagen bepaald in het 4e lid van artikel 16 of, als er geen vooropzegging gedaan werd, uiterlijk 15 dagen te rekenen vanaf de datum waarop de toeslag van kracht geworden is;
- d) voor geschillen betreffende wijzigingen van vrachtprijzen of de oplegging van een coëfficiënt tot monetaire aanpassing ingevolge schommelingen van de wisselmarkt : uiterlijk vijf dagen na het verstrijken van de termijn bepaald in het 3e lid van artikel 17.

3. De bepalingen van het 2e lid van artikel 24 gelden niet voor een geschil onderworpen aan de verplichte internationale verzoeningsprocedure overeenkomstig het 3e lid van artikel 25.

4. Verzoeningsaanvragen mogen op elk ogenblik ingediend worden voor andere geschillen dan die waarvan sprake in het 2e lid van artikel 24.

5. De termijnen bepaald in het 2e lid van artikel 24 kunnen verlengd worden door overleg tussen partijen.

6. Une demande de conciliation sera réputée avoir été dûment faite s'il est prouvé qu'elle a été adressée à l'autre partie par lettre recommandée, télégramme ou télé-imprimeur ou qu'elle lui a été signifiée dans les délais spécifiés aux paragraphes 2 ou 5 de l'article 24.

7. Si aucune demande n'a été faite dans les délais spécifiés aux paragraphes 2 ou 5 de l'article 24, la décision de la conférence sera définitive et aucune partie au différend ne pourra introduire d'instance en invoquant les dispositions du présent chapitre à l'encontre de cette décision.

Article 25

1. Si les parties sont convenues que les différends visés aux alinéas a), b), c), d), b) et i) du paragraphe 4 de l'article 23 seront réglés suivant des procédures autres que celles qui sont définies dans ledit article ou conviennent de procédures pour régler un différend particulier né entre elles, ces différends sont réglés, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, conformément à leur convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 25 s'appliquent aussi aux différends mentionnés aux alinéas e), f) et g) du paragraphe 4 de l'article 23, à moins que la législation, les règles ou les réglementations nationales n'empêchent les chargeurs d'avoir cette liberté de choix.

3. Si une instance en conciliation a été introduite, elle a la préférence sur les recours existant en droit national. Si une partie invoque les dispositions du droit national à propos d'un différend auquel s'applique le présent chapitre sans demander qu'il soit recouru aux procédures prévues dans ledit chapitre, l'instance, à la demande d'une partie adverse à cette instance, est suspendue et le différend est soumis aux procédures définies dans le présent chapitre par le tribunal ou l'autorité devant qui les dispositions du droit national ont été invoquées.

Article 26

1. Les Parties contractantes conféreront aux conférences et aux organisations de chargeurs la capacité nécessaire pour l'application des dispositions du présent chapitre et, en particulier :

a) une conférence ou une organisation de chargeurs pourra introduire une instance en tant que partie ou être désignée comme partie à une instance à titre collectif;

b) une notification adressée à une conférence ou à une organisation de chargeurs à titre collectif constituera également une notification à chaque membre de cette conférence ou organisation de chargeurs;

c) une notification faite à une conférence ou à une organisation de chargeurs sera envoyée à l'adresse du siège de la conférence ou de l'organisation de chargeurs. Chaque conférence ou organisation de chargeurs dépose l'adresse de son siège auprès du greffier désigné conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 46. Si une conférence ou une organisation ne dépose pas l'adresse de son siège ou n'a pas de siège, une notification adressée à un membre quelconque à l'intention de la conférence ou de l'organisation de chargeurs sera réputée être une notification adressée à cette conférence ou organisation.

2. L'acceptation ou le rejet d'une recommandation des conciliateurs par une conférence ou une organisation de chargeurs est réputé constituer acceptation ou rejet de ladite recommandation par chaque membre de la conférence ou organisation.

Article 27

A moins que les parties n'en conviennent autrement, les conciliateurs pourront décider de faire une recommandation en se fondant sur des communications écrites, sans procédure orale.

6. Een verzoeningsaanvraag wordt geacht behoorlijk te zijn ingediend indien bewezen is dat zij per aangetekend schrijven, telegram of telex werd gedaan of dat er kennis van gegeven werd binnen de termijnen bepaald in het 2e of 5e lid van artikel 24.

7. Indien binnen de termijnen bepaald in het 2e of 5e lid van artikel 24, geen enkele aanvraag werd ingediend, zal de beslissing van de conference definitief zijn en zal geen enkele partij bij het geschil nog beroep er tegen kunnen aantekenen op grond van de bepalingen van dit hoofdstuk.

Artikel 25

1. Zo de partijen overeengekomen zijn dat de geschillen bedoeld in de leden a), b), c), d), b) en i) van de 4e paragraaf van artikel 23 zullen worden geregeld volgens andere procedures dan die bepaald in hetzelfde artikel of overeenkomen over procedures tot regeling van een bijzonder geschil dat tussen hen ontstaan is, dan worden deze geschillen, op aanvraag van een van de partijen bij het geschil, geregeld zoals zij zijn overeengekomen.

2. De bepalingen van het 1ste lid van artikel 25 gelden ook voor de geschillen vermeld in de leden e), f) en g) van de 4e paragraaf van artikel 23, tenzij de nationale wetgeving, voorschriften of reglementeringen de verladers deze vrije keuze ontzeggen.

3. Zo een verzoeningsprocedure is ingezet, heeft zij voorrang op de in het nationale recht bestaande rechtsmiddelen. Zo een partij de bepalingen van het nationale recht inroep inzake een geschil waarop dit hoofdstuk van toepassing is, zonder te verzoeken om het inzetten van de procedures bepaald in dit hoofdstuk, wordt het geding op aanvraag van een tegenpartij in dit geding geschorst en wordt het geschil aan de in dit hoofdstuk vastgestelde procedures onderworpen door de rechtbank of de overheid voor welke de bepalingen van het nationale recht werden ingeroepen.

Artikel 26

1. De Verdragsluitende Partijen geven de conferences en de organisaties van verladers de nodige bevoegdheid voor de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk, inzonderheid :

a) kan een conference of een organisatie van verladers een geding instellen als partij of als partij worden aangeduid bij een gezamenlijke procedure;

b) vormt een kennisgeving collectief gericht aan een conference of aan een organisatie van verladers eveneens een kennisgeving aan elk lid van die conference of organisatie van verladers;

c) wordt een kennisgeving aan een conference of aan een organisatie van verladers verzonden naar de zetel van de conference of van de organisatie van verladers. Elke conference of organisatie van verladers legt het adres van haar zetel neder bij de griffier aangesteld overeenkomstig het 1ste lid van artikel 46. Indien een conference of een organisatie het adres van haar zetel niet neerlegt of geen zetel heeft, wordt een kennisgeving die gericht is aan eender welk lid en bestemd is voor de conference of voor de organisatie van verladers, geacht een kennisgeving te zijn aan deze conference of organisatie.

2. De aanvaarding of de verwerping van een aanbeveling van de bemiddelaars door een conference of een organisatie van verladers wordt geacht de aanvaarding of verwerping van die aanbeveling door elk lid van de conference of organisatie te zijn.

Artikel 27

Tenzij de partijen hierover anders overeenkomen, kunnen de bemiddelaars beslissen een aanbeveling te doen op basis van geschreven mededelingen, zonder mondelinge procedure.

B. Conciliation obligatoire internationale

Article 28

Dans la conciliation obligatoire internationale, les autorités compétentes d'une Partie contractante participent, sur leur demande, à l'instance en conciliation pour soutenir la cause d'une partie qui est ressortissant de cette Partie contractante, ou d'une partie à un différend surgissant dans le cadre du commerce extérieur de ladite Partie contractante. Les autorités compétentes peuvent également participer à cette instance en conciliation en qualité d'observateur.

Article 29

1. Dans la conciliation obligatoire internationale, la procédure a lieu à l'endroit convenu à l'unanimité des parties ou, en l'absence d'unanimité, à l'endroit déterminé par les conciliateurs.

2. Pour déterminer l'endroit où la procédure de conciliation aura lieu, les parties et les conciliateurs tiennent compte notamment des pays que le différend concerne étroitement, eu égard au pays de la compagnie maritime en cause et, spécialement quand le différend porte sur une cargaison, au pays d'où la cargaison provient.

Article 30

1. Aux fins du présent chapitre, il sera constitué un tableau international de conciliateurs composé d'experts renommés en droit, en économie des transports par mer, ou en commerce extérieur et en finances, au choix des Parties contractantes, lesquels exerceront leur charge en toute indépendance.

2. Chaque Partie contractante pourra à tout moment désigner jusqu'à douze membres à inscrire au tableau et elle communiquera leur nom au greffier. Les désignations seront faites pour des périodes de six ans chacune et seront renouvelables. En cas de décès, d'empêchement ou de démission d'un membre inscrit au tableau, la Partie contractante qui l'a désigné désignera un remplaçant pour le reste de la durée du mandat. Une désignation prend effet à la date à laquelle le greffier en reçoit communication.

3. Le greffier tiendra le tableau à jour et informera régulièrement les Parties contractantes de la composition dudit tableau.

Article 31

1. La conciliation a pour but d'arriver à un règlement amiable du différend au moyen de recommandations formulées par des conciliateurs indépendants.

2. Les conciliateurs délimitent et précisent les questions en litige, demandent aux parties des renseignements à cette fin et, sur la base de ces renseignements, soumettent aux parties une recommandation en vue du règlement du différend.

3. Les parties coopèrent de bonne foi avec les conciliateurs afin de les mettre en mesure d'exercer leurs fonctions.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 25, les parties au différend peuvent à tout moment, au cours de la procédure de conciliation, décider d'un commun accord d'avoir recours à une autre procédure de règlement du différend qui les oppose. Les parties à un différend qui a été soumis à des procédures autres que celles qui sont prévues dans le présent chapitre peuvent décider d'un commun accord d'avoir recours à la conciliation obligatoire internationale.

B. Verplichte internationale verzoening

Artikel 28

Bij de verplichte internationale verzoening nemen de bevoegde autoriteiten van een Verdragsluitende Partij, op hun aanvraag, deel aan het verzoeningsgeding ter ondersteuning van de partij die onderdaan is van die Verdragsluitende Partij, of van een partij bij een geschil dat gerezen is in het kader van de buitenlandse handel van die Verdragsluitende Partij. De bevoegde autoriteiten mogen eveneens dit verzoeningsgeding als waarnemer bijwonen.

Artikel 29

1. Bij de verplichte internationale verzoening speelt de procedure zich af op de bij eenparigheid door de partijen overeengekomen plaats of, bij ontstentenis van eenparigheid, op de plaats bepaald door de bemiddelaars.

2. Bij het bepalen van de plaats van de verzoeningsprocedure houden de partijen en de bemiddelaars onder meer rekening met de landen die bij het geschil nauw betrokken zijn, gelet op het land van de betrokken zeevaartmaatschappij en, bijzonder wanneer het geschil een lading geldt, op het land waarvan de lading afkomstig is.

Artikel 30

1. Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt een internationale tabel van bemiddelaars opgemaakt, die samengesteld is uit vermaarde deskundigen in recht, in economie van het zeevervoer, of in buitenlandse handel en in financiën, gekozen door de Verdragsluitende Partijen, en die hun taak in alle onafhankelijkheid uitoefenen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan op elk ogenblik tot twaalf leden aanwijzen om in de tabel opgenomen te worden en hun naam brengt zij ter kennis van de griffier. De aanstellingen geschieden telkens voor een termijn van zes jaar en zijn vernieuwbaar. Bij overlijden, verhindering of ontslag van een lid ingeschreven op de tabel, duidt de Verdragsluitende Partij die het heeft aangesteld, een vervanger aan ter voltooiing van het mandaat. Een aanstelling heeft uitwerking op de datum waarop de griffier hiervan mededeling ontvangt.

3. De griffier houdt de tabel bij en informeert de Verdragsluitende Partijen geregeld over de samenstelling van deze tabel.

Artikel 31

1. De verzoening heeft tot doel te komen tot een minnelijke regeling van het geschil door middel van aanbevelingen verstrekt door onafhankelijke bemiddelaars.

2. De bemiddelaars bepalen en omschrijven de geschilkwesties, vragen hiertoe aan de partijen inlichtingen, en op basis daarvan, doen zij aan de partijen een aanbeveling tot regeling van het geschil.

3. De partijen werken te goeder trouw met de bemiddelaars samen ten einde hen in staat te stellen hun functie uit te oefenen.

4. Onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van artikel 25, kunnen de partijen bij het geschil op elk ogenblik, in de loop van de verzoeningsprocedure, in gemeen overleg beslissen een andere procedure toe te passen tot regeling van het geschil dat hen verdeelt. De partijen bij een geschil dat onderworpen werd aan andere procedures dan die bepaald in dit hoofdstuk, kunnen bij gemeen overleg beslissen de verplichte internationale verzoeningsprocedure in te roepen.

Article 32

1. La procédure de conciliation est menée par un conciliateur unique ou par un nombre impair de conciliateurs agréés ou désignés par les parties.

2. Si les parties ne peuvent se mettre d'accord sur le nombre ou la désignation des conciliateurs comme prévu au paragraphe 1^{er} de l'article 32, la procédure de conciliation est menée par trois conciliateurs, désignés l'un par une partie dans le mémoire introductif d'instance, l'autre par l'autre partie dans la réplique, le troisième par les deux conciliateurs ainsi désignés, lequel fera fonction de président.

3. Si la réplique ne nomme pas de conciliateur devant être désigné dans les cas où le paragraphe 2 de l'article 32 serait applicable, le deuxième conciliateur, dans les 30 jours qui suivent la réception du mémoire introductif d'instance, est choisi par voie de tirage au sort par le conciliateur désigné dans le mémoire introductif d'instance parmi les membres du Tableau désignés par la Partie contractante ou les Parties contractantes dont le(s) défendeur(s) est (sont) ressortissant(s).

4. Si les conciliateurs désignés conformément aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 32 ne peuvent s'entendre, dans les 15 jours qui suivent la désignation du deuxième, sur la désignation du troisième, celui-ci, dans les 5 jours suivants, est choisi par voie de tirage au sort par les conciliateurs désignés. Avant le tirage au sort :

a) aucun membre du Tableau de conciliateurs ayant la même nationalité que l'un ou l'autre des deux conciliateurs désignés ne peut être choisi par voie de tirage au sort;

b) chacun des deux conciliateurs désignés peut récuser de la liste du Tableau de conciliateurs un nombre égal de conciliateurs, étant entendu qu'il doit rester au moins 30 membres du Tableau susceptibles d'être choisis par voie de tirage au sort.

Article 33

1. Si plusieurs parties demandent une conciliation avec le même défendeur au sujet du même problème ou de problèmes étroitement liés, le défendeur peut demander la jonction d'instances.

2. La demande de jonction d'instances est examinée par les présidents des conciliateurs choisis jusque-là, qui statuent à la majorité des voix. Si la demande est déclarée recevable, les présidents désignent les conciliateurs chargés d'examiner les instances jointes parmi les conciliateurs déjà désignés ou choisis, étant entendu que les conciliateurs seront choisis en nombre impair et que le premier conciliateur désigné par chaque partie sera l'un des conciliateurs chargé des instances jointes.

Article 34

Si une instance de conciliation a été introduite, toute partie autre qu'une autorité compétente visée à l'article 28 peut se joindre à l'instance :

soit

a) en qualité de partie, si elle a un intérêt économique direct dans l'affaire,

soit

b) pour soutenir la cause de l'une des parties initiales, si elle a un intérêt économique indirect dans l'affaire, à moins que l'une ou l'autre des parties initiales ne s'oppose à cette jonction.

Artikel 32

1. De verzoeningsprocedure wordt geleid door een enkele bemiddelaar of door een oneven aantal door de partijen erkende of aangestelde bemiddelaars.

2. Zo de partijen geen overeenstemming kunnen bereiken over het aantal of de aanstelling van de bemiddelaars zoals bedoeld in het 1^o lid van artikel 32, dan wordt de verzoeningsprocedure geleid door drie bemiddelaars, één aangewezen door een van rechtsingang partij in de memorie, één aangewezen door de andere partij in haar repliek, de derde aangewezen door de twee alzo aangeduide bemiddelaars en die het voorzitterschap zal waarnemen.

3. Zo in de repliek geen bemiddelaar wordt genoemd die moet aangesteld worden in de gevallen waarop het 2e lid van artikel 32 toepasbaar zou zijn, wordt de tweede verzoener binnen 30 dagen na de ontvangst van de memorie van rechtsingang door de verzoener, aangewezen in de memorie van rechtsingang bij loting gekozen uit de leden van de Tabel die zijn aangewezen door de Verdragsluitende Partij(en) waarvan de verdediger(s) onderhorige is (zijn).

4. Indien de bemiddelaars aangesteld overeenkomstig het 2e lid of het 3e lid van artikel 32 binnen de 15 dagen die volgen op de aanstelling van de tweede geen overeenstemming kunnen bereiken over de aanstelling van de derde, wordt deze, binnen de 5 volgende dagen, bij loting gekozen uit de aangewezen bemiddelaars. Vóór de loting :

a) mag geen enkel lid van de Tabel van bemiddelaars van dezelfde nationaliteit als een van beide aangestelde bemiddelaars bij loting gekozen worden;

b) mag elk van beide aangestelde bemiddelaars op de lijst van de Tabel van bemiddelaars een zelfde aantal bemiddelaars weigeren met dien verstande dat ten minste 30 leden van de Tabel verkiesbaar blijven bij loting.

Artikel 33

1. Indien meerdere partijen een verzoening met dezelfde verdediger betreffende hetzelfde probleem of nauw verwante problemen vragen, kan de verdediger de samenvoeging van gedingen vragen.

2. De aanvraag tot samenvoeging van gedingen wordt onderzocht door de voorzitters van de tot dan toe gekozen bemiddelaars, die bij meerderheid van stemmen uitspraak doen. Zo de aanvraag ontvankelijk verklaard wordt, wijzen de voorzitters de bemiddelaars belast met het onderzoek van de samengevoegde gedingen aan, onder de reeds aangestelde of gekozen bemiddelaars, met dien verstande dat de bemiddelaars in oneven aantal gekozen worden en dat de eerste door elke partij aangestelde bemiddelaar een van de bemiddelaars is belast met de samengevoegde gedingen.

Artikel 34

Zo een verzoeningsprocedure werd ingeleid, kan elke andere partij dan de bevoegde autoriteit bedoeld in artikel 28, zich bij het geding voegen :

ofwel

a) als partij, indien zij bij de zaak direct economisch belang heeft,

ofwel

b) om de zaak van een der oorspronkelijk partijen te steunen, indien zij bij de zaak onrechtstreeks economisch belang heeft, tenzij een van beide partijen tegen deze samenvoeging verzet aantekent.

Article 35

1. Les recommandations des conciliateurs seront faites conformément aux dispositions du présent Code.

2. En cas de silence du Code sur un point, les conciliateurs appliqueront le droit que les parties détermineront d'un commun accord au moment de l'ouverture de l'instance en conciliation ou en cours d'instance, mais, au plus tard, au moment de la production des preuves. A défaut d'un tel accord, le droit applicable sera celui qui, de l'avis des conciliateurs, se rapporte le plus étroitement au différend.

3. Les conciliateurs ne statueront pas sur le différend *ex aequo et bono*, à moins que les parties n'en conviennent ainsi après que le différend est né.

4. Les conciliateurs ne peuvent prononcer le *non liquet* sous prétexte de l'obscurité du droit.

5. Les conciliateurs peuvent recommander les mesures correctives et réparations prescrites par le droit applicable au différend.

Article 36

Les recommandations des conciliateurs seront accompagnées d'un exposé des motifs.

Article 37

1. A moins que les parties ne conviennent avant, pendant ou après la procédure de conciliation, que la recommandation des conciliateurs aura force obligatoire, la recommandation devient obligatoire du fait de l'acceptation par les parties. Une recommandation qui a été acceptée par quelques parties à un différend est obligatoire entre ces parties seulement.

2. L'acceptation de la recommandation doit être signifiée par les parties aux conciliateurs, à l'adresse indiquée par eux, dans les trente jours qui suivent la réception de la notification de la recommandation; sinon, la recommandation sera réputée n'avoir pas été acceptée.

3. Toute partie qui n'accepte pas la recommandation signifie, aux conciliateurs et aux autres parties, par écrit et en détail, dans les trente jours qui suivent le délai mentionné au paragraphe 2 de l'article 37, les moyens qu'elle invoque pour rejeter la recommandation.

4. Si la recommandation a été acceptée par les parties, les conciliateurs dressent et signent un procès-verbal de règlement, la recommandation devenant alors obligatoire pour ces parties. Si la recommandation n'a pas été acceptée par toutes les parties, les conciliateurs établissent un rapport concernant les parties qui rejettent la recommandation, mentionnant le différend et le fait que ces parties ne l'ont pas réglé.

5. Une recommandation qui est devenue obligatoire pour les parties sera exécutée par elles immédiatement ou à une date ultérieure spécifiée dans la recommandation.

6. Une partie peut subordonner son acceptation à celle de toutes les parties ou à l'une quelconque des autres parties au différend.

Article 38

1. Une recommandation constitue un règlement final d'un différend entre les parties qui l'acceptent, sauf dans la mesure où elle n'est pas reconnue et exécutée conformément aux dispositions de l'article 39.

2. Le mot « recommandation » comprend toute interprétation, clarification ou révision de la recommandation par les conciliateurs avant l'acceptation de la recommandation.

Artikel 35

1. De aanbevelingen van de bemiddelaars worden gedaan overeenkomstig de bepalingen van deze Code.

2. Indien er in de Code over een punt niets bepaald is, passen de bemiddelaars het recht toe dat de partijen in gemeen overleg bepalen bij de opening van het geding of daarna, lopende het geding, maar uiterlijk op het ogenblik van het overleggen van de bewijsstukken. Bij ontstentenis van zulk een akkoord, wordt het recht toegepast dat, naar het oordeel van de bemiddelaars, het nauwst op het geschil betrekking heeft.

3. De bemiddelaars doen over het geschil geen uitspraak *ex aequo et bono*, tenzij de partijen hierover anders overeenkomen nadat het geschil is ontstaan.

4. De bemiddelaars mogen het *non liquet* niet uitspreken onder voorwendsel van de onduidelijkheid van het recht.

5. De bemiddelaars kunnen de correctieve maatregelen en vergoedingen aanbevelen voorgeschreven door het recht dat geldt voor het geschil.

Artikel 36

De aanbevelingen van de bemiddelaars zijn vergezeld van een memorie van toelichting.

Artikel 37

1. Tenzij de partijen vóór, tijdens of na de verzoeningsprocedure overeenkomen dat de aanbeveling van de bemiddelaars bindende kracht heeft, verkrijgt de aanbeveling bindende kracht door de aanvaarding ervan door de partijen. Een aanbeveling die aanvaard is door enkele partijen bij een geschil is bindend tussen deze partijen alleen.

2. De aanvaarding van de aanbeveling moet door de partijen ter kennis gebracht worden van de bemiddelaars op het door hen opgegeven adres, binnen 30 dagen na de ontvangst van de kennisgeving van de aanbeveling, zo niet, wordt de aanbeveling geacht niet aanvaard te zijn.

3. Elke partij die de aanbeveling niet aanvaardt geeft de bemiddelaars en de andere partijen, binnen 30 dagen na de termijn vermeld in het 2° lid van artikel 37, schriftelijk en in detail kennis van de middelen waarop zij zich beroept om de aanbeveling te verwerpen.

4. Indien de aanbeveling door de partijen aanvaard is, maken de bemiddelaars proces-verbaal tot regeling op, en tekenen het en dan wordt de aanbeveling voor deze partijen bindend. Indien de aanbeveling niet door al de partijen aanvaard is, maken de bemiddelaars verslag op betreffende de partijen die de aanbeveling verwerpen, met vermelding van het geschil en van het feit dat het door die partijen niet geregeld werd.

5. Een aanbeveling die bindend geworden is voor de partijen, wordt door hen onmiddellijk of op een latere in de aanbeveling opgegeven datum uitgevoerd.

6. Een partij kan haar aanvaarding ondergeschikt maken aan die van al de partijen of van een van de andere partijen bij het geschil.

Artikel 38

1. Een aanbeveling is de eindregeling van een geschil tussen de partijen die ze aanvaarden, behoudens in de mate dat zij niet erkend en uitgevoerd wordt overeenkomstig de bepalingen van artikel 39.

2. Het woord « aanbeveling » omvat elke interpretatie, opheldering of herziening van de aanbeveling door de bemiddelaars vóór de aanvaarding van de aanbeveling.

Article 39

1. Chaque Partie contractante reconnaîtra une recommandation comme ayant force obligatoire entre les parties qui l'ont acceptée et, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 39, elle assurera l'exécution, à la demande d'une de ces parties, de toutes les obligations imposées par la recommandation comme s'il s'agissait d'un jugement final rendu par un tribunal de ladite Partie contractante.

2. Une recommandation ne sera pas reconnue et exécutée à la demande d'une partie visée au paragraphe 1^{er} de l'article 39 dans le seul cas où le tribunal ou autre autorité compétente du pays où la reconnaissance ou l'exécution est demandée acquiert la certitude que :

a) une partie qui a accepté la recommandation était, en vertu de la loi à elle applicable, frappée d'une incapacité légale au moment de l'acceptation;

b) le prononcé de la recommandation a été obtenu par dol ou contrainte;

c) la recommandation est contraire à l'ordre public du pays où elle doit être exécutée; ou

d) la composition du groupe de conciliateurs ou la procédure de conciliation n'était pas conforme aux dispositions du présent Code.

3. Une partie quelconque de la recommandation ne sera pas reconnue et exécutée si le tribunal ou autre autorité compétente acquiert la certitude que cette partie tombe sous le coup de l'un des alinéas du paragraphe 2 de l'article 39 et peut être dissociée du reste de la recommandation. Si la partie en question ne peut être dissociée, la recommandation tout entière ne sera ni reconnue ni exécutée.

Article 40

1. Si la recommandation a été acceptée par toutes les parties, la recommandation et les motifs à l'appui pourront être rendus publics avec le consentement de toutes les parties.

2. Si la recommandation a été rejetée par une ou plusieurs parties, mais a été acceptée par une ou plusieurs parties :

a) la partie ou les parties qui rejettent la recommandation rendent publics les moyens qu'elles ont invoqués à cette fin conformément au paragraphe 3 de l'article 37 et pourront en même temps rendre publics la recommandation et les motifs à l'appui;

b) une partie qui a accepté la recommandation pourra rendre publics la recommandation et les motifs à l'appui; elle pourra également rendre publics les moyens invoqués par toute autre partie pour rejeter la recommandation, à moins que cette autre partie n'ait déjà rendu publics son rejet et les moyens qu'elle a invoqués conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 40.

3. Si la recommandation n'a été acceptée par aucune des parties, chaque partie peut rendre publics la recommandation et les motifs à l'appui, ainsi que son propre rejet et les moyens qu'elle a invoqués.

Article 41

1. Les documents et exposés contenant des renseignements de fait remis par l'une quelconque des parties aux conciliateurs seront rendus publics à moins que cette partie ou une majorité des conciliateurs n'en convienne autrement.

2. Les documents et exposés ainsi remis par une partie pourront être produits par elle à l'appui de sa thèse dans toute instance ultérieure découlant du même différend et introduite entre les mêmes parties.

Artikel 39

Elke Verdragsluitende Partij erkent een aanbeveling als bindend tussen de partijen die ze hebben aanvaard en, onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede en het derde lid van artikel 39, staat zij, op aanvraag van een van deze partijen, in voor de uitvoering van al de verplichtingen opgelegd door de aanbeveling, alsof het een eindvonnis betrof uitgesproken door een rechtbank van die Verdragsluitende Partij.

2. Een aanbeveling wordt niet erkend en uitgevoerd op aanvraag van een partij bedoeld in het eerste lid van artikel 39, enkel indien de rechtbank of een andere bevoegde autoriteit van het land waarin de erkenning of uitvoering wordt aangevraagd, de zekerheid verwerft :

a) dat een partij die de aanbeveling aanvaard heeft, krachtens de voor haar geldende wet, wettelijk onbekwaam was op het ogenblik van de aanvaarding;

b) dat het uitspreken van de aanbeveling werd verkregen door bedrog of dwang;

c) dat de aanbeveling strijdig is met de openbare orde van het land waarin zij moet uitgevoerd worden;

d) dat de samenstelling van de groep bemiddelaars of de verzoeningsprocedure niet overeenstemde met de bepalingen van deze Code.

3. Om het even welk gedeelte van de aanbeveling wordt niet erkend en uitgevoerd, zo de rechtbank of een andere bevoegde autoriteit de zekerheid verwerft dat dit gedeelte onder de toepassing valt van een van de alinea's van het tweede lid van artikel 39, en van de andere gedeelten van de aanbeveling kan afgescheiden worden. Zo het betrokken gedeelte niet kan afgescheiden worden, wordt de gehele aanbeveling erkend noch uitgevoerd.

Artikel 40

1. Zo de aanbeveling door al de partijen aanvaard werd, mogen de aanbeveling en de redenen tot staving ervan met toestemming van al de partijen bekendgemaakt worden.

2. Zo de aanbeveling door een of meer partijen verworpen werd, maar door een of meer partijen werd aanvaard :

a) maken de partij of de partijen die de aanbeveling verwerpen de middelen bekend die zij hiertoe overeenkomstig het derde lid van artikel 37 aanvoerden en mogen zij tevens de aanbeveling en de redenen tot staving ervan bekendmaken;

b) mag een partij die de aanbeveling aanvaard heeft, de aanbeveling en de redenen tot staving ervan bekendmaken; mag zij tevens de middelen aangevoerd door enige andere partij ter verwerping van de aanbeveling bekendmaken, tenzij die andere partij haar verwerping en de door haar overeenkomstig alinea a) van het tweede lid van artikel 40 aangevoerde middelen reeds heeft bekendgemaakt.

3. Zo de aanbeveling door geen enkele partij werd aanvaard, mag elke partij de aanbeveling en de redenen tot staving ervan, alsmede haar eigen verwerping en de door haar aangevoerde middelen bekendmaken.

Artikel 41

1. De documenten en memories met de feitelijke inlichtingen door een of andere partij aan de bemiddelaars overhandigd worden bekendgemaakt, tenzij deze partij of een meerderheid van de bemiddelaars anders overeenkomt.

2. De aldus door een partij overhandigde documenten en memories mogen door haar later als middel voorgelegd worden tot staving van haar stelling bij elk later geding dat voortvloeit uit dezelfde geschil en tussen dezelfde partijen.

Article 42

Si la recommandation n'est pas devenue obligatoire pour les parties, aucune des vues exprimées ou aucun des motifs donnés par les conciliateurs, ou aucune des concessions ou offres faites par les parties aux fins de l'instance en conciliation ne portera atteinte aux droits et obligations d'ordre juridique de l'une quelconque des parties.

Article 43

1. a) Les frais des conciliateurs et tous les frais relatifs au déroulement de l'instance en conciliation seront supportés à parts égales par les parties à l'instance, à moins qu'elles n'en conviennent autrement.

b) Une fois que l'instance en conciliation a été introduite, les conciliateurs pourront demander une avance ou une garantie pour les frais visés à l'alinéa a) du paragraphe 1^{er} de l'article 43.

2. Chaque partie prend à sa charge toutes les dépenses qu'elle encourt aux fins de l'instance, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 43, les conciliateurs peuvent, s'ils ont décidé à l'unanimité qu'une partie a introduit une instance à des fins vexatoires ou à la légère, mettre à la charge de cette partie une fraction ou la totalité des frais encourus par les autres parties à l'instance. Cette décision sera définitive et obligatoire pour toutes les parties.

Article 44

1. Le défaut de comparaître ou de conclure d'une partie, à un moment quelconque de la procédure, ne sera pas réputé reconnaissance des prétentions de l'autre partie. En pareil cas, l'autre partie aura le choix de prier les conciliateurs de clore la procédure ou de statuer sur les questions qui leur ont été soumises et de formuler une recommandation conformément aux dispositions énoncées dans le présent Code.

2. Avant de clore la procédure, les conciliateurs accorderont à la partie qui n'a pas comparu ou conclu un délai de grâce ne dépassant pas 10 jours, à moins qu'ils n'aient acquis la certitude que ladite partie n'a pas l'intention de comparaître ou de conclure.

3. L'inobservation des délais de procédure prévus dans le présent Code ou fixés par les conciliateurs, en particulier des délais relatifs à la présentation des exposés ou des renseignements, sera réputée défaut de conclure.

4. Si l'instance a été close en raison du défaut de l'une des parties de comparaître ou de conclure, les conciliateurs dresseront un procès-verbal constatant ce défaut.

Article 45

1. Les conciliateurs suivront les procédures stipulées dans le présent Code.

2. Les règles de procédure annexées à la présente Convention seront considérées comme des règles types destinées à guider les conciliateurs. Les conciliateurs pourront d'un commun accord utiliser, compléter ou modifier les règles énoncées dans l'Annexe ou formuler leurs propres règles de procédure, pourvu que ces règles complémentaires, les règles modifiées ou autres règles, ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Code.

Artikel 42

Zo de aanbeveling niet verplicht geworden is voor de partijen, wordt door geen van de uiteengezette standpunten, door geen van de motieven opgegeven door de bemiddelaars, of door geen enkele toegeving of toezegging door de partijen gedaan met het oog op de verzoeningsprocedure, iets afgedongen op de rechten en verplichtingen van juridische aard van enigerlei partij.

Artikel 43

1. a) De kosten van de bemiddelaars en al de kosten met betrekking tot het verloop van de verzoeningsprocedure worden gelijktijdig gedragen door de partijen bij het geding, tenzij zij hierover anders overeenkomen.

b) Zodra de verzoeningsprocedure ingezet is, mogende bemiddelaars een voorschot of een waarborg vragen voor de kosten bedoeld onder a) van het eerste lid van artikel 43.

2. Elke partij neemt te haren laste al de uitgaven die het geding voor haar medebrengt, tenzij de partijen hierover anders overeenkomen.

3. In weerwil van de bepalingen van het eerste en het tweede lid van artikel 43, kunnen de bemiddelaars, indien zij met eenparigheid beslist hebben dat een partij met tergende doeleinden of uit lichtzinnigheid een geding heeft ingezet, deze partij gedeeltelijk of het geheel van de kosten ten laste leggen die de andere partijen bij het geding opgelopen hebben. Deze beslissing is definitief en bindend voor al de partijen.

Artikel 44

1. De nalatigheid om te verschijnen of om te concluderen van een partij, op enigerlei ogenblik van de procedure, kan niet geacht worden als een erkenning van de vorderingen van de andere partij. In dit geval heeft de andere partij de keuze : de bemiddelaars verzoeken de procedure af te sluiten ofwel uitspraak doen over de kwesties die hun werden voorgelegd en een aanbeveling doen overeenkomstig de in deze Code vervatte bepalingen.

2. Alvorens de procedure af te sluiten staan de bemiddelaars aan de partij die niet verschenen is of niet geconcludeerd heeft, een termijn van respijt van ten hoogste 10 dagen toe, tenzij zij de zekerheid verworven hebben dat de partij niet het inzicht heeft te verschijnen of te concluderen.

3. De niet-naleving van de proceduretermijnen vastgesteld in deze Code of door de bemiddelaars, meer bepaald de termijnen betreffende het overleggen van de memories of van de inlichtingen, wordt geacht als nalatigheid om te concluderen.

4. Indien het geding afgesloten werd wegens de nalatigheid van een van de partijen om te verschijnen of om te concluderen, maken de bemiddelaars proces-verbaal op tot vaststelling van deze nalatigheid.

Artikel 45

1. De bemiddelaars volgen de procedure in deze Code vastgesteld.

2. De procedureregels als bijlage bij deze Conventie gevoegd worden beschouwd als typeregels dienende tot leidraad van de bemiddelaars. De bemiddelaars kunnen in gemeen overleg van de regels vervat in de Bijlage gebruik maken, ze aanvullen of wijzigen, ofwel eigen procedureregels vaststellen, met dien verstande dat deze aanvullende, gewijzigde of andere regels niet onverenigbaar zijn met de bepalingen van deze Code.

3. Les parties, si elles conviennent que ce peut être favorable à un règlement rapide et peu onéreux de l'instance en conciliation, pourront arrêter d'un commun accord des règles de procédure qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Code.

4. Les conciliateurs formuleront les recommandations par consensus ou, à défaut, statueront à la majorité.

5. L'instance en conciliation prendra fin et la recommandation des conciliateurs sera formulée au plus tard six mois après la date à laquelle les conciliateurs ont été désignés, exception faite des cas visés aux alinéas e), f) et g) du paragraphe 4 de l'article 23, pour lesquels les délais fixés au paragraphe 1^{er} de l'article 14 et au paragraphe 4 de l'article 16 sont valables. Cette période de six mois peut être prolongée par accord entre les parties.

C. Mécanisme institutionnel

Article 46

1. Six mois avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sous réserve de l'approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et compte tenu des vues exprimées par les Parties contractantes, désignera un Greffier qui pourra être assisté du personnel supplémentaire nécessaire à l'exercice des fonctions énumérées au paragraphe 2 de l'article 46. L'Office des Nations Unies à Genève assurera les services administratifs dont le Greffier et le personnel qui l'assiste auront besoin.

2. Le Greffier exercera les fonctions ci-après en consultation, le cas échéant, avec les Parties contractantes :

a) tenir à jour la liste des conciliateurs du Tableau international de conciliateurs et informer régulièrement les Parties contractantes de la composition du Tableau;

b) communiquer sur leur demande aux parties intéressées le nom et l'adresse des conciliateurs;

c) recevoir et garder copie des demandes de conciliation, répliques, recommandations, acceptations ou rejets des recommandations et des motifs invoqués à l'appui;

d) fournir sur leur demande et à leurs frais aux organisations de chargeurs, conférences et gouvernements, copie des recommandations et des motifs invoqués pour les rejeter, sous réserve des dispositions de l'article 40;

e) rendre disponibles des renseignements de caractère non confidentiel sur les instances en conciliation terminées, et sans attribution aux parties intéressées, aux fins de la préparation de matériaux pour la Conférence de révision mentionnée à l'article 52;

f) toutes autres fonctions que l'alinéa c) du paragraphe 1^{er} de l'article 26 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 30 assignent au Greffier.

CHAPITRE VII

Clauses finales

Article 47

Mise en application

1. Chaque Partie contractante adoptera les dispositions législatives ou autres mesures qui peuvent être nécessaires pour la mise en application de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante communiquera, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui sera le dépositaire, le texte

3. De partijen kunnen, indien zij het eens zijn dat een spoedige en goedkope regeling van de verzoeningsprocedure erdoor in de hand kan worden gewerkt, in gemeen overleg procedureregels vaststellen die niet onverenigbaar zijn met de bepalingen van deze Code.

4. De bemiddelaars formuleren de aanbevelingen bij eenstemmigheid of, bij ontstentenis daarvan beslist bij meerderheid van stemmen.

5. De verzoeningsprocedure neemt een einde en de aanbeveling van de bemiddelaars wordt geformuleerd uiterlijk zes maanden na de datum waarop de bemiddelaars zijn aangesteld, behoudens voor de gevallen bedoeld onder de littera c), f), g) van het 4e lid van artikel 23, waarvoor de termijnen vastgesteld in het 1ste lid van artikel 14 en in het 4e lid van artikel 16 gelden. Deze termijn van zes maanden kan verlengd worden bij overeenkomst onder de partijen.

C. Institutionele regeling

Artikel 46

1. Zes maanden vóór de inwerkingtreding van deze Conventie stelt de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties, behoudens goedkeuring door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en rekening houdend met de wensen geuit door de Verdragsluitende Partijen, een Griffier aan die kan worden bijgestaan door het bijkomend personeel dat vereist is voor de uitoefening van de functies vermeld in het 2e lid van artikel 46. Het Bureau van de Verenigde Naties te Genève neemt de administratieve diensten waar die de Griffier en het personeel dat hem bijstaat, behoeven.

2. De Griffier oefent de hierna vermelde functies uit, in voorkomend geval na raadpleging van de Verdragsluitende Partijen :

a) de lijst van bemiddelaars ingeschreven op de Internationale Tabel van bemiddelaars bijhouden en geregeld de Verdragsluitende Partijen inlichten over de samenstelling van de Tabel;

b) de belanghebbende partijen op hun aanvraag de naam en het adres van de bemiddelaars ter kennis brengen;

c) kopie van verzoeningsaanvragen, replieken, aanbevelingen, aanvaarding of verwerping van de aanbevelingen en van de hiertoe aangevoerde redenen in ontvangst nemen en bewaren;

d) de organisaties van verladers, conferenties en regeringen, op hun aanvraag en op hun kosten, kopie bezorgen van de aanbevelingen en van de redenen aangevoerd ter verwerping ervan, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 40;

e) beschikbaar houden van inlichtingen van niet-vertrouwelijke aard betreffende afgesloten verzoeningsgedingen en zonder vermelding van de betrokken partijen, tot voorbereiding van het materiaal van de Herzieningsconferentie bedoeld in artikel 52;

f) de andere functies die bij littera c) van het 1ste lid van artikel 26 en het 2e en 3e lid van artikel 30 aan de Griffier worden toegewezen.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Artikel 47

Toepassing

1. Elke Verdragsluitende Partij neemt de wetgevende bepalingen of andere maatregelen die nodig kunnen zijn voor het in toepassing brengen van dit Verdrag.

2. Elke Verdragsluitende Partij deelt aan de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties, die bewaarnemer zal zijn, de

des dispositions législatives ou autres mesures qu'elle a adoptées pour mettre en application la présente Convention.

Article 48

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention restera ouverte à la signature du 1^{er} juillet 1974 au 30 juin 1975 inclus au Siège de l'Organisation des Nations Unies et restera ensuite ouverte à l'adhésion.

2. Tous les Etats ont le droit de devenir Parties contractantes à la présente Convention par :

a) signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b) signature, sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

c) adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

Article 49

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle 24 Etats au moins dont le tonnage global représente au moins 25 p.c. du tonnage mondial seront devenus Parties contractantes à ladite Convention conformément à l'article 48.

Aux fins du présent article, le tonnage retenu sera celui qui figure dans le *Lloyd's Register of Shipping, Statistical Tables 1973*, tableau 2, « *World Fleets — Analysis by Principal Types* », en ce qui concerne les navires de charge classiques (y compris les bâtiments mixtes) et porte-conteneurs (entièrement cellulaires), à l'exclusion de la flotte de réserve des Etats-Unis d'Amérique et des flottes des Grands Lacs du Canada et des Etats-Unis d'Amérique (1).

2. Pour chaque Etat qui le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère par la suite, la présente Convention entrera en vigueur six mois après le dépôt, par cet Etat, de l'instrument approprié.

3. Tout Etat qui devient Partie contractante à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, réputé :

a) partie à la présente Convention telle qu'elle aura été amendée; et

b) partie à la Convention non amendée au regard de toute partie à la présente Convention qui n'est pas liée par l'amendement.

Article 50

Dénonciation

1. La présente Convention pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes à tout moment après l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur.

(1) Les tonnages requis aux fins du paragraphe 1^{er} de l'article 49 sont indiqués dans l'annexe I du rapport de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur un code de conduite des conférences maritimes sur sa deuxième partie (TD/CODE/10).

tekst mede van de wetgevende bepalingen of andere maatregelen die zij heeft aangenomen voor het in toepassing brengen van dit Verdrag.

Artikel 48

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening van 1 juli 1974 tot en met 30 juni 1975 ten zetel van de Organisatie der Verenigde Naties en blijft daarna toegankelijk voor toetreding.

2. Alle Staten hebben het recht Verdragsluitende Partij te worden bij dit Verdrag door :

a) ondertekening, onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b) ondertekening, zonder voorbehoud betreffende de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring; of

c) toetreding.

3. De bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding geschiedt door neerlegging hiertoe van een oorkonde bij de bewaarnemer.

Artikel 49

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking zes maanden na de datum waarop minstens 24 Staten, waarvan de globale tonnemaat ten minste 25 pct. van de wereldtonnemaat vertegenwoordigt. Verdragsluitende Partij bij dit Verdrag zullen zijn overeenkomstig artikel 48.

Voor de doeleinden van dit artikel wordt de tonnemaat in aanmerking genomen die voorkomt in de *Lloyd's Register of Shipping, Statistical Tables 1973*, tabel nr. 2, « *World Fleets — Analysis by Principal Types* », voor klassieke vrachtschepen (gemengde vaartuigen inbegrepen) en containerschepen (volledig gecompartmenteerd), met uitzondering van de reservefloot van de Verenigde Staten van Amerika en de vloot van de Grote Meren van Canada en van de Verenigde Staten van Amerika (1).

2. Voor elke Staat welke het Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of later toetreedt tot het Verdrag, zal het in werking treden zes maanden na de neerlegging, door deze Staat van de betreffende oorkonde.

3. Elke Staat welke Verdragsluitende Partij wordt bij dit Verdrag na de datum van het in werking treden van een wijziging wordt, indien geen tegenstrijdige verklaring is afgelegd, geacht :

a) partij te zijn bij dit Verdrag zoals het is gewijzigd; en

b) partij te zijn bij het ongewijzigd Verdrag ten aanzien van elke partij bij dit Verdrag welke niet door de wijziging is gebonden.

Artikel 50

Opzegging

1. Deze Conventie kan door elke Verdragsluitende Partij te allen tijde opgezegd worden na het verstrijken van een periode van twee jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Conventie.

(1) De tonnematen vereist voor de toepassing van het 1ste lid van artikel 49 zijn vermeld in bijlage I van het verslag van de Conferentie van gevolmachtigden van de Verenigde Naties betreffende een Gedragscode van Lijnvaartconferenties over het tweede gedeelte ervan (TD/CODE/10) ten aanzien van elke partij bij deze Conventie die door het amendement niet gebonden is.

2. La dénonciation s'effectuera par notification écrite adressée au dépositaire et elle prendra effet un an après la date de réception par le dépositaire ou à l'expiration de toute période plus longue qui serait spécifiée dans l'instrument de dénonciation.

Article 51

Amendements

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention en les communiquant au dépositaire. Le dépositaire transmettra ces amendements aux Parties contractantes, pour acceptation, ainsi que, pour information, aux Etats ayant le droit de devenir Parties contractantes à la présente Convention qui ne sont pas Parties contractantes.

2. Chaque amendement proposé qui est transmis conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 51 sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne communique au dépositaire d'objection à cet amendement dans les douze mois qui suivent la date de sa transmission par le dépositaire. Si une Partie contractante communique une objection à l'amendement proposé, cet amendement ne sera pas réputé accepté et ne sera pas mis en vigueur.

3. Si aucune objection n'a été communiquée, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes six mois après l'expiration de la période de douze mois mentionnée au paragraphe 2 de l'article 51.

Article 52

Conférences de révision

1. Une conférence de révision sera convoquée par le dépositaire cinq ans après la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, aux fins de passer en revue le fonctionnement de la Convention, eu égard en particulier à son application et d'examiner et adopter les amendements appropriés.

2. Le dépositaire, quatre ans après la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, sollicitera les vues de tous les Etats ayant le droit d'assister à la conférence de révision et, sur la base des opinions reçues, établira et fera distribuer un projet d'ordre du jour ainsi que les amendements proposés à l'examen de la conférence.

3. D'autres conférences de révision seront de même réunies tous les cinq ans, ou à tout autre moment après la première conférence de révision, à la demande du tiers des Parties contractantes à la présente Convention, à moins que la première conférence de révision n'en décide autrement.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 52, si la présente Convention n'est pas entrée en vigueur dans les cinq années qui suivront la date d'adoption de l'Acte final de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur un code de conduite des conférences maritimes, une conférence de révision sera, à la demande d'un tiers des Etats ayant le droit de devenir Parties contractantes à la présente Convention, convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale, aux fins de passer en revue les dispositions de la Convention et de son annexe et d'examiner et adopter les amendements appropriés.

2. De opzegging geschiedt bij geschreven kennisgeving gericht aan de bewaarnemer en zij wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst door de bewaarnemer of bij het verstrijken van elke in de opzeggingsoorkonde bepaalde langere periode.

Artikel 51

Amendementen

1. Elke Verdragsluitende Partij mag één of meer amendementen op deze Conventie voorstellen door ze mede te delen aan de bewaarnemer. De bewaarnemer maakt deze amendementen over aan de Verdragsluitende Partijen, ter aanvaarding, alsmede ter inlichting, aan de Staten die het recht hebben Verdragsluitende Partij bij deze Conventie te worden, maar het niet zijn.

2. Elk voorgesteld amendement dat overeenkomstig het eerste lid van artikel 51 is overgemaakt, wordt geacht aanvaard te zijn, indien geen enkele Verdragsluitende Partij bij de bewaarnemer enig bezwaar tegen dit amendement aanvoert binnen de twaalf maanden die volgen op de datum van overmaking door de bewaarnemer. Indien een Verdragsluitende Partij een bezwaar tegen het voorgestelde amendement aanvoert, wordt dit amendement niet geacht aanvaard te zijn en zal het niet in werking treden.

3. Indien er geen bezwaar werd ingediend, wordt het amendement voor al de Verdragsluitende Partijen van kracht zes maanden na het verstrijken van de periode van twaalf maanden vermeld in het tweede lid van artikel 51.

Artikel 52

Herzieningsconferenties

1. Een herzieningsconferentie wordt door de bewaarnemer bijeengeroepen vijf jaar na de datum waarop deze Conventie in werking treedt, ten einde de werking van de Conventie te toetsen, meer bepaald wat de toepassing ervan betreft, en de gepaste amendementen te onderzoeken en aan te nemen.

2. Vier jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Conventie, wint de bewaarnemer het standpunt in van al de Staten die het recht hebben de herzieningsconferentie bij te wonen en op basis van de ingewonnen standpunten stelt hij een ontwerp van agenda op en laat het rondzenden, alsook de voor onderzoek aan de conferentie voorgelegde amendementen.

3. Andere herzieningsconferenties worden evenzo bijeengeroepen om de vijf jaar, of op elk ogenblik na de eerste herzieningsconferentie, op aanvraag van een derde van de Verdragsluitende Partijen, tenzij hiervan anders bedongen is in de eerste herzieningsconferentie.

4. Indien deze Conventie, ondanks de bepalingen van het eerste lid van artikel 52, niet in werking is getreden binnen de vijf jaar na de datum van aanvaarding van de Slotakte van de Conferentie van Gevolmachtigden der Verenigde Naties betreffende een gedragscode voor lijnvaartconferenties, wordt, op aanvraag van een derde van de Staten die het recht hebben Verdragsluitende Partij bij deze Conventie te worden, door de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties een herzieningsconferentie bijeengeroepen onder voorbehoud van goedkeuring door de algemene vergadering, ten einde de bepalingen van de Conventie en van de bijlage te toetsen en de gepaste amendementen te onderzoeken en aan te nemen.

Article 53

Fonctions du dépositaire

1. Le dépositaire notifiera aux Etats signataires et adhérents :
 - a) les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions conformément à l'article 48;
 - b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 49;
 - c) les dénonciations de la présente Convention conformément à l'article 50;
 - d) les réserves à la présente Convention et le retrait des réserves;
 - e) le texte des dispositions législatives ou autres mesures que chaque Partie contractante a adoptées pour mettre la présente Convention en application conformément à l'article 47;
 - f) les amendements proposés et les objections aux amendements proposés conformément à l'article 51; et
 - g) l'entrée en vigueur des amendements conformément au paragraphe 3 de l'article 51.
2. Le dépositaire prendra aussi les dispositions qui seront nécessaires en application de l'article 52.

Article 54

Textes faisant foi. — Dépôt

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention, à la date qui figure en regard de leur signature

La Convention a été signée par les Etats suivants : l'Algérie, l'Allemagne (Rép. Féd.), la Belgique, le Brésil, le Chili, Costa Rica, la Côte d'Ivoire, l'Equateur, l'Ethiopie, la France, le Gabon, la Gambie, le Ghana, le Guatemala, l'Inde, l'Indonésie, l'Iran, Malte, le Niger, le Pakistan, les Philippines, la République Démocratique Allemande, le Sénégal, Sri Lanka, la Tchécoslovaquie, le Togo, la Turquie, l'U.R.S.S., le Venezuela et la Yougoslavie.

**Annexe de la Convention relative à un code de conduite
des conférences maritimes**

*Règles de procédure types pour la conciliation
obligatoire internationale*

Règle 1^{re}

1. Toute partie qui veut introduire une instance en conciliation conformément au Code adressera à l'autre partie, avec copie au greffier, une demande à cet effet accompagnée d'un mémoire introductif d'instance.

2. Le mémoire introductif devra :

- a) désigner exactement chaque partie au différend et son adresse;

Artikel 53

Functie van de bewaarnemer

1. De bewaarnemer geeft de ondertekenende en toetredende Staten kennis van :
 - a) de ondertekeningen, bekrachtigingen, aanvaarding, goedkeuringen en toetredingen overeenkomstig artikel 48;
 - b) de datum van inwerkingtreding van deze Conventie overeenkomstig artikel 49;
 - c) de opzeggingen van deze Conventie overeenkomstig artikel 50;
 - d) de reserves bij deze Conventie geformuleerd en de intrekking van reserves;
 - e) de tekst van de wetgevende bepalingen of andere maatregelen die elke Verdragsluitende Partij heeft aangenomen om deze Conventie in werking te stellen overeenkomstig artikel 47;
 - f) de voorgestelde amendementen en de bezwaren tegen de voorgestelde amendementen overeenkomstig artikel 51; en
 - g) de inwerkingtreding van de amendementen overeenkomstig het derde lid van artikel 51.
2. De bewaarnemer neemt eveneens de schikkingen vereist voor de toepassing van artikel 52.

Artikel 54

Rechtsgeldigheid van de teksten. — Nederlegging

De oorspronkelijke tekst van deze Conventie, waarvan de Chinese, de Franse, de Engelse, de Spaanse en de Russische tekst gelijktijdig rechtsgeldig is, wordt nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun Regering, deze Conventie hebben ondertekend op de datum vermeld tegenover hun handtekening.

Het Verdrag werd ondertekend door volgende Staten :

Algerije, België, Brazilië, Chili, Costa Rica, Duitse Democratische Republiek, Duitsland (Bondsrepubliek), Ecuador, Ethiopië, Filipijnen, Frankrijk, Gabon, Gambia, Ghana, Guatemala, India, Indonesië, Iran, Ivoorkust, Joegoslavië, Malta, Niger, Pakistan, Senegal, Sri Lanka, Togo, Tsjechoslowakije, Turkije, U.S.S.R., Venezuela.

**Bijlage van de Conventie betreffende een gedragscode
voor lijnvaartconferenties**

Typeprocedureregels voor de internationale verplichte verzoening

Eerste Regel

1. Elke partij die een verzoeningsgeding overeenkomstig de Code wil inzetten, zendt aan de andere partij met afschrift aan de griffier, een verzoek hiertoe, vergezeld van een memorie van rechtsingang.

2. De memorie van rechtsingang :

- a) vermeldt nauwkeurig elke partij bij het geschil en haar adres;

b) contenir un bref exposé des faits pertinents, des questions en litige et de la proposition du demandeur en vue du règlement du différend;

c) préciser si une procédure orale est souhaitée et, dans l'affirmative, indiquer, dans la mesure où ils sont connus à ce moment, les nom et adresse des personnes appelées à témoigner, y compris les experts, en faveur du demandeur;

d) être accompagné de la documentation à l'appui, y compris les accords et arrangements pertinents conclus entre les parties, dans la mesure où le demandeur l'estime nécessaire au moment du dépôt du mémoire;

e) indiquer le nombre de conciliateurs requis, toute proposition relative à la désignation des conciliateurs ou le nom du conciliateur désigné par le demandeur conformément au paragraphe 2 de l'article 32; et

f) contenir, le cas échéant, des propositions quant aux règles de procédure.

3. Le mémoire sera daté; il sera signé par la partie.

Règle 2

1. S'il décide de répondre au mémoire, le défendeur devra, dans les 30 jours qui suivent la date de la réception par lui du mémoire introductif, adresser à l'autre partie, avec copie au greffier, une réplique.

2. La réplique devra :

a) contenir un bref exposé des faits pertinents opposés aux affirmations du mémoire, la proposition éventuelle du défendeur pour le règlement du différend et la réparation demandée par lui, le cas échéant, en vue du règlement du différend;

b) préciser si une procédure orale est souhaitée et, dans l'affirmative, indiquer, dans la mesure où ils sont connus à ce moment, les nom et adresse des personnes appelées à témoigner, y compris les experts, en faveur du défendeur;

c) être accompagnée de la documentation à l'appui, y compris les accords et arrangements pertinents conclus entre les parties, dans la mesure où le défendeur l'estime nécessaire au moment de l'envoi de la réplique;

d) indiquer le nombre de conciliateurs requis, toute proposition relative à la désignation des conciliateurs ou le nom du conciliateur désigné par le défendeur conformément au paragraphe 2 de l'article 32; et

e) contenir, le cas échéant, des propositions quant aux règles de procédure.

3. La réplique sera datée; elle sera signée par la partie.

Règle 3

1. Toute personne physique ou morale intéressée qui souhaite se joindre à une instance en conciliation en application de l'article 34 adressera aux parties au différend une demand écrite, avec copie au greffier.

2. Si la jonction est souhaitée en application de l'alinéa a) de l'article 34, la demande exposera les motifs à l'appui et contiendra les renseignements requis aux termes des alinéas a), b) et d) du paragraphe 2 de la règle première.

3. Si la jonction est souhaitée en application de l'alinéa b) de l'article 34, la demande exposera les motifs à l'appui et indiquera laquelle des parties initiales au différend sera soutenue.

b) bevat een korte uiteenzetting van de ter zake diende feiten, van de geschilpunten en van het voorstel van de verzoeker tot regeling van het geschil;

c) bepaalt of een mondelinge procedure gewenst wordt en, zo ja, geeft, voor zover op dat ogenblik bekend is, naam en adres op van de personen, met inbegrip van de deskundigen opgeroepen om te getuigen ten voordele van de verzoeker;

d) is vergezeld van de documentatie tot staving met inbegrip van de akkoorden en ter zake geldende regelingen tussen de partijen, overeengekomen in zoverre de verzoeker dit bij nederlegging van de memorie noodzakelijk acht;

e) geeft het vereiste aantal bemiddelaars aan, alsook elk voorstel met betrekking tot de aanstelling van bemiddelaars of de naam van de bemiddelaar door de verzoeker aangesteld overeenkomstig het tweede lid van artikel 32; en

f) bevat eventueel voorstellen betreffende de procedureregels.

3. De memorie is gedagtekend; zij is door de partij ondertekend.

Tweede Regel

1. Indien de verweerder beslist op de memorie te antwoorden, dient hij binnen de 30 dagen die volgen op de datum waarop hij de memorie van rechtsingang heeft ontvangen, aan de andere partij een repliek te zenden, waarvan afschrift aan de griffier.

2. De repliek :

a) bevat een korte uiteenzetting van de ter zake geldende feiten die strijdig zijn met de verklaringen in de memorie, eventueel het voorstel van de verweerder tot regeling van het geschil en de in voorkomend geval voor hem gevraagde vergelding voor de regeling van het geschil;

b) bepaalt of er een mondelinge procedure gewenst is en, zo ja, vermeldt, voor zover op dat ogenblik bekend is, naam en adres van de personen, met inbegrip van de deskundigen, opgeroepen om te getuigen ten voordele van de verweerder;

c) is vergezeld van de documentatie tot staving, met inbegrip van de terzake geldende akkoorden en regelingen overeengekomen tussen de partijen, in de mate waarin de verweerder dit nodig acht op het ogenblik van de verzending van de repliek;

d) vermeldt het vereiste aantal bemiddelaars, elk voorstel met betrekking tot de aanstelling van de bemiddelaars of de naam van de bemiddelaar aangesteld door de verweerder overeenkomstig het tweede lid van artikel 32; en

e) bevat, in voorkomend geval, voorstellen betreffende procedure-regels.

3. De repliek is gedagtekend; zij wordt door de partij ondertekend.

Derde Regel

1. Elke belanghebbende natuurlijk of rechtspersoon die zich bij een verzoeningsgeding wenst aan te sluiten bij toepassing van artikel 34, richt een verzoekschrift aan de partijen bij het geschil, waarvan afschrift aan de griffier.

2. Wordt de samenvoeging gevraagd bij toepassing van littera a) van artikel 34, dan bevat de aanvraag de motieven tot staving ervan en de krachtens de littera's a), b) en d) van het tweede lid van de eerste regel vereiste inlichtingen.

3. Wordt de samenvoeging gevraagd bij toepassing van littera b) van artikel 34, dan bevat de aanvraag de motieven tot staving ervan en vermeldt zij welke van de oorspronkelijke partijen gesteund wordt.

4. Toute opposition à cette demande de jonction sera notifiée par la partie qui s'y oppose, avec copie à l'autre partie, dans les sept jours de la réception de la demande.

5. Si deux ou plusieurs instances sont jointes, les demandes ultérieures en tierce intervention seront adressées à toutes les parties intéressées, et chacune d'elles pourra s'y opposer conformément à la présente règle.

Règle 4

Par accord entre les parties à un différend, à la demande de l'une ou l'autre des parties et après avoir donné aux parties l'occasion d'être entendues, les conciliateurs peuvent ordonner la jonction ou la disjonction de toutes les instances alors pendantes entre les mêmes parties ou de certaines d'entre elles.

Règle 5

1. Chacune des parties peut récuser un conciliateur si des circonstances suscitent des doutes justifiables quant à son indépendance.

2. Il doit être donné avis de la récusation, y compris des motifs invoqués, avant la date de la clôture de l'instance, avant que les conciliateurs aient rendu leur recommandation. Cette récusation sera instruite sans délai et tranchée en tout premier lieu par les conciliateurs à la majorité des voix, en tant qu'exception préliminaire, quand il a été désigné plus d'un conciliateur. La décision rendue en pareil cas est définitive.

3. Un conciliateur qui vient à décéder, démissionne, est frappé d'incapacité ou récusé, sera remplacé sans délai.

4. Une instance interrompue comme il vient d'être dit sera reprise au point où elle avait été interrompue, à moins que les parties ne conviennent ou que les conciliateurs n'ordonnent de réexaminer ou de réentendre toute déposition orale.

Règle 6

Les conciliateurs sont juges de leur juridiction et/ou compétence dans le cadre des dispositions du Code.

Règle 7

1. Les conciliateurs admettront et examineront tous mémoires écrits, pièces, affirmations sous serment et publications et tous autres éléments de preuve, même oraux, qui leur seraient soumis par l'une quelconque des parties ou en son nom, et leur reconnaîtront la valeur probante qu'ils estimeront devoir leur attribuer.

2. a) Chacune des parties peut soumettre au conciliateur tous éléments qu'elle juge pertinentes; en même temps, elle en remettra des copies certifiées conformes à toutes autres parties à l'instance, qui disposeront d'un délai raisonnable de réplique.

b) Les conciliateurs seront seuls juges de la pertinence et de l'importance des éléments de preuve qui leur seront soumis par les parties.

c) Les conciliateurs pourront demander aux parties de produire tous éléments complémentaires de preuve qu'ils estimeront nécessaires à la compréhension et à l'appréciation du différend, étant entendu que, si de tels éléments complémentaires de preuves sont produits, les autres parties à l'instance auront une possibilité raisonnable de présenter leurs observations à ce sujet.

Règle 8

1. Quand un délai pour l'accomplissement d'un acte est prévu dans le Code ou dans les présentes règles, le jour à partir duquel le délai commence à courir n'est pas compté, mais le dernier jour du

4. Elk verzet tegen deze samenvoegingsaanvraag wordt ter kennis gegeven door de partij die er zich tegen verzet, met een afschrift aan de andere partij, binnen de zeven dagen na ontvangst van de aanvraag.

5. Zo twee of meer gedingen worden samengevoegd, worden de latere aanvragen in derden-tussenkomen gericht aan al de betrokken partijen, en ieder van hen kan zich ertegen verzetten overeenkomstig deze regel.

Vierde Regel

In overleg tussen de partijen bij een geschil, kunnen de bemiddelaars, op aanvraag van een van de partijen en na de partijen in de gelegenheid gesteld te hebben gehoord te worden, beslissen tot de samenvoeging of de scheiding van elk geding dat op dat ogenblik tussen hen of sommige van hen aanhangig is.

Vijfde Regel

1. Elk van de partijen kan een bemiddelaar wraken indien omstandigheden aanleiding geven tot gerechtvaardigde twijfel omtrent zijn onafhankelijkheid.

2. Van de wraking alsmede van de aangevoerde motieven wordt bericht gegeven vóór de datum van de sluiting van de debatten, voordat de bemiddelaars hun aanbeveling gedaan hebben. Deze wraking wordt onverwijld onderzocht, en in de eerste plaats behandeld door de bemiddelaars bij meerderheid van stemmen, als voorafgaande exceptie, wanneer er meer dan één bemiddelaar is aangesteld. De in dergelijke geval gevallen beslissing is definitief.

3. Een bemiddelaar die overlijdt, ontslag neemt, door onbekwaamheid wordt getroffen of gewraakt wordt, wordt onverwijld vervangen.

4. Een geding dat op die manier onderbroken wordt, wordt hervat op het punt waar het werd onderbroken, tenzij de partijen overeenkomen of de bemiddelaars beslissen elke mondelinge verklaring opnieuw te onderzoeken of te horen.

Zesde Regel

De bemiddelaars oordelen zelf over hun rechtsbevoegdheid en/of bekwaamheid in het kader van de bepalingen van de Code.

Zevende Regel

1. De bemiddelaars aanvaarden en onderzoeken alle geschreven memoires, stukken, verklaringen onder eed en publicaties en alle ander, zelfs mondeling bewijsmateriaal, die hun door een van de partijen of uit haar naam worden voorgelegd, en erkennen de bewijskracht die zij menen eraan te moeten hechten.

2. a) Elk van de partijen mag aan de bemiddelaar alle elementen voorleggen die zij ter zake geldend acht; terzelfdertijd overhandigt zij hiervan voor eensluidend verklaarde copieën aan al de andere partijen bij het geding, die over een redelijke termijn voor repliek beschikken.

b) De bemiddelaars zijn als enigen bevoegd te oordelen over de gepastheid en het belang van het bewijsmateriaal dat hun door de partijen wordt voorgelegd.

c) De bemiddelaars mogen aan de partijen vragen alle bijkomende bewijsmateriaal te leveren dat zij nodig achten voor het begrip en de beoordeling van het geschil, met dien verstande dat indien dergelijk bijkomend bewijsmateriaal geleverd wordt, de andere partijen bij het geding een redelijke mogelijkheid krijgen om hun opmerkingen terzake voor te leggen.

Achtste Regel

1. Wanneer voor de voltrekking van een handeling een termijn is bepaald in de Code of in deze regels, wordt de dag waarop de termijn begint te lopen niet meegeteld, maar wel de laatste dag van de termijn,

délai est compté, à moins qu'il tombe un samedi, un dimanche ou un jour qui est férié à l'endroit où a lieu la conciliation, auquel cas le dernier jour en question est le prochain jour ouvrable.

2. Quand le délai est inférieur à sept jours, les samedis, dimanches et jours fériés qui tomberont pendant ce délai ne sont pas compris dans le calcul.

Règle 9

Sous réserve des dispositions relatives aux délais de procédure fixés dans le Code, les conciliateurs pourront, à la requête de l'une des parties ou en application d'un accord intervenu entre elles, proroger tout délai qu'ils auront fixé.

Règle 10

1. Les conciliateurs régleront l'ordonnance de l'instance et, à moins qu'il en soit convenu autrement, fixeront la date et l'heure de chaque séance.

2. A moins que les parties n'en conviennent autrement, les débats auront lieu à huis clos.

3. Avant de prononcer la clôture de l'instance, les conciliateurs demanderont expressément à toutes les parties si elles ont d'autres éléments de preuve à produire, et il en sera pris acte dans le procès-verbal.

Règle 11

Les recommandations des conciliateurs seront faites par écrit et contiendront :

- a) la désignation et l'adresse exactes de chaque partie;
- b) l'énoncé de la méthode suivie pour désigner les conciliateurs, avec leur nom;
- c) la date ou les dates et le lieu de la procédure de conciliation;
- d) un résumé de la procédure de conciliation, comme les conciliateurs l'estimeront approprié;
- e) un exposé succinct des faits retenus par les conciliateurs ;
- f) un résumé des conclusions présentées par les parties;
- g) les décisions rendues sur les questions en litige, avec l'exposé des motifs;
- h) la signature des conciliateurs et la date de chaque signature;
- i) une adresse aux fins de la communication de l'acceptation ou du rejet de la recommandation.

Règle 12

La recommandation renfermera, autant que possible, une décision relative aux dépens, conformément aux dispositions du Code. Si la recommandation ne comporte pas de décision complète quant aux dépens, les conciliateurs devront, le plus tôt possible après la date de la recommandation et, en tout cas, au plus tard dans les 60 jours qui suivront cette date, rendre par écrit une décision relative aux dépens comme il est prévu dans le Code.

Règle 13

Les recommandations des conciliateurs tiendront aussi compte des cas antérieurs analogues, chaque fois que cela faciliterait une application plus uniforme du Code et le respect de recommandations des conciliateurs.

tenzij dit een zaterdag, een zondag of een feestdag is op de plaats waar de verzoening geschiedt, in welk geval de laatste dag de volgende werkdag is.

2. Bedraagt de termijn minder dan zeven dagen, dan worden de zaterdagen, zondagen en feestdagen welke in die termijn vallen, niet meegerekend.

Negende Regel

Onder voorbehoud van de bepalingen betreffende de proceduretermijnen vastgesteld in de Code, kunnen de bemiddelaars, op aanvraag van een van de partijen of bij toepassing van een tussen hen afgesloten akkoord, elke termijn verlengen die zij hebben vastgesteld.

Tiende Regel

1. De bemiddelaars regelen de ordonnantie van het geding en, tenzij hierover anders overeengekomen is, bepalen zij dag en uur van elke vergadering.

2. Tenzij de partijen een andere overeenkomst treffen, worden de besprekingen bij gesloten deuren gehouden.

3. Alvorens het geding te besluiten, vragen de bemiddelaars uitdrukkelijk aan alle partijen of zij ander bewijsmateriaal kunnen voorleggen en er wordt akte van genomen in het proces-verbaal.

Elfde Regel

De aanbevelingen van de bemiddelaars worden schriftelijk gedaan en omvatten :

- a) de nauwkeurige aanduiding en het juiste adres van elke partij;
- b) de opgave van de methode gevolgd ter aanstelling van de bemiddelaars, met hun naam;
- c) de datum(s) en de plaats van de verzoeningsprocedure;
- d) een samenvatting van de verzoeningsprocedure, zoals de bemiddelaars gepast achten;
- e) een overzicht van de door de bemiddelaars in aanmerking genomen feiten;
- f) een samenvatting van de door de partijen ingediende besluiten;
- g) de met redenen omklede beslissingen genomen over de geschilpunten;
- h) de handtekening van de bemiddelaars en de datum van elke handtekening;
- i) een adres voor mededeling van de aanvaarding of de verwerping van de aanbeveling.

Twaalfde Regel

De aanbeveling omvat, voor zover mogelijk, een beslissing betreffende de kosten, overeenkomstig de bepalingen van de Code. Zo de aanbeveling geen volledige beslissing omvat betreffende de kosten, dan dienen de bemiddelaars zo spoedig mogelijk na de datum van de aanbeveling en, in ieder geval, uiterlijk binnen de 60 dagen die op deze datum volgen, een schriftelijke beslissing te nemen betreffende de kosten zoals bepaald in de Code.

Dertiende Regel

De aanbevelingen van de bemiddelaars dienen ook rekening te houden met vroegere gelijkaardige gevallen, telkens als hierdoor een meer eenvormige toepassing van de Code en de naleving van de aanbevelingen van de bemiddelaars kunnen in de hand gewerkt worden.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 21 octobre 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes, et de l'Annexe, faites à Genève le 6 avril 1974 », a donné le 25 octobre 1983 l'avis suivant :

Dispositif

ART. 2

On peut se demander si l'article a une portée propre par rapport à l'article 1^{er} et, le cas échéant, laquelle.

ART. 3

(devenant éventuellement l'article 2)

Cette disposition serait mieux rédigée comme suit :

« Article (2). — Le Roi peut déterminer les conférences maritimes auxquelles les articles 2 et 3 ainsi que l'article 14, § 9, de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes sont applicables, entièrement ou partiellement.

L'application totale ou partielle de ces dispositions est subordonnée aux conditions suivantes :

1° Ces conférences maritimes doivent assurer le transport maritime, au titre du commerce extérieur, entre la Belgique et les Etats membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques (O.C.D.E.).

2° Les Etats cités au 1° doivent également :

- a) être parties à la Convention visée à l'alinéa 1^{er};
- b) appliquer effectivement aux conférences maritimes les articles 2, 3 et 14, § 9, de la même Convention. »

ART. 4

(devenant éventuellement l'article 3)

Le texte suivant est proposé, notamment afin de rectifier une discordance entre le texte français et le texte néerlandais :

« Article (3). — § 1^{er}. Le Roi fixe les conditions et la procédure de reconnaissance, ainsi que l'autorité compétente à cette fin, d'une compagnie maritime nationale, au sens du chapitre 1^{er} de la Convention citée à l'article 1^{er}.

§ 2. Sont réputées « compagnies maritimes nationales », les compagnies établies ... (la suite comme au projet).

§ 3. Par dérogation au paragraphe 2, une personne juridique dont le siège social n'est pas situé en Belgique peut être reconnue comme compagnie maritime nationale si l'Etat dans lequel le siège social est situé et dont la législation s'applique à cette personne, accorde des droits égaux ou des droits équivalents aux personnes juridiques de droit belge en ce qui concerne la participation à une conférence maritime. »

ART. 5

(devenant éventuellement l'article 4)

Selon les explications fournies au Conseil d'Etat, cet article est pris pour l'exécution de l'article 2, § 2, du règlement C.E.E. et ne vise que des décisions administratives.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e oktober 1982, door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties, en van de Bijlage, opgemaakt te Genève op 6 april 1974 », heeft de 25e oktober 1983 het volgend advies gegeven :

Bepalend gedeelte

ART. 2

De vraag laat zich stellen of het artikel ten opzichte van artikel 1 een eigen strekking heeft en, zo ja, welke.

ART. 3

(dat eventueel artikel 2 wordt)

Deze bepaling kan beter als volgt worden geredigeerd :

« Artikel (2). — De Koning kan de lijnvaartconferenties aanwijzen waarop de artikelen 2 en 3 alsook artikel 14, § 9, van het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties geheel of gedeeltelijk toepassing vinden.

De gehele of gedeeltelijke toepassing van die bepalingen is afhankelijk van het vervullen van de volgende voorwaarden :

1° De lijnvaartconferenties moeten in het kader van de buitenlandse handel het maritiem vervoer tussen België en de Lid-Staten van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (O.E.S.O.) verzekeren.

2° De in 1° genoemde Staten moeten bovendien :

- a) partij zijn bij het in het eerste lid bedoelde Verdrag;
- b) de artikelen 2, 3 en 14, § 9, van hetzelfde Verdrag op de lijnvaartconferenties werkelijk toepassen. »

ART. 4

(dat eventueel artikel 3 wordt)

Meer bepaald met het oog op het wegwerken van een discrepantie tussen de Franse en de Nederlandse tekst wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Artikel (3). — § 1. De Koning bepaalt de voorwaarden en de procedure voor de erkenning van een nationale zeevaartmaatschappij in de zin van hoofdstuk 1 van het in artikel 1 genoemde Verdrag, en wijst de tot erkennen bevoegde overheid aan.

§ 2. « Nationale zeevaartmaatschappijen » worden geacht te zijn de zeevaartmaatschappijen die overeenkomstig artikel 52 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap op Belgisch grondgebied gevestigd zijn en aan de erkenningsvoorwaarden voldoen.

§ 3. In afwijking van paragraaf 2 kan een rechtspersoon die zijn maatschappelijke zetel niet in België heeft als nationale zeevaartmaatschappij worden erkend indien de Staat waar die zetel gevestigd is en waarvan de wetgeving op die persoon toepassing vindt, inzake deelneming aan een lijnvaartconferentie gelijke of gelijkwaardige rechten toekent aan de rechtspersonen naar Belgisch recht. »

ART. 5

(dat eventueel artikel 4 wordt)

Volgens de aan de Raad van State verstrekte uitleg is dit artikel in het ontwerp opgenomen met het oog op de uitvoering van artikel 2, § 2, van de E.E.G.-verordening en doelt het slechts op administratieve beslissingen.

Pour éviter toute équivoque, il est proposé de rédiger l'article comme suit :

« Article (4). — Le Roi désigne l'autorité administrative compétente pour régler les différends entre des compagnies maritimes nationales participant à une conférence maritime, ainsi que la procédure de ces règlements. »

ART. 6

(devenant éventuellement l'article 5)

Cet article serait mieux rédigé comme suit, compte tenu notamment des conditions auxquelles l'article 49 de la Convention subordonne l'entrée en vigueur de celle-ci et de l'utilité qu'il y aura à faire connaître avec précision une date qui intéresse la généralité des citoyens :

« Article (5). — Les articles (2, 3, 4 et 5) de la présente loi produisent leurs effets à la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour la Belgique, conformément à l'article 49 de cette Convention.

Cette date d'entrée en vigueur fera l'objet d'une publication au *Moniteur belge*. »

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
Ch. HUBERLANT et P. FINCEUR, conseillers d'Etat,
R. PIRSON et C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

Om misverstanden te vermijden, wordt voorgesteld het artikel in deze vorm te stellen :

« Artikel (4). — De Koning wijst de administratieve overheid aan die bevoegd is voor het regelen van geschillen onder nationale zeevaartmaatschappijen die aan een lijnvaartconferentie deelnemen en stelt de daartoe te volgen procedure vast. »

ART. 6

(dat eventueel artikel 5 wordt)

Met inachtneming onder meer van de voorwaarden welke artikel 49 van het Verdrag aan de inwerkingtreding ervan verbindt, en mede gelet op de noodzaak een datum die de burgers in het algemeen aanbelangt exact te doen kennen, zou het artikel beter als volgt kunnen worden geredigeerd :

« Artikel (5). — De artikelen (2, 3, 4 en 5) van deze wet hebben uitwerking met ingang van de datum waarop het Verdrag voor België in werking treedt overeenkomstig artikel 49 van het Verdrag.

Die datum van inwerkingtreding zal in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt. »

De kamer was samengesteld uit

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,
Ch. HUBERLANT en P. FINCEUR, staatsraden,
R. PIRSON en C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. COOLEN, eerste auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.